



## 저작자표시 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.
- 이차적 저작물을 작성할 수 있습니다.
- 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#) 

석사학위논문

취업 목적 중국인을 위한 비즈니스 한국어  
교재 구성에 관한 연구

2015년



HANSUNG  
UNIVERSITY

한성대학교 대학원

한국어문학과

한국어교육전공

형희빈

석사학위논문  
지도교수 박선옥

취업 목적 중국인을 위한 비즈니스 한국어  
교재 구성에 관한 연구

A Composition Study of Business Korean Teaching  
Aids for Chinese



2014년 12월 일

HANSUNG  
UNIVERSITY

한성대학교 대학원

한국어문학과

한국어교육전공

형희빈

석사학위논문  
지도교수 박선옥

# 취업 목적 중국인을 위한 비즈니스 한국어 교재 구성에 관한 연구

A Composition Study of Business Korean Teaching  
Aids for Chinese

위 논문을 문학 석사학위 논문으로 제출함

2014년 12월 일

한성대학교 대학원

한국어문학과

한국어교육전공

형 희 빈

형희빈의 문학 석사학위논문을 인준함

2014년 12월 일



심사위원장 \_\_\_\_\_인

심 사 위 원 \_\_\_\_\_인

심 사 위 원 \_\_\_\_\_인

# 국 문 초 록

## 취업 목적 중국인을 위한 비즈니스 한국어 교재 구성에 관한 연구

한성대학교 대학원  
한국어문학과  
한국어교육전공  
형 희 빈

한국어 학습자의 다양한 학습 목적에 따라 그에 알맞은 교재 개발이 필요하다. 최근의 한국어교육에서는 일반 목적보다 특수 목적의 학습이 두드러지고 있으며 그중에서도 직장 취업을 위한 특수 목적 한국어 학습 목적이 대두되고 있다. 한편, 아시아 경제권의 향상과 중국 경제의 부단한 성장은 한국과 중국 두 나라에게 제2차 세계 대전 이후 제일 밀접한 무역 관계를 형성해 주고 있다. 그 결과 한국에서 중국 비즈니스와 관련된 직장에서, 혹은 중국에서 한국 비즈니스와 관련된 직장에서 취업을 목적으로 한국어 학습을 선택하는 중국인의 수가 계속 늘어나고 있다. 이에 본고는 취업 목적으로 한국어 학습을 하는 중국인을 위한 비즈니스 한국어 교재 구성에 관한 연구를 진행하고자 한다.

비즈니스 업무를 하고 싶은 한국어 학습자를 위해서는 무역 지식과 한국어 교육을 적절히 접목한 교재 개발이 이루어져야 한다. 이를 위해 비즈니스 업무를 목적으로 하는 학습자를 대상으로 실시되고 있는 비즈니스 한국어 교육 과정에서 사용하고 있는 중국의 비즈니스 한국어 교재의 문제점을 살펴보려

고 한다. 이를 통해 교재 개발의 방향을 제시하고 비즈니스 한국어 교재의 기준을 마련해서 새로운 교수 자료를 구성해 보고자 한다.

이 연구는 다음과 같이 구성된다. 제1장에서는 연구 목적, 범위를 제시하고 선행연구를 검토한다. 제2장은 비즈니스 한국어 교육 개념, 중국과 한국의 대학에서 이루어지는 비즈니스 한국어 교육 현황과 교재 현황을 제시한다. 교육의 실제적 내용을 살피기 위하여 제3장에서는 비즈니스 한국어 교재 분석을 하도록 한다. 이를 위해 먼저 교재 분석 기준을 제시하고 이에 따라 면밀한 분석을 한다. 4장에서는 비즈니스 한국어 교재 구성 원리 및 방향을 근간으로 3장의 내용을 바탕으로 비즈니스 한국어 교재의 부족하거나 부적절한 부분을 보완하는 교재 구성의 실례를 보이도록 한다. 마지막으로 5장 결론에서 이 연구를 통해 드러난 각 장의 내용을 종합하여 본 연구의 결론을 정리한다.



**【주요어】** 비즈니스 한국어, 교재 분석, 한·중 교재 비교, 교수 자료.

# 목 차

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| I. 서 론 .....                            | 1  |
| 1.1 연구 목적과 연구의 필요성 .....                | 1  |
| 1.2 연구 대상과 연구 방법 .....                  | 5  |
| 1.3 선행연구 검토 .....                       | 7  |
| II. 비즈니스 한국어 교육 현황 .....                | 10 |
| 2.1 비즈니스 한국어 교육 개념 .....                | 10 |
| 2.2 비즈니스 한국어 교육의 실제 .....               | 12 |
| 2.2.1 중국 대학의 비즈니스 한국어 교육 현황 .....       | 12 |
| 2.2.2 한국 대학의 비즈니스 한국어 교육 현황 .....       | 14 |
| III. 설문조사 및 결과 분석 .....                 | 16 |
| 3.1 조사대상 및 방법 .....                     | 16 |
| 3.2 조사내용과 결과 .....                      | 17 |
| 3.2.1 비즈니스 한국어 학습 목적에 대한 조사결과 .....     | 17 |
| 3.2.2 학습한 비즈니스 한국어 교재에 대한 설문조사 결과 ..... | 18 |
| 3.2.3 비즈니스 한국어 교재 개발 관련 설문조사 결과 .....   | 23 |
| IV. 비즈니스 한국어 교재 분석 .....                | 28 |
| 4.1 분석 대상 교재와 분석 기준 .....               | 28 |



|           |                                   |           |
|-----------|-----------------------------------|-----------|
| 4.1.1     | 비즈니스 한국어 교재 현황과 분석대상 교재의 선정 ..... | 28        |
| 4.1.2     | 교재 분석 기준 .....                    | 31        |
| 4.2       | 교재 주제 분석 .....                    | 37        |
| 4.2.1     | 교재 단원 주제 분석 .....                 | 37        |
| 4.2.2     | 직장생활 관련 주제 .....                  | 41        |
| 4.2.3     | 인터넷 관련 주제 .....                   | 50        |
| 4.3       | 교재 구성 분석 .....                    | 52        |
| 4.3.1     | 교재 전체 구성 분석 .....                 | 52        |
| 4.3.2     | 교재 단원 구성에 대한 분석 .....             | 55        |
| 4.3.3     | 교재 과제 및 활동 .....                  | 59        |
| 4.4       | 분석 결과 .....                       | 68        |
| <b>V.</b> | <b>비즈니스 한국어 교수 자료 구성 .....</b>    | <b>72</b> |
| 5.1       | 교재 개발의 원리와 실제 방향 .....            | 72        |
| 5.1.1     | 교재 개발의 원리 .....                   | 72        |
| 5.1.2     | 교재 구성의 거시적 방향 .....               | 75        |
| 5.2       | 교재의 실제 .....                      | 83        |
| 5.2.1     | 비즈니스 한국어 교수요목 .....               | 83        |
| 5.2.2     | 인터넷 관련 교수 자료 .....                | 85        |
| <b>V.</b> | <b>결 론 .....</b>                  | <b>95</b> |
|           | 참고문헌 .....                        | 98        |
|           | ABSTRACT .....                    | 104       |

## 표 목 차

|                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------|----|
| <표 1> 중국 각 대학의 비즈니스 한국어 교육 현황 .....                                 | 12 |
| <표 2> 한국 각 대학의 비즈니스 한국어 교육 현황 .....                                 | 14 |
| <표 3> 설문지 문항 구성 .....                                               | 16 |
| <표 4> 설문조사 응답자 인적사항 조사결과 .....                                      | 17 |
| <표 5> 비즈니스 관련 한국어 학습 목적에 대한 조사결과 .....                              | 18 |
| <표 6> 비즈니스 한국어 교재에 대한 전체적인 만족도 .....                                | 19 |
| <표 7> 학습한 비즈니스 한국어 교재에서 부족한 내요 .....                                | 20 |
| <표 8> 학습한 비즈니스 한국어 교재에서 도움이 되는 내용 .....                             | 21 |
| <표 9> 학습한 비즈니스 한국어 교재가 향후 한국과 업무관련이 있는<br>회사에 취직한다면 도움이 될지 여부 ..... | 23 |
| <표 10> 비즈니스 한국어 교재에 꼭 필요하다고 생각되는 내용 .....                           | 23 |
| <표 11> 비즈니스 한국어 교육을 위한 바람직한 교재 .....                                | 25 |
| <표 12> 중국에서 출판한 비즈니스 한국어 교재 현황 .....                                | 28 |
| <표 13> 중국에서 선정한 비즈니스 한국어 교재 .....                                   | 30 |
| <표 14> 한국에서 선정한 비즈니스 한국어 교재 .....                                   | 31 |
| <표 15> 심민희(2007)의 외향 및 내용 분석의 세부 기준 .....                           | 33 |
| <표 16> 교재 분석 항목 .....                                               | 36 |
| <표 17> 중국에서 출판한 교재 단위 주제 분석 .....                                   | 37 |
| <표 18> 한국에서 출판한 교재 주제 분석 .....                                      | 39 |
| <표 19> 직장 생활 상황 .....                                               | 41 |
| <표 20> 업무 이외의 회사 생활 관련 학습 내용 선정 .....                               | 42 |
| <표 21> 중국에서 출판한 교재 직장생활 주제 .....                                    | 43 |
| <표 22> 한국에 출판한 교재 직장생활 주제 .....                                     | 46 |
| <표 23> 중국 교재가 포함한 인터넷 관련 주제 .....                                   | 51 |
| <표 24> 한국 교재의 인터넷 관련 주제 .....                                       | 51 |
| <표 25> 중국에서 출판한 교재 전체 구성 .....                                      | 53 |
| <표 26> 한국에서 출판한 교재 전체 구성 .....                                      | 53 |

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| <표 27> 중국에서 출판한 교재 단위 구성 .....    | 56 |
| <표 28> 한국에서 출판한 교재 단위 구성 .....    | 58 |
| <표 29> 중국에서 나온 교재의 과제 및 활동 .....  | 59 |
| <표 30> 한국에서 출판한 교재의 과제 및 활동 ..... | 61 |
| <표 31> 비즈니스 한국어 교isy요목 .....      | 83 |



# I. 서 론

## 1.1 연구의 목적과 필요성

한국의 국가 인지도가 글로벌화와 함께 높아지고 있고, 특히 1990년 중반 이후 부터 일어난 한류(韓流)는 세계가 한국 및 한국어에 대한 관심을 높이는 계기가 되었다. 법무부의 2014년 10월의 통계월보와 교육과학기술부와 한국교육개발원에 서 조사한 유학생 분포현황을 보면 1980년 1,015명에 불과하던 외국인 유학생의 수가 30여 년이 지난 2014년 10월 현재 89,205명을 기록하며 약 90배가량 폭증 했다. 그중 중국인 유학생이 55,420명으로 무려 62%를 차지하였다.<sup>1)</sup>

외국인들을 위한 한국어 교육은 학습자의 목적에 따라 이루어진다. 많은 연구 들은 한국어 교육을 일반 목적(general purpose)과 특수 목적(specific purpose) 이 두 가지로 구분하고 있고, 그중 개인적인 관심으로 생활 한국어를 목적으로 학습하는 것을 일반 목적이라 하고, 그 외에 한국과 관련된 정치·문화·경제 등 전 문분야에 관심을 가져 그에 대한 학습을 진행하는 것을 특수 목적이라고 한다.

1) 경인일보, '[유학생 10만명 시대, 그들도 '우리'다· 국내 실태와 현황(해설)'

<http://www.kyeongin.com/news/articleView.html?idxno=676494>

법무부 2014년 10월 통계월보

[http://www.moj.go.kr/HP/COM/bbs\\_03/ShowData.do?strNbodCd=noti0097&strWrtNo=160&strAnsNo=A&strFilePath=moj/&strRtnURL=MOJ\\_40402000&strOrgGbnCd=104000](http://www.moj.go.kr/HP/COM/bbs_03/ShowData.do?strNbodCd=noti0097&strWrtNo=160&strAnsNo=A&strFilePath=moj/&strRtnURL=MOJ_40402000&strOrgGbnCd=104000)

외국인 유학생 체류현황 (2014.10.31. 현재, 단위 : 명)

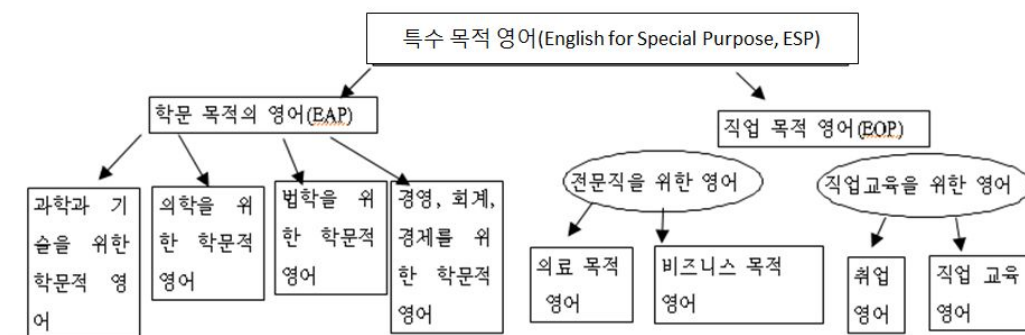
| 연 도                             | 2009   | 2010   | 2011   | 2012   | 2013   | '13년<br>10월 | '14년<br>10월 |
|---------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|-------------|-------------|
| 합 계                             | 80,985 | 87,480 | 88,468 | 84,711 | 81,847 | 84,832      | 89,205      |
| 유 학 (D-2)                       | 62,451 | 69,600 | 68,039 | 64,030 | 60,466 | 63,650      | 65,154      |
| 한국어연수(D-4·1)                    | 18,534 | 17,880 | 20,429 | 20,681 | 21,381 | 21,182      | 24,045      |
| 외국어연수(D-4·7)                    | -      | -      | -      | -      | -      | -           | 6           |
| 전<br>증<br>년<br>감<br>대<br>비<br>률 | 13.2%  | 8.0%   | 1.1%   | -4.2%  | 5.2%   | -           | 5.2%        |

출처: 법무부 2014년 10월 통계월보

현재 특수 목적의 한국어를 학습하고자 하는 학습자들이 증가하고 있다. 특수 목적 한국어 교육은 특수 목적 영어(English for specific purpose) 교육의 개념을 기반으로 한 것으로서, 일반 목적과 상반되는 개념 혹은 일반 목적의 하위 개념으로 인식하고 있으며, 이는 다시 직업 목적(occupational purpose), 학문 목적(academic purpose), 교육 목적(educational purpose)으로 구분된다. 그중 비즈니스 목적 한국어는 특수 목적 한국어 분야에서 나누는 직업 목적 한국어 분류의 전문직을 위한 직업 목적 한국어 교육으로 세분화된 것이다.<sup>2)</sup> 하지만 지금까지의 한국어 교육 연구에서는 직업을 위한 한국어를 이의 하위범주인 '비즈니스 한국어'라는 용어로 광범위하게 사용해 왔다. 이에 본 연구는 대학에서 한국어를 전공하고 나아가서 한국 무역 회사에서 일하거나 자신의 사업을 경영하고자 하는 외국인 학습자들이 배워야 할 한국어는 '비즈니스 한국어'로 표기하고자 한다.

현재 특수 목적을 가지고 한국어를 배우는 외국인들이 많아지고 있으며 그 중 특히 비즈니스 목적 한국어 학습자들이 꾸준히 증가하고 있다. 또 그 중에서도 취업 목적에 대한 수요가 현저하다고 할 수 있다. 김유정(1999)은 265명의 한국어 학습자를 대상으로 한국어 학습 목적에 관한 조사를 진행하였고, 그 결과는 '한국에 대한 관심', '취업', '전공' 순으로 나타났다. 그 중 '한국에 대한 관심'은 일반 목적으로 진행한 한국어 학습이고, '취업'과 '전공'은 특수

2) 가장 먼저 특정 목적 영어를 학과나 직업 분야를 중심으로 분류한 Dudley-Evans & ST. John(1998:6)에서 전문분야에 따른 특정 목적 영어(ESP)를 아래와 같이 분류하였다.



즉 비즈니스 목적 영어는 특정목적의 영어 분야에서 나누는 직업 목적 영어 분류의 전문직을 위한 영어에서 세분화 된 것과 같이 비즈니스 목적 한국어도 이를 기반으로 세분화 된 것이다.(이상숙, 2005에서 재인용)

목적으로 진행하는 학습이라고 할 수 있는데, '취업' 목적 순위가 앞서나가고 있다는 것이다. 이와 유사한 결과는 안경화·김정화·최유근(2000)이 진행한 설문조사에서도 나타났다. 즉 특수 목적 한국어에서는 취업 목적이 제일 중요하다고 할 수 있다.

이와 동시에, 이러한 취업 목적 한국어 학습자들 중에서도 중국인 학습자의 수가 많아지고 있다. 중국 내에서 외국으로 배출되는 유학생 규모는 크게 늘고 있어, 2005년 118,000명이던 유학생은 2011년에 339,00명으로 대폭 증가하였으며 한국의 외국인 유학생 중에서 중국인 유학생이 68.1%로 대다수 비중<sup>3)</sup>을 차지하고 있다. 아시아 경제권의 향상과 중국 경제실체의 부단한 성장으로 한·중 두 나라는 제2차 세계 대전 이후 제일 밀접한 무역관계를 형성하게 되었다. 한국무역협회 국제무역연구원이 제작한 <2013년 주요무역동향지표>에 따르면 중국은 이미 한국의 제일 큰 수출입 대상국으로 부상하였다.<sup>4)</sup> 이러한 환경은 한국에 있는

### 3) 2014년 10월 한국 외국인 유학생 국적별 체류현황

| 국적명       | 총 계    | 비율(%)  |
|-----------|--------|--------|
| 총 계       | 89,205 | 100.2% |
| 중 국       | 56101  | 62.8%  |
| 몽 골       | 3,675  | 4.1%   |
| 베 트 남     | 4,836  | 5.2%   |
| 일 본       | 2,623  | 2.9%   |
| 미 국       | 1,444  | 1.6%   |
| 인 도 네 시 아 | 1,150  | 1.2%   |
| 파 키스탄     | 1,071  | 1.2%   |
| 인 도       | 1,035  | 1.2%   |
| 말레이시아     | 899    | 1.0%   |
| 프랑스       | 933    | 1.0%   |
| 우즈베키스탄    | 1,057  | 1.2%   |
| 방글라데시     | 626    | 0.7%   |
| 네 팔       | 631    | 0.7%   |
| 타이        | 457    | 0.5%   |
| 기타        | 13,348 | 14.9%  |

출처: 법무부 2014년 10월 통계월보

[http://www.moj.go.kr/HP/COM/bbs\\_03/ShowData.do?strNbodCd=noti0097&strWrtNo=160&strAnsNo=A&strFilePath=moj/&strRtnURL=MOJ\\_40402000&strOrgGbnCd=104000](http://www.moj.go.kr/HP/COM/bbs_03/ShowData.do?strNbodCd=noti0097&strWrtNo=160&strAnsNo=A&strFilePath=moj/&strRtnURL=MOJ_40402000&strOrgGbnCd=104000)

### 4) 한국의 5대 수출국

중국무역관련 기업, 혹은 중국에 진출한 한국 기업의 한국어와 중국어 모두에 능숙하고, 한·중 양국의 비즈니스 문화와 관습 및 방법에 대해 파악하고 있는 인재에 대한 수요가 당연히 늘어날 것이다. 따라서 이러한 수요를 목표로 비즈니스 한국어를 학습하는 중국인의 수도 두말 할 것 없이 많아 질 것이라고 본다.<sup>5)</sup>

하지만 국내에서는 이러한 상황에 대비한 교재 개발 활동이 잘 이루어지지 않고 있다는 지적을 받고 있다. 다양한 학습 목적에 따른 교재를 새로 만들기보다는 기존 교재의 단순한 재편집이나 교사 재량으로 제작한 자료 등으로 대신하는 경우가 많고<sup>6)</sup> 교재 개발의 중요성과 시급성은 인정하면서도 발 빠른 대응은 하

(Million U.S. dollar, %)

|   | 2000         |               | 2010         |               | 2012         |               |
|---|--------------|---------------|--------------|---------------|--------------|---------------|
| 1 | USA          | 31,828 (19.8) | China        | 71,574 (16.8) | China        | 80,785 (15.5) |
| 2 | Japan        | 29,242 (18.2) | Japan        | 64,296 (15.1) | Japan        | 64,363 (12.4) |
| 3 | China        | 12,799 ( 8.0) | USA          | 40,403 ( 9.5) | USA          | 43,341 ( 8.3) |
| 4 | Saudi Arabia | 9,641 ( 6.0)  | Saudi Arabia | 26,820 ( 6.3) | Saudi Arabia | 39,707 ( 7.6) |
| 5 | Australia    | 5,959 ( 3.7)  | Australia    | 20,456 ( 4.8) | Qatar        | 25,505 ( 4.9) |

주 : ( )내는 구성비 Note : Figures in ( ) are the component ratio

(Million U.S. dollar, %)

|   | 2000      |               | 2010      |                | 2012      |                |
|---|-----------|---------------|-----------|----------------|-----------|----------------|
| 1 | USA       | 37,611 (21.8) | China     | 116,838 (25.1) | China     | 134,323 (24.5) |
| 2 | Japan     | 20,466 (11.9) | USA       | 49,816 (10.7)  | USA       | 58,525 (10.7)  |
| 3 | China     | 18,455 (10.7) | Japan     | 28,176 ( 6.0)  | Japan     | 38,796 ( 7.1)  |
| 4 | Hong Kong | 10,708 ( 6.2) | Hong Kong | 25,294 ( 5.4)  | Hong Kong | 32,606 ( 6.0)  |
| 5 | Taiwan    | 8,027 ( 4.7)  | Singapore | 15,244 ( 3.3)  | Singapore | 22,888 ( 4.2)  |

주 : ( )내는 구성비 Note : Figures in ( ) are the component ratio

5) 박금숙(2005)은 학생들이 사회에 취직하여 먼저 하게 되고 가장 많이 하는 일이 무역회사에 종사하고 서한 작성을 업무를 집행하는 것이라고 밝혀, 이런 실용적인 수요에 맞추어 학생들이 제일 호기심을 유지하고 흥미를 갖는 과목이 각 대학에서 설치한 경제무역 한국어 과목이라고 한다. 그의 설문조사에 참석한 200명의 학생 중에서 80%가 무역을 하고 싶다고 하였고, 졸업 논문에서도 많은 학생들이 경제무역에 관한 논문을 신청하여 무역 한국어 교육의 필요성을 주장하였다. 우영란(2005)은 중국 산둥성(山東省) 각 대학의 한국어학과 학생들에 대한 조사를 진행하였고, 산둥성이 한국과의 경제교류중심으로 부상하면서 중국에서 한국어교육의 또 하나의 중심이 되었고, 학생들이 한국어학과를 지원한 주요 원인이 취업이 잘되기 때문이란 것을 밝혔다.

6) 조항록(2005)은 몇몇 기관에서 보조 교재 개발인 기능 교육용 교재의 개발 등이 시도되었으나 이들 교재는 충분한 연구 과정을 거쳐 개발되었다기보다는 교육 현장의 현실적 필요성으로 짧은 기간에 개발되었고 개발 이후에도 수정 보완이 되기까지 많은 시간이 소요되었다고



지 못하고 있는 것이 현실이다. 대학교에서도 비즈니스 한국어 학습자들에게 필요한 적절한 커리큘럼이나 교재가 없이 교사가 임의대로 선정한 생활 한국어 교재에 의해 학습하는 수준에 머무르고 있다고 지적되고 있다.<sup>7)</sup>

한편 중국에는 무역 한국어와 내용면에서 가장 근접한 '비즈니스 한국어' 교재가 있지만 무역에 관련된 내용들이 많은 비중을 차지하고, 회사 생활에 관련된 내용이 조금 부족하다는 점을 발견할 수 있다. 또한 실제 한국 기업에서 직장생활을 원만하게 영위하기 위해서는 원활한 업무수행은 물론, 그 기업 문화를 이해해야 하고, 그 조직에서 좋은 인간관계를 형성해야 하며, 이는 외국 직장인들에게 필요한 문화언어와 함께 학습되어야 하는 항목이라 볼 수 있다. 그런데 중국에서 제작한 한국어 교재는 전문적이고 어려운 무역 내용이 많이 차지하고 있어 비즈니스 한국어 교육 교재로서의 역할은 부족한 면이 많다고 평가할 수 있다.

한국과 중국의 비즈니스가 날이 갈수록 긴밀해지고 있는 점을 직시하고, 비즈니스 한국어에 능숙한 중국인 인재들의 역할이 점차 중요하게 되는 점을 고려하며, 현재 한·중 양국에서 제작한 비즈니스 한국어 교재의 문제점을 감안할 때, 직장 취업 목적으로 한국어 학습을 하는 중국인을 위한 비즈니스 한국어 교재에 대한 연구가 더욱 체계적이고 깊이 있게 이루어져야 된다고 본다. 이에 따라 본고는 취업을 목적으로 한국어를 학습하는 중국인을 학습자로 설정하고, 한국의 비즈니스 한국어 교재와 중국의 무역 한국어 교재를 비교 분석하고 문제점을 찾아, 학습자의 목적을 반영한 비즈니스 교재 구성 방안을 제안하고자 한다.

## 1.2 연구 대상과 연구 방법

본 연구에서는 직장 취업을 목적으로 하고 있는 중국인 학습자를 대상으로 비즈니스 한국어 교재 구성에 관하여 논하고자 한다. 따라서 학습자의 요구조사와 한·중 양국에서 주로 사용되고 있는 비즈니스 교재에 대한 비교·분석을

---

지적했다.

7) 조항록 전게서 참조.



통해 비즈니스 한국어 교재의 구성방향을 제시하고자 한다. 학습자 요구 조사는 취업 목적으로 비즈니스 관련 한국어 교육을 이수한 50명의 중국 대학교 한국어과 학생과 한국 대학교의 중국인 유학생을 대상으로 실시하였다. 또 주로 설문 조사에 참여한 학생들이 많이 사용한 한·중 양국에서 사용되고 있는 비즈니스 한국어 교재를 선택하여 분석하였다.

본고가 논의할 내용을 장별로 간략히 정리하면 아래와 같다. 제I장에서는 직장 취업 목적으로 한국어 학습을 진행하는 중국인을 위한 비즈니스 한국어 교육과 교재에 관한 연구 목적 및 필요성을 기술하고, 특수 목적 한국어 교육 중 본 연구의 내용과 관련이 있는 선행연구를 살펴보는 가운데 문제 제기를 한다.

제II장에서는 비즈니스 한국어 교육 개념에 관한 선행연구를 검토하고 비즈니스 한국어교육의 개념을 정리한 후 한·중 양국 비즈니스 한국어 교육의 현황과 실태를 살펴본다.

제III장에서는 50명의 한국어과와 경제학과 중국 대학교 학생과 한국 대학교의 중국인 유학생을 대상으로 실시한 설문조사 결과를 살펴보고 비즈니스 한국어 학습 및 교재에 대한 만족도, 문제점, 필요성, 요구 등을 분석해 본다.

제IV장에서 한국 대학에서 비즈니스 한국어 전공에 사용하고 있는 교재, 즉, <Korean Language for a Good Job 1>, <Korean Language for a Good Job 2>, <Business korean 비즈니스 한국어>, <성공의 지름길 비즈니스 한국어>하고 중국 대학교에서 비즈니스 한국어 전공에 사용하고 있는 교재, 즉, <商务韩国语, 实用营销韩国语(실용 마케팅 한국어)>, <商务交际韩国语(비즈니스 교재 한국어)>, <商务韩国语 (비즈니스 한국어)>를 제시하며, 양국 대학교 비즈니스 한국어 교재의 주제, 구성 면에서의 세부 항목별 비교분석을 통해 같은 점과 다른 점, 좋은 점과 부족한 점을 제시하기로 한다.

제V장에서는 제III장의 학습자 요구분석과 제IV장의 교재 분석 결과와 교재 구성의 원리와 교수요목을 접목해 보아, 비즈니스 한국어 교재 원리와 구성방향을 제시하고, 실제로 한 단원의 교재내용 구성을 시도한다.

제VI장은 결론으로서 본고의 의견을 정리하고 부족한 점과 향후 연구 방향을 제시하고자 한다.

### 1.3 선행연구 검토

'교재'란 넓은 의미에서 교육과정에 투입되는 모든 자료로서, 학습자와 교사를 이어주는 매개체이다. 좁은 의미의 교재는 교육목표에 입각하여, 교육과정을 구성하고, 그 교육과정에 따라 제작된 거시적인 교육 내용이다. 그리고 교재는 주교재와 부교재로 나누는 것이 보통이며, 핵심적인 교재는 역시 주교재가 될 것이다. 그렇다고 해도 교실에서 교사와 학생이 교재를 매개로 하여 교수·학습하는 직접 교육이 여전히 주요 학습형태가 될 것임은 의심의 여지가 없다. 어떠한 형태의 외국어 학습이든 교재의 중요성에 대해 그 어떤 강조를 하여도 지나치지 않을 것이다.

비즈니스 한국어와 관련된 연구는 김보경(2003), 김진숙(2003), 이미혜(2003)의 학습자 요구 분석 연구 및 교수요목 설계와 관련된 연구, 서유경(2004)와 박지원(2005)의 담화분석 연구 등이 있다.

비즈니스 교수요목 설계를 위한 연구인 김보경(2003)에서는 기업에서 근무하는 외국인 직원들과 그들의 한국인 동료 직원들을 대상으로 요구조사를 실시하였고, 이를 바탕으로 비즈니스 한국어교육 과정의 설계 방안을 제시하였으며, 초·중·고급에 따른 학습방법과 학습목표를 제시하였다.

김진숙(2003)에서는 국내 기업체에 근무하는 중간 이상의 관리직 및 전문 기술 인력 집단을 대상으로 한국어 학습자의 요구 분석을 최초로 실시하였다. 학습자의 언어 습득에 근거를 둔 과제를 분석 단위로 삼아, 학습자 집단이 직장생활에서 한국어를 사용할 때 필요한 실제 과제를 확인하는 데 중점을 두었다.

이미혜(2003)에서는 직업을 위한 한국어 교육 현황을 살펴보고, 직장인을 대상으로 한 비즈니스 한국어 개발을 위한 요구 분석을 실시하였으며, 24가지의 비즈니스 언어기술을 선정하였다.

비즈니스 담화 분석 연구인 서유경(2004)에서는 비즈니스 한국어 입말 교육에 필요한 텍스트 구성을 위해 제약 회사의 영업 대화 구조를 살펴보고, 각 단계별 발화 특징으로 나타나는 관용적 표현과 단계별 결속장치에 대한 연구를 하였다.

박지원(2005)에서는 비즈니스 업무상 빈도가 가장 높은 팩스 서신, 이메일, 회의, 프리젠테이션 담화를 분석하였다. 각 담화를 구조적 특성과 언어적 특성, 전략적 특성으로 나누어 살펴보고, 한국어교육에 적용점을 제시하였다.

이상으로 직업 목적의 한국어를 중심으로 한 선행연구를 살펴보았다. 직업 목적의 한국어에 관한 연구는 학습자의 요구분석 및 교수요목과 교육과정의 연구가 대부분이며, 교재에 대한 연구는 미미한 실정으로, 초, 중, 고급의 교재개발 연구도 있지만 비즈니스 업무에 맞는 비즈니스 한국어로 나누어서 연구한 것은 아니므로 등급별로 하는 것은 별 의미가 없어 보인다. 이에 본 연구에서는 실제 비즈니스에 대해서 교재개발의 기본 필요한 상황 주제 중심의 교재개발을 하고자 한다.

비즈니스 한국어와 내용면에서 가장 근접한 비즈니스 한국어 교재에 관한 연구로는 정명숙(2003), 광수진(2006), 심민희(2007) 등이 있다.

정명숙(2003)은 비즈니스 한국어 교수요목 설계의 자료가 될 수 있는 비즈니스 한국어 교육 내용 범주를 중심으로 비즈니스 영역에서 필요한 한국 기업 문화, 한국의 사업 풍토, 한국의 산업 관련 법률 등 내용들을 포함해서 언어 기능을 구체적으로 선별하여 제시하였다. 하지만 연구자의 연구 목적에 따른 적절한 요구분석을 별도로 진행하지 않고 다른 연구의 결과를 이용하여 교육내용을 설정했다는 점에서 타당성에 한계가 있다.

광수진(2006)은 비즈니스를 목적으로 하는 한국어 교육과정 중에서 등급에 따라 하는 교재를 개발하는 방안을 제시하였다. 그 중 쓰기 기술에 관한 항목들에는, 초급 단계에는 팩스 작성하기, 자기소개서 작성하기 등, 중급 단계에는 견적서 작성하기, 계약서 작성하기, 출장 계획서 작성하기 등, 고급단계에는 부고장 쓰기, 결산 보고서 작성하기 등 내용들을 포함하였다.

심민희(2007)는 중국에서 사용하고 있는 비즈니스 교재와 한국에서 사용하고 있는 비즈니스 한국어 교재를 분석하여 중국 대학의 중급 이상의 한국어 전공자를 대상으로 사용할 수 있는 비즈니스 한국어 교재 구성 방안을 제시하였다.

취직목적 중국인(대학생)을 중점적인 연구대상으로 설정하고 중국 대학에서 사용하는 한국어 교재, 특히 무역 한국어 교재에 관하여 진행한 연구는 주로

서민아(2012), 동쌍쌍(2012), 후아남(2014) 등이 있다.

서민아(2012)는 직장의 부서와 업무에 따라 사용 언어 기술이 다르다는 것을 전제로 ‘비즈니스 한국어’를 ‘부서 한국어’로 보고 중국 산둥성 위해(威海) 지역에 진출한 제조업 분야의 한국 기업체의 ‘생산·품질 관리’ 부서를 대상으로 하여 직업 목적 한국어 교재의 내용을 제시하기 위한 기초 연구이다. 이러한 연구의 목적을 이루기 위해 교재 개발의 모든 과정인 교재 분석, 학습자 요구분석, 담화 분석을 통하여 실제적인 교육 내용을 제안하고자 하였다.

동쌍쌍(2012)은 중국 대학의 한국어 학과 교육 현황을 주로 살펴보고 학생들의 학습 목적, 학과 교수진의 교수방향, 교재사용 현황, 학교가 설정한 학과 교육목적 등에 대한 분석을 진행하였다. 그 결과 학생들의 학습 목적은 실용적인 특수 목적 학습을 선호하는 반면, 학교의 한국어 교육은 학문적인 목적에 너무 많은 비중을 기울이고 있어 일상생활 혹은 직장생활에 대한 내용이 학습자의 학습 요구를 만족하지 못하고 있음을 지적하였다.

후아남(2014)은 졸업 후 한국 무역 회사에 취직하고 싶은 대학교 한국어 전공의 학습자들에게 무역의 기초 지식과 절차를 마련해 주고 새로운 무역 한국어 교재의 개발 방안을 제시하는 데 목적을 둔 연구를 진행하였다. 중국 산둥성의 주요 대학교에서 사용하고 있는 무역 교재 5권에 대한 분석에 의거하여 새로운 무역 한국어 교재의 교수요목을 만들고 실제 한 수업을 구성하여 단원 모형을 제시하였다.

이상의 연구를 보면 특수 목적 한국어에 대한 관심은 학습자의 목적과 요구에 따라 증가하고 이에 따라 다양한 연구가 이루어지고 있다는 것을 알 수 있다. 그러나 학습자의 요구에 정확히 초점을 맞춘 비즈니스 한국어 교재를 찾기는 여전히 어려운 일이다. 외국인 유학생들의 수가 증가하고 특수 목적의 한국어 교육에 관한 학습자들의 요구가 높은 만큼 비즈니스 한국어에 대한 연구도 활발히 이루어져야 한다. 이에 본 연구는 중·한 비즈니스 한국어 교재 분석을 바탕으로 중국인 학습자를 위한 비즈니스 한국어 교수 자료를 제시하기로 한다.

## II. 비즈니스 한국어 교육 현황

### 2.1 비즈니스 한국어 교육 개념

서론에서 이미 본고에서 논하는 비즈니스 한국어는 특수 목적 한국어의 하위 개념인 취업 목적 한국어를 지칭하는 용어임을 밝혔다. 아래에서는 비즈니스 한국어 교육에 대한 개념 정리를 하고자 한다.

'특수 목적 한국어'는 영어교육에서의 '특수 목적 영어'에 대한 논의에서부터 시작하였다. 우선 '특수 목적 영어'에 대해 Dudley-Evans & St. John(1998)은 '특수 목적과 일반 목적을 별개로 보고 다른 교육 방법이 필요하다'는 의견을 제시하였고, Hutchinson & Waters(1987)에서의 '특수 목적은 일반 목적에서 어떤 특징적인 점이 강조될 뿐이라는 의견'을 제시하였다.<sup>8)</sup>

본고에서는 후자의 정의를 따르고자 한다. Hutchinson & Waters(1987)의 제시에 따르면 우선 영어교육은 '모국어로서의 영어', '제2언어로서의 영어', '외국어로서의 영어' 등 3가지 큰 부류로 구분한다. 그중 '외국어로서의 영어'를 일반 목적 영어와 특수 목적 영어로 구분하였고, 그 특수 목적의 영어에 '과학기술 영어', '비즈니스 경제 영어', '사회과학 영어'가 포함된다. 즉 '비즈니스 영어'는 '특수 목적 영어'의 하위개념이며, 이를 더 세분화 한다면 '직업 목적 비즈니스 영어'와 '학문 목적 비즈니스 영어'로 구분할 수 있다. 이에 관하여 정주영(2002)은 비즈니스 영어에서는 특수한 전문적 지식뿐만 아니라 일반적인 의사소통 능력까지도 포함하여 이는 매우 광범위한 지식임을 주장하였다. 본고는 이러한 특징들이 한국어 교육에도 적용할 수 있다고 생각하여 소위 '비즈니스 한국어'도 '특수 목적 한국어'의 하위개념이라고 본다.

이에 관하여, 이미혜(2003)에서는 '비즈니스 한국어'가 '실용 한국어', '실무 한국어' 등으로 번역될 수 있으나 그 의미가 너무 광범위하므로 '비즈니스 한국어'라는 용어를 그대로 사용하고 '여행 안내원 한국어', '비서 한국어'와 함께 직업을 위한 한국어의 하위 개념으로 정의를 내렸다.

---

8) 이상숙(2005), 「특수 목적을 위한 한국어 교재 개발 방안 연구 - 일본인 대상의 '관광 한국어' 교재 개발을 중심으로 -」, 이화여자대학교 교육대학원 석사학위 논문.

정명숙(2003)에서는 '비즈니스 한국어'를 직업 혹은 취업의 통합적인 개념으로 사용하였으나 '취업을 위한 한국어'는 취업하기 전 단계에서 필요한 한국어라는 의미로, '취업을 위한 한국어'는 매우 모호한 개념이라고 지적하였다.

곽수진(2006)에서는 비즈니스 한국어는 직장인으로서 요구되는 특정 목적 비즈니스 한국어로 지칭하며, 회사 내에서 공식적으로 업무 시 사용되는 한국어를 비롯하여 일상적으로 사용되는 회사 업무 용어도 포함하였다.

이미혜(2008)에서 비즈니스 한국어 교육의 대상을 다루었는데 이를 사무직, 교육직, 연구원 직종으로 나누어 세분화 하였다.

유수정(2008)에서는 일반적인 기업이나 사무직 대사관, 교육 및 서비스업 등에 종사하는 다양한 직종의 한국어 학습자들을 대상으로 직업 목적 한국어 개념을 정리하였다. 직업 목적 한국어의 개념은 일반 목적 한국어와 대조되는 한국어의 개념이 아니라, 일반 대중 사이에 소통되는 한국어인 동시에 특정한 직업 분야의 공동체 사이에 전문적으로 사용되는 한국어라고 정의하였다.

안형미(2011)에서는 '비즈니스 한국어'의 의미는 한국 내 기업에서 근무하거나 근무하고자 하는 회사원 한국어 학습자를 대상으로 이루어지는 일반 업무, 사무 목적 한국어로 정의하였다.

김수미(2012)에서 '비즈니스 한국어'의 의미는 한국 내 기업에서 근무하거나 근무하고자 하는 한국어 학습자를 대상으로 이루어지는 일반 업무, 사무 목적 한국어 교육으로 범위를 좁혀 논의하였다.

이미혜(2003), 정명숙(2003), 곽수진(2006), 이미혜(2008), 유수정(2008), 안형미(2011), 김수미(2012)에서 나온 특수 목적의 한국어 교육 가운데 직업 목적의 한국어 교육 즉, 비즈니스 한국어 교육에 대한 개념의 연구를 살펴봤다. 그동안 한국어 교육의 양적인 확대와 함께 다양한 연구가 있었지만 이처럼 특정 직업을 대상으로 하는 특수 목적의 한국어 교육에 관한 연구는 아직까지 매우 부족하였으며 요구 분석을 실시한 학습자 집단도 다양하지 못하였다.

하지만, 임현영(2009)에서 외국인 경영자의 한국어 학습 동기나 학습 목표



가 학문적인 목적이 아니고 주재국에서의 일상생활과 직장 생활을 용이하게 하는데 그 목적이 있는 만큼 외국인 경영자를 위한 한국어 교육과정은 '의사소통 능력 향상'을 최우선의 과제로 삼아야 할 것이라고 지적하였다.

이상을 정리하면 비즈니스 한국어 교육이란 한국어가 모어가 아닌 외국인 대상으로 비즈니스 관련된 업무 중에 필요한 전문적인 비즈니스 담화, 문화, 직장, 면접 등 한국어에 대한 교육이라고 지칭하였다. 앞에서 언급한 것과 같이 본 연구는 직장 취업을 목적으로 한국어를 학습하는 중국인을 학습자로 설정하였기에, 본고는 외국인들 중에서 노동자(공장이사 농사, 바다에서 일하는 어부)들을 연구대상에서 제외한 사무직 근로자를 위한 비즈니스 한국어 교육 교재에 대한 구성에 관하여 논하고자 한다.

## 2.2 비즈니스 한국어교육 실제

### 2.2.1 중국 대학의 비즈니스 한국어 교육 현황

국내의 무역 한국어 교과 과정에 비하면 중국 대학의 무역 한국어 교과 과정은 많다고 할 수 있다. 심민희(2007)에서 중국 대학의 비즈니스 한국어 교육 현황'을 다음 표와 같이 제시하였는데 이 자료를 통해 중국 내 무역 한국어 교육 현황을 확인해 볼 수 있다.

<표1 > 중국 각 대학의 비즈니스 한국어 교육 현황9)

| 성(省) | 대학명         | 과목명                       | 개설<br>학기 | 학점시<br>간   | 사용교재        |
|------|-------------|---------------------------|----------|------------|-------------|
| 북경   | 북경<br>제2 외대 | 무역 한국어                    | 8        | 4시간        |             |
|      | 대외<br>경무대   | 조(한)어경무 작문<br>조(한)경제무역 작문 |          |            |             |
| 산동   | 산동대         | 무역-과기한국어                  | 8        | 2학점<br>4시간 | 교사 편집<br>자료 |
|      | 산동사범대       | 경제 무역 한국어                 | 7        | 4시간        | 경무          |

|          |            |             |   |            |                                                                      |
|----------|------------|-------------|---|------------|----------------------------------------------------------------------|
|          |            |             |   |            | 한국어(상해<br>교통대학<br>출판사)                                               |
|          | 산둥 해대      | 경제 무역 한국어   | 6 | 4학점<br>4시간 | 1. 경무<br>한국어<br>(연변대학<br>출판사)<br>2. 경무<br>한국어<br>(상해교통대<br>학<br>출판사) |
| 상해<br>절강 | 양주대        | 경무 한국어      | 7 | 2학점<br>2시간 | 교사 편집<br>자료                                                          |
|          | 복단대        | 대외무역 한국어    | 5 | 2학점<br>2시간 |                                                                      |
|          | 남경<br>사범대  | 무역 한국어      | 7 | 2학점<br>2시간 | 교사 편집<br>자료                                                          |
|          | 상해<br>외국어대 | 무역 및 관광 조선어 |   |            |                                                                      |
| 길림       | 연변<br>과기대  | 무역 한국어      | 7 | 3학점<br>3시간 | 경무 한국어<br>(연변대학<br>출판사)                                              |
|          | 길림대        | 무역 및 관광 조선어 |   |            |                                                                      |

이상 표에 따르면 중국 대학교는 비즈니스 전공 관련 교재를 이용해 수업을 진행하는 것이 아니라, 대부분은 교사 스스로 편집한 자료에 의해 수업하고 있다. 즉, 비록 중국에서 출판한 비즈니스 한국어 교재가 있어도 학교에서 전용 교재로 채택하여 사용하는 경우는 많지 않다는 것이다.



### 2.2.2 한국 대학의 비즈니스 한국어 교육 현황

한국의 비즈니스 한국어 교육과정은 아직까지 많지는 않다. 박석준(2008)에서 학문 목적 한국어 교육으로서 국내 대학의 무역 한국어 개설 현황을 찾아볼 수 있는데 정리하면 다음 표와 같다.

<표2 > 한국 각 대학의 비즈니스 한국어 교육 현황

| 대학               | 과목명                       | 학점 | 시수 | 수준<br>(급수) | 교재              | 담당교수                    |
|------------------|---------------------------|----|----|------------|-----------------|-------------------------|
| 부산<br>외국어<br>대학교 | 무역<br>한국어,<br>비즈니스<br>한국어 | 3  | 3  | 5-6급       | 담당교수가<br>자체 개발  | 경영학과<br>교수              |
| 한양<br>대학교        | 무역<br>한국어                 | 3  | 3  |            | 담당교수가 자체 제<br>작 | 학부 및<br>교육원 소속 교·강<br>사 |
| 우송<br>대학교        | 무역<br>한국어                 | 3  | 3  | 3-4급       | 자체 제작           |                         |

부산 외국어 대학교의 경우 한국어 교과 과정에서 가장 주목할 만한 과목이 '무역 한국어'와 '비즈니스 한국어'라고 소개하고 있다. 다만, 한 과목당 시수가 주당 3시간밖에 되지 않아 교육 효과를 극대화하지 못 하고 유학생들의 한국어 능력이 전공과목을 제대로 수강할 수 없는 수준이라서 학생이나 교수가 모두 힘들어 하고 있다고 한다.<sup>9)</sup> 한양대학교의 경우 외국인 유학생을 대상으로 하는 통상 한국어 커뮤니케이션 융합 전공 과정에 무역 한국어 과목이 있다. 운영하는데 발생하는 어려움으로는 한국어와 무역(경영) 두 분야에 대한 지식을 가지고 있는 전문성 있는 교·강사를 확보하기 어렵다는 점을 들고 있다. 또한 외국인 학생들의 한국어 능력 편차가 크다는 점도 과목 운영의

9) 박석준(2008), 「국내 대학의 학문 목적 한국어 교육 현황 분석-입학 후 과정을 중심으로」, 『한국어 교육』 19-3, 국제 한국어교육학회.

어려움으로 거론되고 있다.<sup>10)</sup>

한국에서 출판한 비즈니스 한국어 교재가 많지 않은데 수업에서 교재로 이용하여 교수하는 것은 거의 없다고 할 수 있다.

이상 현황을 보면 한·중 비즈니스 한국어 교재가 많지 않는 뿐만 아니라 수업에서 잘 이용하지 못 하고 있는 사실을 살펴볼 수 있다. 교사가 준비 한 수업 자료에 따라 수업 내용을 채우기 때문에 교재의 실용성이 낮은 것으로 알려진다.



---

10) 김주향(2010), 「중국인 학습자를 위한 무역 한국어 교재 개발 방안 연구」. 한양대학교 교육대학원.

### III. 설문조사 및 결과 분석

#### 3.1 조사대상 및 방법

본고의 설문조사는 이미 비즈니스 한국어 관련 수업을 수강한 한국어과와 경제학과 중국 대학교 학생과 한국 대학교의 중국인 유학생 50명을 대상으로 2014년 10월 15일부터 25일까지 조사하였다. 본 조사의 목적은 학습자가 학습한 교재들의 문제점과 비즈니스 관련 교재에 대한 요구를 발견하여 향후 비즈니스 한국어 교재 개발에 일정한 참고로 삼고자 하는 취지에서 진행하였다.

설문은 조사대상의 인적사항과 비즈니스 한국어 학습 목적 등 기본정보를 반영하는 '기초 자료' 부분과 이미 학습한 비즈니스 한국어 교재 상황을 반영하는 '학습한 비즈니스 한국어 교재' 부분, 조사 대상이 비즈니스 한국어 교재에 대한 요구를 반영하는 '비즈니스 한국어 교재 개발' 부분 등 세 가지 부분으로 이루어졌다. 비록 모든 조사 대상은 이미 일정한 한국어 능력을 구비한 학생들이지만 이해의 명확성에 의한 조사결과와 정확성을 도모하기 위해 중국어 번역본으로 설문지를 배포하였으며, 그 조사 항목과 내용은 아래와 같다.

<표3> 설문지 문항 구성

| 조사 항목                 | 조사 내용                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 기본 정보                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 학과</li> <li>- 학년</li> <li>- 중국 대학생/ 한국 유학생</li> <li>- 비즈니스 한국어 학습 목적</li> </ul>                                                                                                  |
| 학습한<br>비즈니스<br>한국어 교재 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 학습한 비즈니스 한국어 교재</li> <li>- 학습한 비즈니스 한국어 교재의 각 항목별 만족도</li> <li>- 학습한 비즈니스 한국어 교재의 부족한 내용</li> <li>- 학습한 비즈니스 한국어 교재에서 도움이 되는 내용</li> <li>- 학습한 비즈니스 한국어 교재가 향후 한국과 업무</li> </ul> |

|                      |                                                                                                                                                          |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | 관련이 있는 회사에 취직한다면 도움이 될지 여부                                                                                                                               |
| 비즈니스<br>한국어 교재<br>개발 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 비즈니스 한국어 교재에 꼭 필요하다고 생각되는 내용</li> <li>- 비즈니스 한국어 교육을 위한 바람직한 교재</li> <li>- 향후 비즈니스 한국어 교재 개발 시 바라는 점</li> </ul> |

### 3.2 조사내용과 결과

우선 '기초 자료' 부분에서 설문조사 응답자의 인적사항에 대한 조사결과는 아래와 같다.

<표4> 설문조사 응답자 인적사항 조사결과

|     | 구분        | 빈도(명) | 백분율(%) |
|-----|-----------|-------|--------|
| 전공별 | 한국어과      | 37    | 74     |
|     | 경제학과      | 13    | 26     |
| 학년별 | 대학교 3~4학년 | 39    | 78     |
|     | 대학원       | 11    | 22     |
| 국적별 | 중국 대학생    | 35    | 70     |
|     | 한국 유학생    | 15    | 30     |

본 조사는 주로 한국어과 전공인 학생과 대학교 3~4학년 대학생이 참석하였고, 그 중 중국 대학생은 35명이고 한국 유학생은 15명이다.

#### 3.2.1 비즈니스 한국어 학습 목적에 대한 조사결과

본고의 설문은 '기초 자료' 부분에 조사대상의 비즈니스 한국어의 학습 목적을 설정하여 본고의 취업 목적 비즈니스 한국어 학습이 많아지고 있다는 점을 살펴보고자 하였는데 그 결과는 다음 페이지와 같다.

<표5> 비즈니스 관련 한국어 학습 목적에 대한 조사결과

| 비즈니스 관련 한국어를 학습하는<br>목적은? |                                              | 빈도(명) | 백분율(%) |
|---------------------------|----------------------------------------------|-------|--------|
| 1                         | 향후 한국과 관련된 업무를<br>수행하는 회사 혹은 기관에<br>취직하기 위하여 | 18    | 36     |
| 2                         | 자신의 전공과 관련이 있어서                              | 20    | 40     |
| 3                         | 한국 비즈니스와 관련된 학술연구를<br>진행하기 위하여               | 8     | 16     |
| 4                         | 단지 호기심 만족 혹은 취미를<br>위하여                      | 3     | 6      |
| 5                         | 기타                                           | 1     | 2      |
| 계                         |                                              | 50    | 100    |

50명의 조사대상이 비즈니스 관련 한국어를 학습하는 목적에 있어서 전공과 관련이 있어 수강한다는 대답이 40%으로 가장 많은 비중을 차지하고 있다. 이는 주로 한국어학과와 경제학과 전공의 학생들이 본 조사에 참석하였기에 그 원인이 있으며 한국과 관련된 업무를 수행하는 직장에서의 취직을 위한 학습 목적이 36%으로 그보다 단지 조금 낮은 비율을 보이고 있어 본 조사결과는 본 조사 대상자 선정이 적절하였다는 점을 시사한다. 다시 말한다면 비즈니스 한국어의 희망자가 많음을 증명하였고 따라서 이들을 만족시킬 교재가 필요함을 알 수 있다.

### 3.2.2 학습한 비즈니스 한국어 교재에 대한 설문조사 결과

다음은 조사대상이 이미 학습한 비즈니스 한국어 교재에 관한 반응을 살펴본 설문조사 결과이다. 본 부분에서 조사대상이 현재 학습하고 있거나 이미 학습한 비즈니스 한국어 교재를 명기할 것을 요구(복수 명기 가능)하였고, 이에 대해 12명이 <Korean Language for a Good Job 1>, 9명이 <Korean Language for a Good Job 2>, 11명이 <Business korean 비즈니스 한국어>, 8명이 <성공의 지름길 비즈니스 한국어>, 15명이 <商务韩国语(上海交通大学出版社)>, 17명이 <实用营销韩国语(外语大學與研究出版社)>, 21명이 <商务

交际韩国语(北京大學出版社)>, 23명이 <商务韩国语(北京語言大學出版社)>, 그 외 5명이 <中级韩国语会话-经贸会话 (延邊大學出版社)>, 3명이 <经贸韩国语 (上海交通大學出版社)>를 학습하였다고 밝혔다.<sup>11)</sup>

<표6> 비즈니스 한국어 교재에 대한 전체적인 만족도

[설문내용: 학습한 비즈니스 한국어 교재에 대해 전체적으로 만족합니까?]

| 설문 문항                             | 불만족             |           | 보통       | 만족       |                | 계   |
|-----------------------------------|-----------------|-----------|----------|----------|----------------|-----|
|                                   | 매우<br>불만족<br>하다 | 불만족<br>하다 | 보통이<br>다 | 만족하<br>다 | 매우<br>만족하<br>다 |     |
|                                   | 빈도(명)           |           |          |          |                |     |
|                                   | 백분율(%)          |           |          |          |                |     |
| 교재의 난이도<br>설정 적절성<br>여부           | 2               | 17        | 23       | 6        | 2              | 50  |
|                                   | 4               | 34        | 46       | 12       | 4              | 100 |
| 교재 양(量)의<br>적절성 여부                | 4               | 10        | 28       | 8        | 0              | 50  |
|                                   | 12              | 20        | 56       | 16       | 0              | 100 |
| 비즈니스 실무<br>와 관련되는<br>지식 반영 여<br>부 | 5               | 18        | 23       | 4        | 0              | 50  |
|                                   | 10              | 36        | 46       | 8        | 0              | 100 |
| 어휘 사용의<br>적절성 여부                  | 1               | 12        | 26       | 8        | 3              | 50  |
|                                   | 2               | 24        | 52       | 16       | 6              | 100 |
| 보조교재                              | 6               | 21        | 15       | 5        | 3              | 50  |
|                                   | 12              | 42        | 30       | 10       | 6              | 100 |

학습한 비즈니스 한국어 교재의 전체적인 만족도에 대한 설문을 살펴보면, '보통이다'라는 응답이 50% 이상인 것은 '교재 양의 적절성 여부'와 '어휘 사

11) 본고는 이를 기반으로 제IV장에서 8명이 넘게 명기한 <Korean Language for a Good Job 1>, <Korean Language for a Good Job 2>, <Business korean 비즈니스 한국어>, <성공의 지름길 비즈니스 한국어>, <商务韩国语(上海交通大學出版社)>, <实用营销韩国语(外語大學與研究出版社)>, <商务交际韩国语(北京大學出版社)>, <商务韩国语(北京語言大學出版社)>을 교재 분석 대상으로 선정하였다.

용의 적절성 여부'이다. '교재의 난이도 설정 여부'에 대해 '불만족 하다'가 34%, '보통이다'가 46%; '비즈니스 실무와 관련된 지식 반영 여부'에 대해 '불만족하다'가 36%, '보통이다'가 46%, 이는 설문 참석자 수가 50명인 것을 감안하면 불만족과 보통에 대한 응답 수가 비슷하다고 판단해야 한다. 특히 '비즈니스 실무와 관련된 지식 반영 여부'에 대해 '매우 불만족'이 10%이고, '보조교재'에 대한 '불만족 하다'와 '매우 불만족하다'가 총 54%를 차지한다는 점, 그리고 모든 항목에서 '매우 만족하다'의 응답을 거의 찾아 볼 수 없는 점을 살펴본다면 조사대상자가 전체적으로 학습한 비즈니스 교재에 대한 만족도가 높은 편이 아니라는 것을 알 수 있다.

<표7> 학습한 비즈니스 한국어 교재에서 부족한 내용

[설문내용: 학습한 비즈니스 한국어 교재에서 아래 내용들이 부족하다고 생각합니까?]

| 설문 문항                                 | 부족             |          | 보통       | 만족             |                      | 계   |
|---------------------------------------|----------------|----------|----------|----------------|----------------------|-----|
|                                       | 매우<br>부족<br>하다 | 부족<br>하다 | 보통이<br>다 | 부족하<br>지<br>않다 | 전혀<br>부족하<br>지<br>않다 |     |
|                                       | 빈도(명)          |          |          |                |                      |     |
|                                       | 백분율(%)         |          |          |                |                      |     |
|                                       |                |          |          |                |                      |     |
| 다양한 삽화나<br>관련 이미지                     | 4              | 17       | 17       | 10             | 2                    | 50  |
|                                       | 8              | 34       | 34       | 20             | 4                    | 100 |
| 적절한 비즈니스<br>실무 회화와<br>문서작성에<br>대한 가르침 | 2              | 19       | 21       | 5              | 3                    | 50  |
|                                       | 4              | 38       | 42       | 10             | 6                    | 100 |
| 적절한 비즈니스<br>실무 용어<br>설명               | 3              | 15       | 17       | 3              | 2                    | 50  |
|                                       | 6              | 30       | 34       | 6              | 4                    | 100 |
| 직장생활과 직<br>장문화에 관한<br>내용              | 9              | 18       | 19       | 4              | 0                    | 50  |
|                                       | 18             | 36       | 38       | 8              | 0                    | 100 |

|                                       |   |    |    |    |   |     |
|---------------------------------------|---|----|----|----|---|-----|
| 학습한 내용을<br>적절하게 운용<br>할 수 있는 연<br>습문제 | 2 | 12 | 22 | 10 | 2 | 50  |
|                                       | 4 | 21 | 44 | 20 | 4 | 100 |

학습한 비즈니스 한국어 교재에 대한 설문조사 결과를 살펴보면, '다양한 삽화나 관련 이미지'에 대한 조사가 '부족하다'와 '보통이다' 모두가 34%를 나타내고 있고, '부족하지 않다'가 20%로서, 부족하다는 의견이 더 많다고 볼 수 있다. 이와 유사한 상황은 '적절한 비즈니스 실무 용어'에 대한 조사인데, '보통이다'가 34%, '부족하다'가 30%이지만, 참석자가 50명이라는 점을 감안한다면 매우 비슷한 비중을 보인다. '적절한 비즈니스 실무 회화와 문서 작성에 대한 가르침'에 대한 조사결과는 비록 '보통이다'가 42%로서 많은 비중을 차지하였다고 하지만 '부족하다'가 38%를 차지하여 '보통이다'와 비슷한 수치이고 또 이는 '부족하지 않다'의 3%와 비교해 볼 때 훨씬 많은 비율이기에 이 문항 역시 결과적으로 부족하다는 의견이 더 많다고 봐야 한다. '학습한 내용을 적절하게 운용할 수 있는 연습문제'에 대하여 '보통이다'가 44%이고, '부족하다'가 21%, '부족하지 않다'가 20%로서, 유일하게 설문결과가 평균적으로 나타난 문항이다. 이 외 특별히 유의해야 할 것이 바로 '직장생활과 직장문화에 관한 내용'에 대한 설문결과인데, 이에 '전혀 부족하지 않다'고 응답한 자는 0%, 반면에 '매우 부족하다'라고 응답한 자는 18%, '부족하다'가 36%로서, 학습한 비즈니스 한국어 교재에서 부족한 내용에 관한 5개의 조사문항 중에서 가장 큰 불만족도를 보여주고 있다.

<표8> 학습한 비즈니스 한국어 교재에서 도움이 되는 내용  
[설문내용: 학습한 비즈니스 한국어 교재에서 어떤 내용들이 도움이 되었다고 생각합니까?]

| 설문 문항 | 불만족             |           | 보통       | 만족               |                 | 계 |
|-------|-----------------|-----------|----------|------------------|-----------------|---|
|       | 매우<br>도움이<br>되다 | 도움이<br>되다 | 보통이<br>다 | 도움이<br>되지<br>않았다 | 전혀<br>도움이<br>되지 |   |



|                                       |        |    |    |    | 않았다 |     |
|---------------------------------------|--------|----|----|----|-----|-----|
|                                       | 빈도(명)  |    |    |    |     |     |
|                                       | 백분율(%) |    |    |    |     |     |
| 보조교재                                  | 7      | 17 | 18 | 8  | 0   | 50  |
|                                       | 14     | 34 | 36 | 16 | 0   | 100 |
| 비즈니스 관련<br>직장에 대한<br>소개               | 8      | 21 | 15 | 6  | 0   | 50  |
|                                       | 16     | 42 | 30 | 12 | 0   | 100 |
| 한국 사회 혹은<br>문화에 대한<br>소개              | 7      | 23 | 14 | 6  | 0   | 50  |
|                                       | 14     | 46 | 28 | 12 | 0   | 100 |
| 비즈니스 관련<br>실무에 대한<br>설명               | 9      | 20 | 16 | 5  | 0   | 50  |
|                                       | 18     | 40 | 32 | 10 | 0   | 100 |
| 모국어로의 설<br>명                          | 2      | 16 | 20 | 12 | 0   | 50  |
|                                       | 4      | 32 | 40 | 24 | 0   | 100 |
| 비즈니스 관련<br>직장에서 자주<br>사용되는 일상<br>생활용어 | 6      | 19 | 21 | 4  | 0   | 50  |
|                                       | 12     | 38 | 42 | 8  | 0   | 100 |

학습한 비즈니스 한국어 교재에서 도움이 되는 내용에 대한 조사결과는 '전혀 필요하지 않다'에 대해 응답이 매 설문문항마다 0%가 나왔고, '필요하다'와 '매우 필요하다'가 대다수를 차지하고 있다. 그중 '비즈니스 관련 실무에 대한 설명'에서 '필요하다'의 응답이 40%고, '매우 필요하다'의 응답이 18%인 조사결과는 어떻게 보면 당연한 것이라고 할 수 있다. 비즈니스 교재인 만큼, 특수 목적 학습의 교재이므로 특수 목적에 해당되는 실무에 대한 설명이 당연히 필요하다는 뜻이다.

그렇다면 본 조사결과에서 특히 유의해야 하는 점은 바로 '비즈니스 관련 직장에 대한 소개'에서 '매우 도움이 되다'와 '도움이 되다'의 응답이 총 58%, '한국 사회 혹은 문화에 대한 소개'에서 '매우 도움이 되다'와 '도움이 되다'의 응답이 무려 총 60%이나 된다는 점을 살펴봐야 한다는 것이다. 이는 본 장

에서 언급하였던 조사대상이 비즈니스 한국어 학습을 선택한 중요한 목적이 직장에서의 취직이라는 조사결과와 대응된다. 이 외 또 하나의 의외인 것은 '비즈니스 관련 직장에서 자주 사용되는 일상생활용어'에 대해 '매우 도움이 되다'가 12%, '도움이 되다'가 42%, 총 54%로서, 학습자들이 직장에서 자주 사용되는 생활용어에 대한 요구가 높은 편이라는 것도 알 수 있다.

<표9> 학습한 비즈니스 한국어 교재가 향후 한국과 업무관련이 있는 회사에 취직한다면 도움이 될지 여부

[설문내용: 학습한 비즈니스 한국어 교재가 향후 한국과 업무관련이 있는 회사에 취직한다면 도움이 될 수 있다고 생각합니까?]

| 구분 |               | 빈도(명) | 백분율(%) |
|----|---------------|-------|--------|
| 1  | 아주 많이 도움이 된다  | 0     | 0      |
| 2  | 조금 도움이 된다     | 10    | 20     |
| 3  | 보통이다          | 26    | 52     |
| 4  | 도움이 되지 않는다    | 12    | 24     |
| 5  | 전혀 도움이 되지 않는다 | 2     | 4      |
| 계  |               | 50    | 100    |

학습한 비즈니스 한국어 교재가 향후 한국과 업무관련이 있는 회사에 취직한다면 도움이 될지 여부에 대한 조사결과는 '도움이 되지 않음'이 12%이고 '전혀 도움이 되지 않음'이 2%이다. 이는 '조금 도움이 됨'이 10%이고, '아주 많이 도움이 됨'이 0%인 것과 대비 하면, 학습자들이 자신이 학습한 교재가 자신의 취업 목적에 충분히 만족할 만큼이 아니라는 불만을 보여준다고 할 수 있다.

### 3.2.3 비즈니스 한국어 교재 개발 관련 설문조사 결과

<표10> 비즈니스 한국어 교재에 꼭 필요하다고 생각되는 내용

[ 설문내용: 향후 학습하는 비즈니스 한국어 교재에 어떤 내용들이 필요하여 포함하였으면 좋겠나요? ]

| 설문조항                                   | 만족             |          | 보통       | 불만족            |                      | 계   |
|----------------------------------------|----------------|----------|----------|----------------|----------------------|-----|
|                                        | 매우<br>필요<br>하다 | 필요<br>하다 | 보통이<br>다 | 필요하<br>지<br>않다 | 전혀<br>필요하<br>지<br>않다 |     |
|                                        | 빈도(명)          |          |          |                |                      |     |
|                                        | 백분율(%)         |          |          |                |                      |     |
| 비즈니스 용어<br>설명                          | 11             | 28       | 8        | 3              | 0                    | 50  |
|                                        | 22             | 56       | 16       | 6              | 0                    | 100 |
| 비즈니스 서식<br>작성   요령과<br>관련 절차           | 10             | 29       | 9        | 2              | 0                    | 50  |
|                                        | 20             | 58       | 18       | 4              | 0                    | 100 |
| 비즈니스 상담<br>회화                          | 17             | 23       | 7        | 3              | 0                    | 50  |
|                                        | 34             | 46       | 14       | 6              | 0                    | 100 |
| 직장 취직 전<br>면접요령                        | 17             | 24       | 7        | 2              | 0                    | 50  |
|                                        | 34             | 48       | 14       | 4              | 0                    | 100 |
| 한국 비즈니스<br>관련   직장의<br>예절,   생활과<br>문화 | 19             | 21       | 8        | 2              | 0                    | 50  |
|                                        | 38             | 42       | 16       | 4              | 0                    | 100 |
| 비즈니스 관련<br>직장에서 자주<br>사용되는 일상<br>생활 용어 | 16             | 25       | 5        | 4              | 0                    | 50  |
|                                        | 32             | 50       | 10       | 8              | 0                    | 100 |

학습자들이 교재에 대한 요구를 반영하기 위하여 향후 학습하는 비즈니스 한국어 교재에 어떤 내용들이 필요하여 포함하여야 한다고 생각되는가에 대한 설문조사 결과는 '전혀 필요하지 않다'가 모두 0%로 반영되고 있다. 대부분의 항목에서 '매우 필요하다'와 '필요하다'로 응답수가 월등히 높았고 두 분류의 응답수를 합산한다면 80%이상이 된다. 반대로 필요성을 느끼지 않은 경우는 20%밖에 되지 않는다. 이것은 학습자가 설문문항이 반영하고 있는 모든 내용이 필요하다고 생각하고 있기에 이들 모두 교재 내용에 포함되어야 한다는 것이다. 특히 '비즈니스 관련 직장에서 자주 사용되는 일상 생활용어'에 대

한 '매우 필요하다'와 '필요하다'의 응답수가 총 82%의 높은 비중을 차지하고 있음을 유의할 필요가 있다.

<표11> 비즈니스 한국어 교육을 위한 바람직한 교재

[설문내용: 비즈니스 한국어 교육을 위하여 어떠한 교재가 필요하다고 생각합니까?]

(복수 선택 가능)

| 설문문항 |                                      | 빈도(명) | 백분율(%) <sup>12)</sup> |
|------|--------------------------------------|-------|-----------------------|
| 1    | 비즈니스 관련 지식 내용이 풍부한 교재                | 31    | 18                    |
| 2    | 문법 내용이나 단어가 잘 정리되어 있는 교재             | 29    | 17                    |
| 3    | 한국의 문화와 한국 직장 문화에 대해 소개가 많은 교재       | 32    | 19                    |
| 4    | 직장 취업관련 내용이거나 직장의 일상생활 관련 내용이 풍부한 교재 | 37    | 22                    |
| 5    | 비즈니스 현장에서 직접 사용할 수 있는 회화를 익힐 수 있는 교재 | 39    | 23                    |
| 계    |                                      | 168   | 100                   |

비즈니스 한국어 교육을 위하여 바람직한 교재에 대한 설문에서 응답자들은 복수 선택을 해주었고, 그 중 '비즈니스 현장에서 직접 사용할 수 있는 회화를 익힐 수 있는 교재'를 50명중 39명(23%)이 선택하여 가장 많았다. 그 다음으로 '직장 취업관련 내용이거나 직장의 일상생활 관련 내용이 풍부한 교재'가 37명(22%)이고, '한국의 문화와 한국 직장 문화에 대해 소개가 많은 교재'가 32명(19%), '비즈니스 관련 지식 내용이 풍부한 교재'가 31명(18%), '문법 내용이나 단어가 잘 정리되어 있는 교재'가 29명(17%)이다. 그 중 1,2,3번 설문은 한국어 지식, 문법 등에 관한 내용이고, 3,4는 취업 현장의 필요성에 대한 내용이다. 이는 비즈니스를 목적으로 학습하는 교재인 만큼 현장에서 직접 다룰 수 있는 회화를 익힐 수 있는 교재가 제일 매력적이고, 직장취업을 목적으로 학습하는 비즈니스 한국어 교재이니 직장 취업관련 내용 혹은 직장

12) 소수점 두 자리에서 반올림하여 소수점 한자리로 표시한다.

의 일상생활 내용을 반영하는 교재를 선호하고 있음을 알 수 있다. 또 이들의 배분율 간 차이가 적은 것은 학습자들이 교재에 포함되고 요구하는 내용들이 많음을 보여주어 이러한 내용들을 반영할 수 있는 다양한 비즈니스 교재가 필요함을 알아볼 수 있다.

설문조사에서는 마지막으로 향후 비즈니스 한국어 교재 개발 시 바라는 점이 있으면 간략한 서술을 요구하였는데 50명중 23명이 다음과 같은 내용으로 응답하였다.

- 인터넷 정보 시대이니 인터넷 비즈니스와 관련된 내용을 교재에 반영하였으면 한다(13명),
- 비즈니스 현장에서 사용할 수 있는 실무적인 내용을 교재에 반영하였으면 한다(16명),
- 비즈니스 관련 글로벌 동향이나 최신 비즈니스 경향 내용을 교재에 반영하였으면 한다(11명),
- 비즈니스 지식이나 절차에 대한 소개가 상세하지만 재밌게 제시 되었으면 한다(10명),
- 직장에서의 일상적인 생활에 관련된 내용들이 교재에 반영하였으면 한다(13명).

이상이 50명의 이미 비즈니스 한국어 관련 수업을 수강한 한국어과와 경제학과 중국 대학교 학생과 한국 대학교의 중국인 유학생을 대상으로 진행한 설문조사이다. 그 결과를 정리 및 요약하면 아래와 같다.

- 1) 취직을 위하여 비즈니스 한국어 학습을 진행하는 학생의 수가 많다.
- 2) 이미 학습한 비즈니스 한국어 교재에 불만족하고 있으며, 특히 비즈니스 실무와 관련되는 지식 반영을 잘하지 못한 점과 보조교재에 대해 상당히 큰 불만을 갖고 있다.
- 3) 학습하였거나 이미 학습한 비즈니스 한국어 교재에서 제일 부족하다고 생각하는 내용은 적절한 비즈니스 실무 회화와 문서 작성 방법에 관한 내용과 직장생활과 직장문화에 관한 내용이다.
- 4) 학습하였거나 이미 학습한 비즈니스 한국어 교재에서 제일 도움이 되었던 내용들은 비즈니스 관련 직장에 대한 소개, 한국 사회 혹은 문화에 대한

소개, 비즈니스 관련 실무에 대한 설명 및 비즈니스 관련 직장에서 자주 사용되는 일상생활용어이다.

- 5) 비즈니스 한국어 교재에서 비즈니스 용어 설명, 비즈니스 서식 작성 요령과 관련 절차, 비즈니스 상담 회화, 취직 전 면접요령, 한국 비즈니스 관련 직장의 예절·생활과 문화, 비즈니스 관련 직장에서 자주 사용되는 일상생활용어 등은 꼭 필요한 내용이다.
- 6) 비즈니스 한국어 교육을 위하여 가장 바람직한 교재는 비즈니스 현장에서 직접 사용할 수 있는 회화로 구성된 교재, 그리고 직장 취업 관련 내용이거나 직장의 일상생활 관련 내용이 풍부한 교재이다.
- 7) 인터넷 비즈니스 관련 내용도 비즈니스 한국어 교재에 반영하여 주었으면 한다는 학습자의 요구도 있었다.



## IV. 비즈니스 한국어 교재 분석

### 4.1 분석 대상 교재와 분석의 기준

#### 4.1.1 비즈니스 한국어 교재 현황과 분석대상 교재의 선정

중국에서의 비즈니스 한국어 교재 현황에 대해 알아보기 위해 본고는 중국의 국가도서관 검색 서비스<sup>13)</sup>를 이용하고 또 중국에서 자주 사용하고 있는 대형 인터넷 서점<sup>14)</sup>에서 '商貿', '經貿', '公司', '貿易' 등을 검색어로 조사한 결과 현재까지 중국에서 출판한 비즈니스 관련 한국어 교재 현황은 아래 <표 12>와 같았다.

<표12> 중국에서 출판한 비즈니스 한국어 교재 현황

| 번호 | 교재명 <sup>15)</sup>                 | 저자             | 출판사        | 출판연도                |
|----|------------------------------------|----------------|------------|---------------------|
| 1  | 经贸韩国语 <sup>16)</sup>               | 李浩             | 上海交通大学出版社  | 2002 <sup>17)</sup> |
| 2  | 经贸韩国语 <sup>18)</sup><br>(경제무역 한국어) | 崔義秀            | 延边大学出版社    | 2004                |
| 3  | 商贸韩语脱口说                            | 李正秀            | 中国宇航出版社    | 2005                |
| 4  | 经贸韩国语会话<br>(비즈니스 한국어 회화)           | 张光军            | 辽宁民族出版社    | 2006                |
| 5  | 商务韩国语                              | 徐永彬            | 上海交通大学出版社  | 2006                |
| 6  | 实用营销韩国语<br>(실용 마케팅 한국어)            | 吉浩东 (韩)        | 外语教学与研究出版社 | 2006                |
| 7  | 实战商务韩国语教程-基础会话篇                    | 周玉波            | 上海交通大学出版社  | 2007                |
| 8  | 经贸韩国语                              | 朴今淑            | 世界图书出版公司   | 2007 <sup>19)</sup> |
| 9  | 经贸韩国语<br>(비즈니스 한국어)                | 金镇圣 (韩)        | 世界图书出版公司   | 2008                |
| 10 | 商务交际韩国语<br>(비즈니스 교재 한국어)           | 李民,<br>崔章镐 (韩) | 北京大学出版社    | 2008                |

13) 중국 국가도서관(<http://www.nlc.gov.cn/>)을 통해 중국에서 이미 출판한 도서들을 검색할 수 있음.

14) 중국에서 일반적으로 사용하는 인터넷 서점은 주로 중국도서왕(<http://www.bookschina.com>), 땡땡왕(<http://dangdang.com>), 신화도서왕(<http://www.sybooks.com.cn/>) 등이다. 본고는 상기 사이트에서 공동으로 찾을 수 있는 교재를 선정하여 표로 작성하였다.



|    |                             |                    |            |      |
|----|-----------------------------|--------------------|------------|------|
| 11 | 国际商务韩语等级考试教程 <sup>20)</sup> | 刘银钟 <sup>21)</sup> | 延边大学出版社    | 2008 |
| 12 | 商务韩国语会话                     | 刘顺达                | 大连理工大学出版社  | 2009 |
| 13 | 实战商务韩国语教程-贸易会话篇             | 周玉波                | 上海交通大学出版社  | 2009 |
| 14 | 经贸韩国语会话                     | 李春虎                | 黑龙江朝鲜民族出版社 | 2010 |
| 15 | 新标准商务韩国语进阶教程                | 胡世前                | 外文出版社      | 2010 |
| 16 | 新标准商务韩国语进阶教程(基础篇)           | 胡翠月                | 外文出版社      | 2010 |
| 17 | 商务韩国语(비즈니스 한국어)             | 周玉波                | 北京语言大学出版社  | 2010 |
| 18 | 职场商务韩国语(비즈니스 한국어)           | 钱惠英                | 北京大学       | 2011 |
| 19 | 学商贸韩语-我要进外企                 | 朴福实                | 世界图书       | 2012 |
| 20 | 经贸韩国语口语(무역한국어회화)            | 任晓丽                | 对外经贸大学     | 2013 |

심민희(2007) 설문조사의 결과는 기존에 중국에서 출판하여 사용하는 교재들을 크게 두 가지 종류로 구분하였다. 첫 번째 종류는 대화체로 되어 있는 교재내용으로 무역 회화에 중점을 기울여 학습자의 무역 관련 회화에 대한 이해와 응용 향상을 주요목적으로 한 교재로서, 이에 연변대학출판사(延邊大學出版社)의 <경무한국어(經貿韓國語)>와 외국어교학과 연구출판사(外語教學與研究出版社)의 <실용마케팅 한국어(實用營銷韓國語)>를 예

- 16) 교재의 표지에 한국어로 표기된 교재명이 있을 경우 괄호 안에 교재의 한국어명을 입력하였고, 없을 경우 별도로 표기하지 않았다.
- 17) 중국 산둥성 산둥대 위해 분교에서 본 교재를 무역 한국어 수업용 교재로 사용하였다.
- 18) 2005년에 두 번째 출판을 하였다.
- 19) 중국 산둥성 산둥대 위해 분교에서 본 교재를 무역 한국어 수업용 교재로 사용하였다.
- 20) 2008년에 두 번째 출판을 하였다.
- 21) 동 교재는 중국 상무부로부터 '상무부 국가 표준'의 표창을 받은 교재로서 중국 절강성 월수외국어대학에서 무역 한국어 수업 교재로 사용하고 있고 연변대학 조선어문학과에서도 보조교재로 채용하고 있다. 동 교재는 초급, 중급, 고급으로 분류하고 있는데, 초급에서는 회사생활에서 직면하는 손님 접대, 숙박, 스케줄, 방문, 체류, 회사 홍보, 공장 참관, 계약의 체결, 결제 방법, 서신 등 전반적인 비즈니스 업무 관련 내용으로 구성되어 있다
- 22) 동 저자는 2006년 한글 제정 560돌을 맞아 한국정부로부터 "중국 내 한글교육과 남북언어통일사업에 기여"한 공로로 한글 유공자 표창을 받았다. 1997년에는 한중수교 15주년을 맞아 인민일보가 선정한 '중·한 교류 기여 인물 15인'에 포함되기도 하였다.



로 들 수 있다. 두 번째 종류는 내용의 충실과 체제의 합리성에 노력을 기울여 무역 관련 실용 회화뿐만 아니라 무역관련 지식, 어휘, 일기 등 자료도 포함하는 교재로서, 이는 북경언어대학출판사(北京語言大學出版社)가 출판한 <비즈니스한국어(商務韓國語)>를 예로 들 수 있다.

이상의 교재들을 살펴보면 연변대학교출판사에서 출판한 비즈니스 한국어 교재들은 주로 연변대학교 학생들을 대상으로 제작하였는데, 이들은 조선족이 많아 기타 대학교 학습자들보다 더욱 높은 한국어능력을 기반으로 학습을 시작하는 것으로 알려져 있기 때문에 본고의 논의 대상에서 제외한다.<sup>22)</sup> 또 일부 교재들은 단지 회화, 혹은 문서 작성 등 한 분야에만 초점을 두고 제작된 교재로서 이들도 제외하였다. 본고가 논의하려고 하는 교재들은 이미 비즈니스 관련 업무를 시작하여 일정한 노하우와 한국어 기반이 있는 학습자들을 대상으로 한 것이 아니라, 단지 외국인으로서 한국의 직장 취직과 한·중 간 비즈니스 업무 능력을 갖추기 위해 준비를 하고 있는 학습자들을 교재 편집 대상으로 하고 있다는 점을 감안하여, 본고는 중국에서 출판한 아래의 4권의 교재가 이에 적합하다고 본다.

<표13> 중국에서 선정한 비즈니스 한국어 교재

| 번호 | 교재명                  | 저자           | 발행시기   | 발행처        |
|----|----------------------|--------------|--------|------------|
| ①  | 商务韩国语                | 徐永彬          | 2006.7 | 上海交通大学出版社  |
| ②  | 实用营销韩国语(실용 마케팅 한국어)  | 吉浩东          | 2006.3 | 外语大学与研究出版社 |
| ③  | 商务交际韩国语(비즈니스 교재 한국어) | 李民 (韩) 催章镐 ( | 2008.8 | 北京大学出版社    |

22) 예를 들면 李浩의 <经贸韩国语>는 문서 작성 분야에만 중심을 기울였고, 李正秀의 <商贸韩语脱口说>, 任晓丽的 <经贸韩国语口语>, 刘顺达의 <商务韩国语会话>, 李春虎의 "<经贸韩国语会话> 등은 단지 회화에만 중점을 두었다. 이 외 樸福實의 <学商贸韩语-我要进外企>은 단지 한국기업의 진입 응 회사와 직장관련에만 너무 많은 내용을 두어 본고의 연구범위에서 제외하였다.

|   |                  |     |        |           |
|---|------------------|-----|--------|-----------|
|   |                  | 韩)  |        |           |
| ④ | 商务韩国语 (비즈니스 한국어) | 周玉波 | 2010.5 | 北京语言大学出版社 |

한국에서는 아래의 <표14>와 같이, 4가지 종류의 직업 목적 비즈니스 한국어교재를 선정하였다. 2005년부터 출간된 비즈니스 한국어 교재들 가운데 다음의 4권을 분석 대상 교재로 한다.

<표14> 한국에서 선정한 비즈니스 한국어 교재

| 번호 | 교재명                              | 저자                      | 발행 시기   | 발행처       |
|----|----------------------------------|-------------------------|---------|-----------|
| A  | Korean Language for a Good Job 1 | 이미혜                     | 2005.3  | 다락원       |
| B  | Korean Language for a Good Job 2 | 이미혜                     | 2008.2  | 다락원       |
| C  | Business korean 비즈니스 한국어         | 김미옥, 윤은미, 이호정, 김종인      | 2009.8  | 연세대학교 출판부 |
| D  | 성공의 지름길, 비즈니스 한국어                | 박창원.전혜영.이해영.김현진.최형용.박선희 | 2010.12 | 지문당       |

위 교재 중 A와 B는 같은 묶음 교재인데 등급별로 교재 구성과 내용들이 다르다. 앞으로 중국 비즈니스 교재는 ①, ②, ③,④의 기호로 표시하고, 한국 비즈니스 교재는 A, B, C ,D로 표시한다.

#### 4.1.2 교재 분석 기준

대상 학습자에게 적합한 교재를 개발하기 위해서는 객관적이고 명확한 분석·평가를 진행해야 하며, 이에 의해 교재를 개선하고 제작해야 한다. 본 장

에서는 교재에 대한 분석과 관련된 연구들을 살펴본 후, 본고에서 진행하고자 하는 교재 분석의 기준을 제시하도록 한다.

진대연(1999)은 교재 분석의 목적을 크게 교재의 평가 및 개선, 교재의 이해 및 적용, 교재 선택의 기준 결정, 필요한 보조 교재의 제작으로 구분한 바 있다. 그는 새로 제작한 교재는 그전의 교재의 단점을 감안하고 보완하여 만들어진 수정작품이라고 할 수 있기 때문에 교재 구성과 완성도 방면에서는 점차 좋아질 것이라고 지적하였다. 동 연구는 교재에 대한 분석은 교재 편집자의 의도, 교재 저자가 학습자에게 부여하려고 하는 학습 목적, 교재의 전반적인 구성과 구체적인 내용 및 그에 따른 교육 활동의 진행에 대해 파악하여야 한다고 밝혔다.

서종학(2001)은 기존의 교재들을 분석한 후, 교재 분석에 있어서의 두 가지 접근 방식을 제시하였다. 그중 하나는 양질의 교육 실현에 힘을 기울인 '교육 측면'이고, 다른 하나는 교재에 대한 분석을 통해 교재를 제작하는 '평가 측면'이다. 전자는 교재 편집자의 의도, 학습자의 의도, 그리고 교재의 구성과 내용을 파악하여 그에 따라 가르치는 것이고, 후자는 교재 분석자의 의견과 건의에 따라 교재에 대하여 평가한 것이다. 동 연구는 상기 두 가지의 접근 방식은 상호 밀접한 연결이 있다고 지적하였다. 또 동 연구는 비즈니스 한국어 교육에서의 키워드는 학습자의 학습 목적(의도), 교재의 구성, 교재의 구체적인 내용, 교재의 분석자라고 밝혔다.

상기 연구들에 의하여 황인교(2003)는 교재 분석 기준은 크게 외적 기준과 내적 기준으로 구분할 수 있다고 제시하였고, 이에 대한 구체적인 교재 분석 항목도 아래와 같이 제시하였다.

1)교수·학습 상황: 현장, 학습자, 교사

2)교재 외적인 구성: 모양 및 구입, 관련 구성물, 저자 또는 기관 정보 유무.

3)교재 내적인 구성: 구성(전체, 단위), 학습 내용(주제, 문법, 어휘, 발음, 담화, 문화), 학습 활동(말하기, 듣기, 읽기, 쓰기), 학습 평가와 피드백.

이상숙(2005)에서도 이와 비슷한 연구를 진행하였다. 이상숙(2005)은 구체적인 교재 분석을 진행함에 있어서 교재의 분석 항목을 제시하였고

각 항목에 대한 분석 기준과 방법을 구체적으로 제시하였다. 동 연구도 교재의 구성을 크게 내적 구성과 외적 구성으로 구분하였고, 내적 구성에 대한 분석은 전반 교재 편집 목표, 전체적인 구성, 교재의 특성과 체제, 교재의 내용 등 세부 항목들에 따라 제시하였다. 이 외 외적 구성은 교재가 전체적으로 편집되어 있는 방식, 예를 들어 크기, 쪽수 등 세부 항목들에 의하여 분석기준을 제시하였다.

심민희(2007)에서는 황인교와 이상숙의 연구를 받아들였으며 비즈니스 한국어 교재 편집의 분석은 그 나름의 특성이 있어야 한다고 지적하였다. 아울러 그 나름의 연구에 해당 특성이 드러나는 항목을 추가하여 아래와 같은 외향 및 내용 분석의 세부 기준을 제시하였다.

<표15> 심민희(2007)의 외향 및 내용 분석의 세부 기준

| 가) 외향 분석의 기준             | 나) 내용 분석의 기준                 |
|--------------------------|------------------------------|
| 1)전체 편집:①편의성 ②정확성 ③ 흥미성  | 1)주제:①목표 부합성 ②흥미성 ③일관성       |
| 2)단원 구성:①일관성 ②순차성        | 2)기능:①의사소통 중심 ②통합성           |
| 3)문화 항목:①다양성 ②정확성        | 3)어휘:①주제 관련성 ②실제성 ③정확성 ④적절성  |
| 4)부록 및 기타:①다양성 ②정확성 ③실제성 | 4)문법 및 문형: ①활용성 ②정확성 ③보조성    |
|                          | 5)문화: ①주제 관련성 ②다양성 ③정확성 ④시지성 |
|                          | 6)기타: ①실용성 ②정확성 ③시기성         |

엄녀(2007)에서는 국내외 교재 평가 기준에 대한 참고를 통해 교재의 평가 기준을 외적평가와 내적평가로 나누는 것에 대해 인정하고 지지하였다. 동 연구는 외적 평가를 교수·학습에 대해 지원을 제시하기 위하여 설정된 측면과 학습자에 대한 접근성 향상을 위하여 설정된 측면으로 나누었다. 그리고 내적 평가에 대하여는 교육 목표의 측면, 교수·학습 방법의 측면, 교재의 각 단원 구성의 측면, 학습 내용의 측면 등 측면에 따른 세

부적인 평가 기준을 제시하였다.

최근 연구인 김주향(2010)에서는 기존의 연구들을 토대로 교재를 외적 구성과 내적 구성으로 나누어 분석하였다. 외적 구성에서는 '크기, 쪽수, 레이아웃, 삽화, 관련 구성물, 도움자료'<sup>23)</sup>를 살펴보고 내적 구성<sup>24)</sup>에서는 '구성(전체 구성, 단원 구성), 학습 내용(주제, 어휘, 문법 및 문형, 기타)'으로 항목을 나누어 분석하였다. 그러나 분석 대상인 교재에서는 언어기능(듣기, 말하기, 읽기, 쓰기)에 대한 학습 활동은 이루어지지 않아 분석 항목에서 제외하였다. 이 외 이 연구는 무역 한국어 교재의 특수성을 감안하여 무역과 관련되는 내용과 요소들에 대한 기준도 함께 제시하였다.

본고는 기존의 한·중 비즈니스 교재 분석을 통해 중국인을 위한 교재들의 미비점들을 지적하고 이를 보완하는 교수 자료를 제시하는 데 목적을 두고 있으므로 내적 교재 분석을 하도록 한다. 이는 비즈니스 한국어 학습자들에게

23) 김주향(2010)에서 제시한 외적구성 분석 기준 및 방법: 1)책의 크기와 쪽수는 적절한가?

2)시각적인 요소는 어떠한가? 3)교재의 삽화나 사진 자료가 주제와 관련이 있고 학습자의 흥미를 유발할 수 있도록 구성되었는가? 4)듣기 CD, DVD, 교사용 지도서 등 관련 구성물이 있는가? 5)학습자의 목적에 맞도록 도움이 될 만한 자료(어휘 색인, 본문 번역, 무역관련 서류 양식, 한국기업 소개 등 부록)가 갖추어져 있는가?

24) 김주향(2010)에서 제시한 내적구성 분석 기준 및 방법은 아래와 같다:

|                  |                  |              |                                                                                                        |
|------------------|------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 내<br>적<br>구<br>성 | 구<br>성           | 전체구성         | 1) 머리말에 교재 개발의 목적이나 목표를 밝히고 있는가?<br>2) 실용적인 의사소통에 중점을 두었는가?                                            |
|                  |                  | 단원구성         | 1) 각 단원 앞에 학습 목표, 주제 및 기능을 적절하게 제시하고 있는가?<br>2) 각 단원의 배열이 학습단계와 수준을 충분히 고려하고 있는가?                      |
|                  | 학<br>습<br>내<br>용 | 주제           | 1) 주제가 다양한가?<br>2) 학습자의 요구에 부합하며 현장 작용성이 있는가?                                                          |
|                  |                  | 어휘           | 1) 주제와 관련이 있는가?<br>2) 어휘의 양과 난이도가 학습자의 수준에 적합한가?<br>3) 주제 관련 어휘를 범주화하여 설명하고 있는가?                       |
|                  |                  | 문법 및 문형      | 1) 문법 설명에 부합되는 적절한 예문을 제시하고 있는가?<br>2) 단계적으로 제시되어 있는가?                                                 |
|                  |                  | 전공교과 및<br>내용 | 1) 무역 절차가 제시되어 있는가?<br>2) 무역 용어를 자세히 설명하고 있는가?<br>3) 무역 서한 내용이 포함되어 있는가?<br>4) 무역 관련 서류의 실례를 보여주고 있는가? |
|                  |                  |              | 1) 주제와 관련한 문화 항목이 있는가?<br>2) 무역실무에 필요한 예절이 포함되어 있는가?                                                   |
|                  |                  |              |                                                                                                        |
|                  |                  |              |                                                                                                        |
|                  |                  | 기타           | 1) 주제와 관련한 문화 항목이 있는가?<br>2) 무역실무에 필요한 예절이 포함되어 있는가?                                                   |

있어서 교재 내적인 내용이 더욱 중요하기 때문이고, 교재 외적 기준은 현재 한국에서 출판하고 있는 교재들이 일반적 기준에 의하면 충분하다고 보기 때문이다.<sup>25)</sup> 아울러 교재의 중요성은 학습을 마친 후의 실제적인 응용에 있기 때문에 교재 구성과 교재 주제의 실용성이 무척 중요하다. 이 외에 현대 비즈니스 실무가 전산화, 인터넷 환경으로 인해 편리해지고 있으므로 비즈니스 한국어 교재도 이 인터넷 관련 내용을 담아야 한다. 이에 대해서는 제4장에서 비즈니스 한국어 교재의 분석 항목 중 주제 분석에서 조금 더 자세히 다루도록 한다. 그리고 교재 분석 기준은 황인교(2003)와 김주향(2010)을 참고한다.

이 연구에서는 주로 교재의 주제와 구성, 이 두 가지 방면을 분석의 출발점으로 선정할 것이고, 주제 면에서는 주로 교재 단원 주제, 직장 생활 관련 주제, 인터넷 관련 주제로 나눠서 분석하려고 한다. 그 이유는 단원 주제란 학습 내용이 잘 선정되었는지를 알아볼 수 있는 중요한 지표이고 외국인

25) 중국에서 출판한 교재는 통상적으로 한국에서 출판한 교재보다 외적인 측면에 비중을 많이 두지 않고 있었다. 비교 분석을 진행하고자 하는 중국에서 출판한 네 개의 교재 - 商務韓國語(徐永彬 편집), 實用營銷韓國語(吉浩東 편집), 商務韓國語(周玉波 편집), 職場商務韓國語(錢惠英 편집)-들에 대해 분석하여 본다면, 학습자의 동기를 자극하려면 다양한 그림이나 사진 등을 사용하여야 하지만, 대부분의 교재는 상당 부분이 흑백으로 되어 있고 시각적으로 흥미를 일으키는 요소도 거의 없었다. 그중 實用營銷韓國語(吉浩東 편집)은 채색으로 편집되었고, 商務韓國語(周玉波 편집)은 흑백이 아닌 하늘색으로 된 삽화를 사용하고 있었다 그러나 주제와 관련 없는 그림 혹은 사진을 사용하는 경우가 있어 오히려 학습 의욕의 저하를 초래할 수도 있었다. 상기 교재들의 줄 간격이나 자간 등도 좁은 편이었고 적절한 여백을 두지 않은 채 내용만 열거한 경우가 있어 학습자의 학습 의욕을 감소하게 할 수 있었다. 또 충분한 내용 전달을 목적으로 한 CD나 DVD 등 시청각 자료는 職場商務韓國語(錢惠英 편집)만 제공하고 있어 학습자가 비즈니스 현장 간접 체험에 적절한 도움을 주지 못하였다. 이에 비해 한국에서 출판한 교재는 구색 맞추기 식의 삽화가 아닌 학습자의 스키마를 자극시킬 수 있는 그림 및 사진 자료를 제시하였고 거의 모두 채색으로 편집되었다. 또 모두 CD 혹은 DVD 자료를 제공하였으며 줄 자간과 여백도 학습자가 구독하기 편리하게 설정되었다. 즉 중국에서 출판한 교재들은 외향적인 질이 상이하고 있지만 한국에서 출판한 교재들은 외향적으로 모두 훌륭하다는 것이다. 이러한 원인으로 본고는 교재의 외향적인 부분에 대해 더욱 많은 연구가 필요 없이, 한국에서 출판한 교재들의 통상적인 외향적 기준에 맞추면 충분하다고 생각하고 있다.



으로서 한국의 직장 생활도 잘 이해하고 적응할 수 있는 내용인지 확인할 수 있기 때문이다. 실제적인 업무를 수행한다면 인터넷 사용이 매우 많을 것이고, 이 영역에서 중국과 상이한 것을 미리 수업에서 알아보고 있다면 많은 도움이 될 것이기 때문이다. 교재의 구성면에서는 교재의 전체 구성, 단원 구성, 과제 및 활동 구성으로 분석할 것이다. 또한 학습자에게 지루하게 느껴지지 않는 교재를 만들려면 교재를 구성하는 과제 및 활동에 대한 학습으로 학습자의 한국어 기능을 무의식중에 향상시키면 좋을 것이다. 이에 따라 교재 분석 기준과 세부 항목을 정리하면 <표16>과 같다.

<표16> 교재 분석항목

| 항목     | 분석 기준 및 방법      |                                                                                                                                                                |
|--------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 교재의 주제 | 단원 주제           | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 각 단원 주제가 무엇인가?</li> <li>- 어떤 주제가 부족한가?</li> </ul>                                                                     |
|        | 직장 및 일상생활 관련 주제 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 직장생활관련 주제가 설정되어 있는가?</li> <li>- 일상생활관련 주제가 설정되어 있는가?</li> <li>- 일상생활과 직장생활에 관련 주제가 점유하고 있는 비율은 어떤가?</li> </ul>        |
|        | 인터넷 관련 주제       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 인터넷 관련 주제가 있는가?</li> </ul>                                                                                            |
| 교재 구성  | 전체 구성           | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 전체 구성이 뚜렷한가?</li> <li>- 주로 어떤 것을 중심으로 구성하였는가?</li> </ul>                                                              |
|        | 단원구성            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 각 단원 앞에 학습 목표, 주제 및 기능을 적절하게 제시하고 있는가?</li> <li>- 실용적인 능력 향상 작용을 하고 있는가?</li> <li>- 문화 차이 관련 내용을 구성하고 있는가?</li> </ul> |
|        | 과제 및 활동         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 과제 및 활동을 통해 실제 한국 비즈니스를 알아볼 수 있는가?</li> </ul>                                                                         |

다음 장에서 이상의 기준으로 한·중 비즈니스 교재를 분석할 것이다. 앞에 <표13>, <표14>와 같이 중국 비즈니스 교재는 <商务韩国语>는

①,<实用营销韩国语(실용 마케팅 한국어)>는 ②, <商务交际韩国语(비즈니스 교재 한국어)>는 ③,<商务韩国语 (비즈니스 한국어)>는 ④로 표시할 것이고, 한국 비즈니스 교재는 <Korean Language for a Good Job 1>는 A, <Korean Language for a Good Job 2>는 B, <Business korean 비즈니스 한국어>는 C ,<성공의 지름길, 비즈니스 한국어>는 D로 표시해서 한·중 교재에 대하여 구체적으로 분석하도록 한다.

## 4.2 교재 주제 분석

교재 주제를 교재 단원 주제, 직장생활 관련 주제, 인터넷 관련 주제로 분류하여 분석하는 이유는 위에서 언급한대로 훌륭한 단원 주제는 훌륭한 학습 내용을 선별하여 구성할 것이고, 직장 생활 관련 주제는 한국의 직장생활에 대한 이해와 적응을 목적으로 하여 한국에서 직장생활을 할 수 있는 중국 학습자들에게 사전 준비를 제공해 줄 수 있으며, 인터넷 관련 주제는 실제 업무에서 많이 사용하는 인터넷과 인터넷 용어에 대한 학습을 통해 이 영역에 있어서 중국과의 차이를 미리 알아보아 향후 학습자들의 실제적인 업무 사용에 도움이 될 것이라고 보기 때문이다.

### 4.2.1 교재 단원 주제 분석

<표17> 중국에서 출판한 교재 단원 주제 분석

| 번호 | 주제                                                                                                                          |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ①  | 무역 회화, 대외 무역 업무 문서                                                                                                          |
| ②  | 한국기업에서 취직하기, 한국기업에서 직장생활 하기, 한국기업의 마케팅 현장에서 활약하기                                                                            |
| ③  | 환영하기, 회사안내, 회사소재, 상담실에서, 카탈로그 및 견본, 오퍼 및 주문, 가격, 거래 조건 및 납기, 선편, 신용장, 계약, 생산, 검품 및 공장 방문, 선적, 통관 및 서류, 제품 하자, 클레임           |
| ④  | 출장하기, 처음 상담, 초대와 식사, 제품 소개, 공장을 돌아보기, 가격을 협정하기, 주문하기와 납품하기, 결제 방식, 포장과 운송, 운송 보험, 계약서, 배상청구와 배상 해결, 무역방식, 상표와 특허, 박람회 참가하기. |



교재①은 전체를 단지 '무역회화'와 '대외 무역 근무 문서', 이 두 가지로 나뉘었다. 그중 무역회화에는 15개 분야<sup>26)</sup>의 구체적인 비즈니스 한국어 용어를 포함하였고, '대외 무역 근무 문서'에는 상기 15개 분야와 관련된 문서에 대한 설명으로, '무역서한'과 '계약서'로 구성하였다. 총 378 페이지인 이 교재에서 부록이 57페이지를 차지하고, 제2부분인 '대외 무역 근무 문서'는 단지 31페이지를 차지했기에, 이 교재는 무역 회화를 주요내용으로 설정하였다고 평가할 수 있다.

교재②의 주제는 '한국기업에 취직하기'부터 시작하여 '한국기업의 마케팅 현장에서 활약하기'로 끝났으니 외국인이 한국에서 비즈니스 업무에 개입하는 발전순서에 따라 내용을 설정하였음을 보여준다. 총 205페이지(A4크기)인 이 교재에서 부록은 단어표 형식으로 제작되었고 단지 8페이지를 점유하고 있다.

교재③의 주제는 사무실에 들어가 첫 순서인 '환영'부터 시작하였고, 이 교재의 이어지는 단원 주제 '제6과 오판 및 주문', '제7과 가격', '제8과 거래 조건 및 납기'에서 '제13과 검품 및 공장 방문', '제14과 선적'으로 이어졌고, 마지막 과목은 '제17과 클레임'으로 끝났다. 이는 통상 비즈니스의 진행 절차에 따라 단원 주제를 설정하였음을 보여주고 있다. 총 211페이지(A4크기)인 이 교재는 부록이 56페이지를 점유<sup>27)</sup>하고 있어 네 개 교재들 중에서 제일 많은 부록점유비율을 지니고 있다.

교재④의 주제는 주로 출장 관련 내용과, 비즈니스 업무에 있어서의 상사 초대, 공장방문, 계약체결, 가격협상 등 내용들을 중심으로 설정하였으니, 이 교재의 학습 대상은 실제경영자로 설정하였음을 보여주고 있다. 총 248페이지(A4크기)인 이 교재는 부록이 55페이지를 점유<sup>28)</sup>하고 있으며

26) '무역회화' 부분이 포함한 15개 종류: 한국에 도착해서, 호텔에서, 길 찾기와 우체국 등 서비스의 이용, 다양한 교통수단의 이용, 회사방문과 공식면담, 식사와 대접, 제품 소개, 공장 견학, 가격 협상, 물품 인도와 지불, 포장과 선적, 해상보험, 계약체결, 판매 대리, 클레임과 배상 등.

27) 동 교재의 부록은 아래와 같이 설정되었다: 1) 수업 후 연습의 답안(19페이지) 2) 과문역문(20페이지) 3) 한국어·중국어 무역 전문용어(14페이지) 4) 무역상용 영어약어(3페이지) 5) 무역문서 격식(9페이지)

28) 동 교재의 부록은 아래와 같이 설정되었다: 1) 회화 역문(21페이지) 2) <인코텀스

<인코텀스 2000(INCOTERMS 2000)><sup>29)</sup>도 포함하였다.

이상 분석을 통해 중국에서 출판한 교재의 주제는 학습 목적에 따라 학습 대상에게 비즈니스 업무와 관련된 한국어를 중심으로 설정한 것으로 보인다. 더욱 구체적으로 살펴본다면 주로 사무실 근무 관련 주제와 출장 관련 주제로 설정하였음을 알 수 있고, 이는 사무실 내와 사무실 밖인 두 차원에서 학습자들에게 이들의 관계와 차이를 제시하려고 하는 교재편집자의 의지를 보여준다. 다만 사무실 밖의 주제들은 주로 창업을 목적으로 하는 학습자들에게는 좋은 교재가 될 수 있는데, 일반 직원들한테는 그렇게 적합한 내용이라고는 평가하기 어렵다. 일반 직원들은 더욱 기본적인 상식관련 내용을 담은 교재가 더 실용적일 것이라고 생각한다.

<표18> 한국에서 출판한 교재 주제 분석

| 번호 | 주제                                                                                                                                                 |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A  | 직장에서의 인사말과 호칭, 윗사람에 대한 예절, 한국어로 수 읽기, 주5일 근무제도, 물건사기, 한국 음식, 놀음, 가족소개와 호칭, 한국의 전화번호                                                                |
| B  | 서수사, 인사말, 외국어 회사업무, 기간, 부탁, 부탁수락, 거절, 감사 표현, 계절, 날씨, 휴가, 단위, 행사관련, 어휘, 은행, 은행 업무, 환전, 표현, 모임, 색, 옷 형용사, 맛, 야채, 양념, 조리 방법, 약, 증상, 약국 표현, 편지, 봉투, 우체 |

2000(INCOTERMS 2000)> (7페이지) 3) 단어 인덱스(27페이지)

29) INCOTERMS는 일반적으로 무역조건의 해석에 관한 국제규칙으로 International Rules for the Interpretation of Trade Terms, 즉 당사자 간 무역거래조건의 해석기준에 가장 많이 채용되는 대표적인 국제상관습규칙이다. 제정목적은 세계 각국에서 관용되고 있는 무역조건의 용어나 약어를잘못 해석함으로써 무역업자 간에 발생하는 오해나 분쟁 및 마찰을 미연에 방지하여 국가마다 다른 거래관행에 대한 불안전성을 해소하고 국제무역거래의 관습 및 용어의 국제적 통일을 기하기 위함이다. INCOTERMS의 주요 내용은 (1) 계약물품의 인도 및 대금지급 관계 (2) 수출입 인허가 및 수출입통관관계 (3) 물품의 인도관계 (4) 당사자 간 위험부담의 분기점(5) 비용부담의 분기점 (6) 당사자 간 상호 통지의무 (7) 물품인도의 증거제공 (8) 물품의 검사 (9) 포장 그리고 화인관계 (10) 기타 당사자 간 상호 협조사항특히 인코텀스 2000은 ICC에 의해 제6차로 개정된 2000년판 인코텀스가 이후 2010년(11가지) 개정되어 적용되고 있다. 출처: 한국무역협회

[http://www.kita.net/jsp/wiki/WIKI002.R02.cmd?n\\_index=108609&pagenum=1&charSet=N&ckval=0&cmd\\_id=WIKI002.R01.cmd&n\\_dirid=22&eng=Y&navi=Y](http://www.kita.net/jsp/wiki/WIKI002.R02.cmd?n_index=108609&pagenum=1&charSet=N&ckval=0&cmd_id=WIKI002.R01.cmd&n_dirid=22&eng=Y&navi=Y)

|   |                                                                                                                                                                                                                     |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | 국 표현, 전화 표현, 운송, 회사 업무, 건강, 휴식, 운동, 장래희망, 직업, 업종, 전공, 취직, 부서                                                                                                                                                        |
| C | 구직, 자기소개서, 면접, 부서와 업무, 명함, 회의, 프레젠테이션(presentation), 비즈니스 이메일, 게시물, 회식, 품질 관리, 불만 제기, 고객 서비스, 제품 설명하기, 업무 전화, 계약, 신제품 개발, 신제품 개발, 광고, 홈 쇼핑, 시장조사, 창업, 설문조사, 신용카드, 보험, 미래 직업, 자료 분석, 유행과 트렌드, 마케팅 전략, 대인관계, 존경 받는 기업 |
| D | 성격, 적성, 취업 조건, 시간, 자기 개발, 직장 호칭, 일 처리, 온라인 업무, 대인 관계, 전화, 출장, 재테크, 스트레스, 휴가, 발표, 홍보, 무역, 회사 경영, 제품 개발, 윤리, 지도력                                                                                                      |

제시한 A교재는 직장생활과 일상생활 관련 내용들을 자세히 설정한 것으로 볼 수 있다. 그 내용에 호칭, 한국 음식, 한국의 전화번호까지 섭렵하여 외국인 학습 대상으로 지정한 것이 분명하다. B교재는 외국어 회사 업무, 행사 관련, 회사업무 등 직장생활 주제를 설정함과 동시에, 약국 표현, 건강, 휴식, 운동, 환전, 등 일상생활 내용도 많이 설정하여 생활에서의 유용성을 강조한 것으로 보인다. C교재의 주제는 구직으로부터 품질 관리, 고객 서비스, 마케팅 등 주제를 두고 있으니 이는 실제적인 비즈니스 업무를 편집의 중심으로 설정하였다고 할 수 있다. D교재는 재테크, 스트레스 등 일상생활과 관련한 내용 설정들이 있다. 그러나 역시 직장업무 주제에 더욱 많은 비중을 둔 것이 틀림없다. 결론적으로 한국에서 출판한 교재는 일상생활과 직장생활에 같은 비중을 주어 동등한 중요성을 강조하는 교재도 있고, 한편으로는 그 중에 한 분야만 중점으로 편집하는 교재도 있다는 것을 알 수 있다. 다만 직장생활을 중점으로 편집한 교재라 할지라도 일상생활 관련 내용을 일정하게 담고 있음을 유의해야 한다.

이상으로 중국에서 출판한 비즈니스 한국어 교재와 한국에서 출판한 한국어 교재를 비교해 보면, 중국 교재는 실제적인 비즈니스와 사무실의 근무 관련 주제가 많은데 비하면 직장에서의 업무 밖의 생활과 일상생활에 대한 주제는 거의 설정하지 않고 있음을 알 수 있다. 반면에 한국에서 출판한 교재들은 학습자가 외국인인 것을 감안하여 주제를 설정하였고 단지 외국인 근무자의 취업을 위한 '업무관련 실무 한국어' 교재의 작성보다 외국인이 한국 생활

에 더욱 빠르고 충분하게 접근할 수 있도록 설정하였다고 평가할 수 있다.

본고가 제III장에서 설명한 설문조사 분석 결과는 1)학습자들이 이미 학습한 비즈니스 한국어 교재에서 제일 부족하다고 생각하는 내용이 직장생활과 직장문화에 관한 내용이었다. 2)학습자들은 비즈니스 한국어 교재에서 한국 비즈니스 관련 직장의 예절·생활과 문화 및 비즈니스 관련 직장에서 자주 사용되는 일상생활용어는 꼭 필요한 내용이라고 생각하고 있다. 3)학습자들이 가장 바람직하다고 생각되는 교재는 직장 취업관련 내용이거나 직장의 일상생활 관련 내용이 풍부한 교재였다. 이러한 결과를 감안할 때 실제로 학습자들에게 필요한 것은 교재를 통해 실용적인 업무처리보다 우선먼저 의사소통을 할 수 있고 일상생활을 포함한 직장생활을 더욱 원활하게 진행할 수 있도록 하는 것이 더욱 중요하다고 생각한다. 그러므로 중국 교재들의 주제 설정은 교재로서의 역할에 부족하다고 평가할 수 있으며, 한국 교재들도 기존의 주제설정에서 있어서 실제적인 한국생활과 중국의 차이점이 있는 독특한 문화에 대한 주제를 선정하는 것이 바람직하다고 판단된다.

#### 4.2.2 직장생활 관련 주제 분석

여기에서 우선 먼저 직장생활의 기준을 제시해야 한다. 임현영(2009)에서 외국인 경영자를 대상으로 한 설문 조사를 분석한 결과를 보면 직장 생활은 아래의 상황들로 이루어 졌다고 제시하였다.

<표 19> 직장 생활 상황

| 일상생활 | 직장 생활 상황별     |
|------|---------------|
| 인사하기 | 사내 회의에서       |
| 전화하기 | 사내 업무를 볼 때    |
| 말하기  | 회사 공식 행사에서    |
| 요청하기 | 직원들과 교류 할 때   |
|      | 직원의 사적인 행사에서  |
|      | 대외 업체와 교류 할 때 |

또한 안형미(2011)에서는 업무 수행과는 직접적인 관련이 없으나 업무 외 회사 생활과 관련된 학습 내용들을 설정하였다. 업무 외 회사 생활에서 유용

하게 사용할 수 있는 내용들을 중심으로 표를 구성해 보면 <표20>과 같다.

<표20> 업무 이외의 회사 생활 관련 학습 내용 선정

| 학습 주제 | 학습 목표                                | 학습 활동                                                 |
|-------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 인사    | 다양한 상황에서 타인에게 인사하는 표현들을 익히고 사용한다.    | 여러 상황의 축하 관련 표현하기<br>경조사에서 사용되는 인사 표현 익히기             |
| 일상 대화 | 일상생활과 관련된 대화를 위한 표현들을 익히고 표현들을 사용한다. | 동료에게 도움을 요청하기<br>제안하거나 약속하는 표현 익히기                    |
| 회식    | 회식에서 자주 쓰이는 표현을 익히고 사용한다.            | 회식, 접대에서 음식, 장소 제안하고 자신의 의견 표현하기<br>거절하는 표현을 익히고 사용하기 |
| 급여    | 개인적인 내용을 위한 어휘와 관련 표현을 익히고 사용한다.     | 급여, 세금 관련 용어 익히기<br>근태, 휴가 관련 표현을 익히고 사용하기            |

본고는 비즈니스 한국어 교재에는 한국에 오면 기본적으로 필요한 한국어 기능과 업무 기능 관련 내용을 담아야 한다고 생각한다. 직장관련 업무도 중요하지만 외국인으로서 기본적인 일상생활에도 빨리 적응해야 한다. 즉 <표 20>에서 제시한 '일상대화' 관련 내용들이 좀 더 풍부하게 제시해야 한다는 것이다.

그러나 많은 교재들은 직장과 관련된 일상생활과 직장업무에 대하여 너무 큰 차별을 두고 단지 일부만 중시하는 경우가 있다. 중국의 교재들에서 나오는 직장과 관련되는 일상생활 주제와 직장 업무 관련 주제 분야를 검토해 보

면 <표21>과 같다. 재차 설명해야 할 것은 소위 '직장생활' 내용이란 구체적인 직장업무를 지칭하는 것이 아니라 업무를 제외한 생활 내용들을 가리키며 이에는 직장(예를 들어 회사)에서의 생활내용은 물론이고 직장 업무 외에 속하는 범위 내용들도 포함할 수 있다. 그 중 직장 업무 외에 속하는 범위 내용들이 바로 '일상생활' 관련 내용이다.

<표21> 중국에서 출판한 교재 직장생활 주제

| 교재 | 직장생활 관련 단위                | 단위 내용                                                                                                   |
|----|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ①  | 제5과 회사 방문과 공식면담           | 회사 방문하기<br>공식면담                                                                                         |
|    | 제6과 식사와 접대                | 식사과 접대                                                                                                  |
| ②  | 제9과 회사 동료들과 첫인사를 합니다.     | 업무에 대해 문의하기<br>전화번호 물어보기<br>이메일 주소 물어보기                                                                 |
|    | 제10과 마케팅본부로 부서 배치를 받았습니다. | 부서 배치 받는 날<br>신입사원에 대한 업무 교육                                                                            |
|    | 제11과 인터넷을 이용하여 업무를 봅니다.   | 이메일을 이용한 업무 처리<br>사내 네트워크를 이용한 업무처리<br>웹하드를 이용한 대용량 파일 교환<br>MSN 메신저를 이용한 동료들과의 커뮤니케이션<br>홈페이지로 회사 홍보하기 |

|   |                                 |                                         |
|---|---------------------------------|-----------------------------------------|
|   |                                 | 출장 시 업무처리                               |
|   | 제13과 한국 본사에서 사장님이 방문하셨습니다.      | 자기소개                                    |
|   | 제14과 한국 본사로 입사 오리엔테이션을 받으러 갑니다. | 연수 공지 및 준비 사항                           |
|   |                                 | 한국 도착 연수 일정                             |
|   | 제16과 첫 월급을 받았습니다.               | 직원들과 대화하기                               |
| ③ | 제1과 환영                          | 마중하는 대화                                 |
|   | 제2과 회사 안내                       | 부장과 대리 만나기<br>부서와 인사하기                  |
|   | 제3과 회사 소개                       | 제품 소개하기<br>귀사의 직원을 소개하기<br>작업 환경을 관찰하기  |
|   | 제4과 상담실에서                       | 제품을 고르기<br>거래를 희망하기<br>경제 상황에 대해 대화 나누기 |



|   |             |                       |
|---|-------------|-----------------------|
|   |             |                       |
| ④ | 제1과 상무여행    | 비행기 예약하기<br>호텔에서 입주하기 |
|   | 제2과 처음 만나기  | 마중하기                  |
|   | 제3과 초대      | 초대하기<br>같이 식사하기       |
|   | 제17과 박람회 참가 | 이야기하기<br>제품에 대한 대화    |

<표21>을 보면 ①교재를 제외하고 ②③④교재에는 일상생활 관련 내용이 전혀 없다. 그중 직장생활 관련 내용은 ②③교재가 제일 많고, ①④교재에는 직장생활에 관한 내용을 많이 담지 않고 있다. <표21>은 상기 교재들이 직장생활, 특히 일상생활에 대한 비중이 부족함을 보여준다. 하루의 많은 시간을 직장에서 보내는데 직장 생활에 대한 소홀함은 업무의 지루함을 확대할 뿐만 아니라 동료들과의 협력에도 문제를 초래할 수 있기에 이로 인한 스트레스는 물론 업무 결과에도 많은 지장을 줄 것이다. 직장 업무의 수행은 직장의 생활을 벗어날 수 없기에 직장 생활 관련 주제는 비즈니스 한국어 교재에서 제외할 수 없는 중요한 부분이다. 특히 외국인에게는 직장의 업무 외에 한국의 일상생활은 물론이고 직장생활에 대한 이해와 적응이 더욱 필요하므로, 교재에 외국인으로서 알아둘 필요가 있는 직장 생활의 상식, 직장 문화의 차이 등을 설정하여 외국인들에게 알려준다면 많은 도움이 될 것이다.



<표 22> 한국 출판한 교재의 직장생활 주제

| 교재 | 직장생활 관련 주제            |                                                       |
|----|-----------------------|-------------------------------------------------------|
|    | 단원명                   | 내용                                                    |
| A  | 제7과 여기가 사무실입니다.       | 사무실에서 사람, 사물, 장소의 위치 소개하기<br>사무실의 사람과 사물의 수에 대한 대화 듣기 |
|    | 제8과 직원이 다섯 명 있습니다.    | 사람과 사물의 수 말하기<br>사무실의 사람과 사물의 수에 대한 대화 듣기             |
|    | 제9과 6시에 퇴근합니다.        | 하루일과 묻고 답하기<br>하루 일과에 대한 글 읽기<br>그림 보고 하루 일과 쓰기       |
|    | 제15과 김 과장님 좀 바꿔 주세요.  | 전달하기                                                  |
| B  | 제2과 중국어를 조금 할 수 있어요.  | 자신의 능력 말하기<br>개인의 능력에 관한 글 읽기<br>한글로 컴퓨터 치기           |
|    | 제3과 전화 좀 받아 주세요.      | 회사 일 부탁하기<br>전화로 부탁하는 대화 듣기<br>메모 읽고 메모 쓰기            |
|    | 제5과 퇴근하기 전에 준비를 끝내세요. | 업무 지시하기<br>계획표 읽기<br>계획 메모하기                          |

|   |                            |                                                                     |
|---|----------------------------|---------------------------------------------------------------------|
|   | 제6과 환전하려고 하는데요.            | 환전하기<br>은행거래 신청서 읽기<br>출금 신청서 쓰기                                    |
|   | 제10과 EMS로 보내면 얼마나<br>결려요?  | 우체국에서 소포 보내기<br>이메일 읽기<br>이메일 답장 쓰기                                 |
|   | 제11과 3시에 가겠다고 전해주<br>세요.   | 전화로 메모 남기기<br>자동 응답기 메시지 듣기                                         |
|   | 제12과 여기에 주차하면 안 됩<br>니다.   | 활동 허락 구하기<br>사무실의 근무 지침 읽기<br>학교, 하숙집 등의 규칙 쓰기                      |
|   | 제14과 한국 회사에 취직했으면<br>좋겠어요. | 자신의 희망 말하기<br>계획 말하고 조언 구하기<br>미래 계획에 대한 대화 듣기                      |
|   | 제15과 무역 회사에서 일한 적<br>이 있다  | 면접 하기<br>이력서 읽고 정보 찾기<br>이력서 쓰기                                     |
| C | 제1과 구직                     | 취업 박람회장에서 취업 상담하기                                                   |
|   | 제2과 자기 소개서                 | 자기소개서 쓰기                                                            |
|   | 제3과 면접                     | 면접에 자주 나오는 질문 알아보기<br>면접관, 지원자가 되어 면접하기<br>면접 질문 선택하기<br>면접 결과 발표하기 |
|   | 제4과 부서와 업무                 | 신입사원의 부서 배치하기<br>팀별로 인사 결과 말하고 설명하기                                 |
|   | 제5과 명함                     | 명함을 주고받으며 서로 이야기를 하                                                 |

|   |               |                                                           |
|---|---------------|-----------------------------------------------------------|
|   |               | 기<br>명함을 교환하며 인사하기                                        |
|   | 제9과 게시물       | 게시물 쓰기                                                    |
|   | 제10과 회식       | 한국과 다른 나라의 회식 문화 비교하<br>기<br>자국의 회식 문화에 대해 발표하기           |
|   | 제20과 시장조사     | 소비 형태 변화에 대한 대응책의 중요<br>성                                 |
|   | 제24과 보험       | 보험 상품 개발하기                                                |
|   | 제25과 미래 직업    | 한국에서 뜨는 직업, 지는 직업 살펴보<br>기<br>미래 사회의 직업에 대해 쓰기            |
|   | 제27과 유행과 트렌드  | 한국 소비 트렌드에 대해 이야기하기<br>각 나라의 소비 트렌드 소개하기                  |
|   | 제29과 대인관계     | 회사에서 제일 듣고 싶은 말 쓰기<br>좋은 선/후배에 대해 이야기하기                   |
|   | 제30과 존경 받는 기업 | 기업이 사회에 공헌하는 사례 이야기<br>하기<br>회사가 사회에 공헌할 수 있는 방법<br>이야기하기 |
| D | 제1과 직업과 적성    | 적성에 맞는 회사 지원하기<br>자기소개서                                   |
|   | 제2과 취직 준비     | 취업 준비에 대해 조언 구하기<br>이력서                                   |
|   | 제6과 일의 순서     | 일의 순서                                                     |

|                |                              |
|----------------|------------------------------|
|                | 해야 할 일 분류                    |
| 제8과 대인 관계      | 대인 관계 개선에 대해 조언하기<br>감사의 이메일 |
| 제12과 업무 스트레스   | 스트레스 해소법 조언하기<br>결근 사유서      |
| 제13과 휴가        | 휴가 계획 묻기<br>휴가 후유증           |
| 제19과 직장 윤리와 문화 | 직장 문화에 대해 묻기<br>윤리 경영        |

이상 <표22>을 보면 한국에서 출판한 4개 교재 중에서 A교재만 일상생활 관련 내용을 직장생활 관련 내용보다 더 많이 설정하였다. B, C, D교재는 더욱 많은 비중을 직장생활에 두었고, 직장 생활의 다양한 경우를 설정하여 내용이 풍부하고 구체적이며 자세하였다. 그 중에서도 C, D 교재는 직장에서의 업무관련 내용을 중점으로 설정하여 직장근무에서 자주 직면하는 경우들을 더욱 많이 제시하였다. 비록 한국에서 출판한 교재들도 전반적으로는 일상생활 내용에 대해 비중이 적었다고 할 수 있으나, 이는 비즈니스 한국어를 가르치려는 특수 교재로서 부득이한 선택이라고 할 수 있다.

한·중 비즈니스 한국어 교재들을 비교해 보면 중국에서 출판한 교재는 직장생활을 단지 직장 업무 생활로 한정하여, 비즈니스 업무 관련 표현, 용어에 중점을 두어 학습자가 교재를 통해 실제적인 직장업무에 적응할 수 있도록 하는 것에 교재편집의 목적을 두었음을 살펴 볼 수 있다. 반면에 한국에서 출판한 교재들은 직장에서 발생하는 업무 외의 생활주제는 물론이고 일상생활, 직장생활 주제도 함께 편집하여, 교재편집의 목적은 외국인인 학습자가 교재를 통해 한국의 직장생활에 더욱 쉽게 적용할 수 있기를 원하고 있다고 평가할 수 있다. 이에 대해 본고는 한국 교재 편집자들의 고심에 찬성한다. 실제

적으로 외국인이 한국 관련 비즈니스를 진행하자고 하면, 그것이 직장에서 근무이든 창업이든, 제일 힘들고 어려운 것은 한국 직장의 생활과 문화에 대한 이해부족으로 인한 불편이라고 할 수 있다.<sup>30)</sup> 또 업무영역에 있어서 비즈니스 관련 전문 용어와 표현은 단지 한권의 교재로 모두 해결할 수 있는 것이 아니라, 이는 몇 년간의 근무 혹은 창업의 노하우로 이루어져야 하는 것이니, 중국인을 위한 비즈니스 한국어 교재에는 외국인으로서 더욱 흔히 처할 수 있는 상황으로 한국의 직장 혹은 비즈니스 문화에 대해 보다 쉬운 이해를 가질 수 있는 주제와 내용을 설정하는 것이 더욱 바람직하다고 판단된다.

#### 4.2.3 인터넷 관련 주제 분석

인류는 이미 정보시대에 들어섰고 현대 비즈니스는 컴퓨터와 인터넷을 벗어날 수 없다고 말하여도 과하지 않다. 사무실에 컴퓨터와 인터넷을 설치하지 않은 회사가 없고 직원들도 인터넷 없는 업무수행은 거의 불가능한 상황이 되었다. 이메일 발송과 수신을 물론이고, 미팅도 인터넷을 통한 영상회의를 진행하는 경우가 많으니 비즈니스 한국어 교재가 인터넷 관련 주제를 포함하는 것은 불가피할 정도로 중요한 것이라고 말할 수 있다.

이외 지금 중국은 본격적인 인터넷 시대에 들어서 인터넷을 통한 비즈니스가 급성장하고 있다. 2014년 1월 18일, 중국인터넷 정보센터(China Internet Network Information Center, CNNIC)는 베이징에서 제33번째 <중국 인터넷 발전 상황 통계보고>를 발표하였다. 이에 따르면 2013년 12월까지 중국의 네티즌 수는 6.18억 명에 달하였고, 인터넷 보급비율은 45.7%로 부상하였다. <sup>31)</sup>

30) 崔澤 海外經商人士狀況調查 《人文與觀察》 2008年第13期. 동 문장은 해외에서 직장을 다니거나 사업을 하고 있는 중국인 200명을 대상으로 조사를 진행하였다.

| 해외 비즈니스 사업에서 제일 어려운 문제점은 |                              |       |
|--------------------------|------------------------------|-------|
| 1                        | 생활과 문화에 대한 부족으로 인한 소통장애와 불편  | 28.7% |
| 2                        | 언어능력 부족으로 인한 소통장애와 불편        | 26.5% |
| 3                        | 소재지 정책과 법규에 대한 인식 부족이 초래한 불편 | 19.8% |
| 4                        | 소재지 음식, 거주환경, 교통이 초래한 불편     | 13.6% |
| 5                        | 기타                           | 11.4% |

31) 新華網 CNNIC发布第33次《中国互联网络发展状况统计报告》 2014년 1월16일

즉 차세대의 비즈니스란 인터넷 비즈니스라 하여도 과언이 아닌 현대 사회에서, 한·중 비즈니스 한국어 교재들이 인터넷 관련 주제를 얼마나 담고 있는지 살펴보는 것은 반드시 필요한 일이다.

<표23> 중국 교재가 포함한 인터넷 관련 주제

|   |                                            |
|---|--------------------------------------------|
| ① | 없음                                         |
| ② | 제2단계 제 10과 인터넷을 이용하여 업무 보기. <sup>32)</sup> |
| ③ | 없음                                         |
| ④ | 없음                                         |

위 표를 보면, ①③④에는 인터넷 관련 주제가 없으며, 교재②만이 제2단계 '한국기업에서 직장생활 하기'의 제10과에서 불과 4쪽밖에 되지 않는 내용으로 이에 관한 학습을 제시하고 있다. 즉 중국에서 출판한 교재에는 인터넷과 관련된 직장 업무 수행 혹은 직장생활에 대한 것이 거의 공백의 상황이라고 지적할 수 있다. 아쉽게도 중국 교재의 이런 부족함은 <표24>와 같이 한국 교재에서도 찾을 수 있다.

<표24> 한국 교재의 인터넷 관련 주제

|   |          |
|---|----------|
| A | 없음       |
| B | 없음       |
| C | 비즈니스 이메일 |
| D | 온라인 업무   |

이상의 표를 보면 한국에서 출판한 교재라 할지라도 교재A, B에는 인터넷 관련 주제를 전혀 설정하지 않았고, 교재 C, D에는 비록 이에 대한 내용을 담고 있기는 하나 비교적 적은 내용이라는 것을 알 수 있다. 다만 중국의 ② 교재가 설정한 주제와 비교할 때 C, D교재가 설정한 주제는 더욱 구체적이라는 점에서 차이가 있다.

[http://news.xinhuanet.com/tech/2014-01/16/c\\_126015636.htm](http://news.xinhuanet.com/tech/2014-01/16/c_126015636.htm)

32) 본고가 단원구성에 대해 분석할 때 동 교재의 단원구성에 "인터넷이 가정교사"라는 보충정보의 난이 있음을 밝혔지만, 인터넷을 이용하여 비즈니스 관련 업무를 진행할 수 있는 부분은 제2단계에만 한하고 있다.

이상의 분석은 인터넷 관련 주제의 중요성에도 불구하고 중·한 양국의 비즈니스 한국어 교재들은 이에 대해 경시하고 있음을 보여준다. 이는 편집자들이 아직 이 영역의 중요성에 대해 정확한 인식을 하지 않았다는 점을 알려주고 있다. 인터넷의 등장은 전통적인 비즈니스 모드를 바꾸었고 회사의 업무 향상은 물론 글로벌화 촉진에서도 중요한 역할을 하고 있다. 즉 인터넷 관련 업무는 현재 일상 비즈니스에서 떼어낼 수 없는 주제이다. 이 외, 학생으로서 실무적인 경험 부족은 물론이고 진정한 직장생활에 대한 호기심도 많기에 이런 경험부족의 단점과 직장생활에 대한 궁금함을 교재의 학습을 통해 일정하게 보완할 수 있다. 상기 원인으로 비즈니스 한국어 교재에 인터넷 관련 주제를 설정하는 것은 학습자들에 막대한 도움을 줄 것이다.

### 4.3 교재 구성 분석

한 교재를 채용하는 제일 중요한 이유들 중의 하나가 바로 교재의 구성이다. 이는 교재 전반 구성도 중요하지만 각 단원의 구성도 경시하여서는 안 된다. 훌륭한 교재는 교재 구성에 심혈을 기울여 학습자들이 지루함을 느끼지 않도록 각 단원의 주제, 구체적인 내용과 활동들에 대한 배치를 풍부하고 다양하면서도 과학적으로 설정해야 한다.<sup>33)</sup>

#### 4.3.1 교재 전체 구성 분석

<표25> 중국에서 출판한 교재 전체 구성

|   |                                          |
|---|------------------------------------------|
| ① | 머리말 - 편집설명 - 목차 - 각 단원 - 부록 1.2.3        |
| ② | 시작하는 글 - 머리말 - 목차-각 단원- 부록 1             |
| ③ | 서론 - 저자 소개 - 머리말 - 목차 -각 단원-부록1.2.3.4.5. |
| ④ | 서론 - 머리말 - 목차 -각 단원-부록1.2.3              |

위 교재들의 기본적인 전체 구성은 머리말, 목차, 각 단원, 부록으로 이루어져 있다. 그중 교재①은 머리말, 편집설명, 목차, 각 단원, 부록인 총

33) 李雲菲(2011), 「語言類教材內容設定方式前輪」, 『漢語言與文化』 2011年第6期

378페이지로 구성되었고 목차 부분은 중국어와 한국어로 편집되어 있다.

교재②의 경우는 한국어로 된 시작하는 글과 중국어로 된 시작하는 글을 편집하였다. 전체 구성은 시작하는 글(한국어), 시작하는 글(중국어), 목차, 각 단원, 부록인 총 205페이지(A4크기, 채색)로 구성되어 있고 목차 부분은 중국어와 한국어로 편집 되어 있다.

교재③④는 서론이 구성되어 있고, 그 중 교재③은 서론, 저자소개, 머리말, 목차, 각 단원, 부록인 총 211페이지(A4크기)로 이루어져 있고 목차 부분은 중국어와 한국어로 편집 되어 있다. 교재④는 서론, 머리말, 목차, 각 단원, 부록인 총 248페이지(A4크기)로 구성되었다.

위 4권의 교재들을 살펴보면, 머리말에서는 교재②만이 한국어로 된 시작하는 글을 두고 있고 기타 교재들은 중국어로 된 시작하는 글(혹은 머리말)을 두고 있다. 목차에서는 교재④만이 중국어로만 편집하고 있고, 기타 교재들은 중국어과 한국어를 함께 사용하여 목차를 편집하였다. 그들의 서론에는 중국과 한국 양국 간의 교류에 대해 긍정적인 평가를 하였으나 아직은 충분하게 활성화 된 경제교류가 이루어지지 않고 있다며 무역 기업의 증가로 사람들이 한국어와 경제무역에 대한 관심을 높이고 있다는 편집자들의 의 담고 있었다.

<표26> 한국에서 출판한 교재 전체 구성

|   |                                                                                                              |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A | Foreword(머리말) - How to use this book(사용방법) - content(차례) - lesson plan template(단원 구성) - 각 단원 - appendix(부록) |
| B | Foreword(머리말) - How to use this book(사용방법) - content(차례) - lesson plan template(단원 구성) - 각 단원 - appendix(부록) |
| C | 머리말 - 일러두기 - 차례 - 내용 구성 - 각 단원 - 부록                                                                          |
| D | 발간사 - contents(차례) - 교재 구성표 - Instruction- 인물화 - 각 단원 - 부록                                                   |

한국에서 출판한 각 교재의 기본적인 전체 구성은 머리말, 차례, 각 단원, 부록으로 이루어져 있다. 교재A, B는 하나의 교재시리즈에 속하는 등급별 1,2로 나누어진 교재들이라 전반 구성은 같다. 이들은 영어와 한국어로 머리말을 편집하였고 교재 사용 방법까지 제시하고 있다. 교재A는 총



211페이지(A4크기)이고 그 중 부록이 17페이지이다.<sup>34)</sup> 교재B는 총 248페이지(A4크기)이고 그 중 부록이 24페이지이다.<sup>35)</sup>

교재C는 머리말 - 일러두기 - 차례 - 내용 구성 - 각 단원 - 부록으로 구성되어있다. 또 일러두기에서 교재 적용 학습자 한국어 수준, 주제, 학습 목표, 제목, 대화문, 관련 어휘, 문법, 읽기, 과제와 활동, 비즈니스Tip, 부록 등의 기능들을 설명하고 지도하고 있다. 동 교재는 총 207페이지(A4크기)이고 그 중 부록이 27페이지이다.<sup>36)</sup>

교재D는 발간사 - contents(차례) - 교재 구성표 - Instruction- 인물화 -각 단원 - 부록으로 구성되어 있다. 총 219페이지(A4크기)인 동 교재는 부록이 17페이지이다.<sup>37)</sup> 또 교재 A와 B는 교재 사용 방법을 제시한 것이 같은 교재라는 특성을 보여주고 있다.

이상의 서술에 의해 한국에서 출판한 교재의 전체 구성과 중국에서 출판한 교재의 구성에 대한 비교를 할 수 있다. 첫째, 중국의 교재들은 영어로 작성되거나 번역된 것이 하나도 없는데 한국의 A, B교재는 영어로 교재에 대한 외국어 설명을 설정하고 있다. 이는 A, B교재는 학습 대상을 단지 중국인이 아닌 외국인으로 설정함을 알 수 있고, 교재 C, D는 외국어 설명에 있어서는 외국인을 학습대상으로 한 것이 명확하지 않은 문제점을 보여주고 있다. 둘째, 중국에서 출판한 교재들은 목차, 머리말 등에서 중국어 번역을 두고 있지만 구체적인 내용에 들어가서는 학습 대상이 중국인임에도 불구하고 단지 한국어로 설명을 진행하고 있다. 반면에 한국의 교재들은 구체적인 내용에서도 외국어로 된 설명을 설정하고 있어 그의 학습 대상의 다양성을 유지하였고 외국인 학습자에 대한 더욱 많은 배려를 하였다고 할 수 있다. 셋째, 중국에서 출판한 교재들은 교재에 대한 설명이 부족하다, 즉 교재 사용방법에 대한

---

34) 이 교재의 부록은 아래와 같이 구성되었다: 1) Answer(5페이지) 2) Grammar&Culture Translation(6페이지) 3) Index(6페이지)

35) 이 교재의 부록은 아래와 같이 구성되었다: 1) Answer(7페이지) 2) Grammar&Culture Translation(7페이지) 3) Index(10페이지)

36) 이 교재의 부록은 아래와 같이 구성되었다: 1) 답안(9페이지) 2) 상용용어(10페이지) 3) 단어 색인(8페이지)

37) 이 교재의 부록은 아래와 같이 구성되었다: 1) 경제 무역용어(7페이지) 2) 답안(3페이지) 3) 단어 색인(7페이지)

설명을 설정하지 않고 있다. 다만 한국의 교재는 교재 사용 방법을 제시하고 있다는 점에서 학습자들이 교재를 더욱 효율적으로 사용할 수 있게 편집되었다고 할 수 있다. 넷째, 중국의 교재들은 통상적으로 부록의 많은 점유 비율을 보여주고 있다, 또 교재④의 경우는 <인코텀스(2000)>을 부록의 일부로 편집하였다. 이에 비해 한국에서 출판한 교재들의 부록 내용이 그렇게 많지 않고 주로 답안, 단어 색인 등에 한하고 있다. 즉 부록의 설정에 있어서 중국에서 출판한 교재는 한국에서 출판한 교재보다 우수하다고 할 수 있다.<sup>38)</sup>

#### 4.3.2 교재 단원 구성에 대한 분석

학습자들은 교재를 사용할 때 구체적인 내용보다 교재의 단원구성에 더욱 큰 관심을 갖는다고 하였다.<sup>39)</sup> 단원 구성은 교재 집필자의 집필 의도를 담은 것으로 해당 교재의 집필 목적에 따라 구체적인 내용을 보여주고, 교재가 학습자들에게 어떤 방식을 통하여 가르쳐주려고 하는지를 가장 직접적으로 살펴볼 수 있는 부분이다.<sup>40)</sup>

#### <표27> 중국에서 출판한 교재 단원 구성

38) 부록 구성에 있어서 일부 논문들은 간략적인 부록 구성을 지지하고 있다. 예를 들면 王曉雯(2008)에서는 교재 내용이 풍부하고 과학적으로 구성되었다면 부록은 단지 이에 대한 보완이면 충분하기에 간단하게 구성된 부록은 교재의 중량을 감소할 뿐만 아니라 학습자가 교재내용의 학습에 더욱 집중하게 한다고 주장하였다. 하지만 본고는 비즈니스 한국어 교재에 있어서는 내용이 다양하고 교재 내용과 호응할 수 있는 부록들의 구성이 매우 중요하다고 생각한다. 그 이유는 아래와 같다: 첫째, 색을 두어 방대한 교재 중에서 찾고자 하는 것에 정확히 접근하기에 유용하다. 둘째, 비즈니스 한국어 교재의 특수성에 따라, 비즈니스 관련 전문 용어가 많기 때문에 학습자들의 일부는 비즈니스에 대한 이해가 부족할 수 있기에 전문 어휘를 부록으로 두면 좋다. 비즈니스 한국어 교재의 학습자들은 주로 외국인 학생들일 것이고, 실은 이 학생들이 회사에서 취직하여 직장생활을 시작하기 전에는 비즈니스에 관한 지식은 매우 부족할 것이기에 비즈니스 전문용어 혹은 일부 기본적인 지식에 대하여 부록을 통해 학습자들에게 설명하는 방식은 학습자들의 자가 학습에 더욱 큰 도움이 될 것이라고 본다.

39) 王丹(2010), 「韩国语语法教材开发方案研究」, 《韩国学论文集》

40) 夏桃, 珍诸光(2008), 「外语教材编写研究综述」, 《高等工程教育研究》,

| 번호 | 교재 명                     | 교재 단위 구성                              |
|----|--------------------------|---------------------------------------|
| ①  | 商务韩国语                    | 회화문⇒어휘⇒연습⇒보충 자료                       |
| ②  | 实用营销韩国语<br>(실용 마케팅 한국어)  | 중요 어휘⇒문구유형⇒대화문⇒어휘⇒말하기⇒취업 정보           |
| ③  | 商务交际韩国语<br>(비즈니스 교재 한국어) | 대화문⇒주석⇒연습⇒자유회화⇒직장 상식                  |
| ④  | 商务韩国语<br>(비즈니스 한국어)      | 비즈니스 회화문⇒어휘⇒비즈니스 문서 작성법⇒비즈니스 문장 읽기⇒어휘 |

①교재는 우선 먼저 대화를 제시하고 사용한 단어들을 제시하였다. 그 다음에 연습단계에 말하기와 문법 사용을 중점으로 하였고 회화연습으로 연습단계를 마무리 지었다. 이어지는 보충자료에는 단위주제와 관련되는 상용회화구절들과 실무 문서 작성을 주로 하였다. 이는 부록에서 설정한 상용 용어와 조금 상이한데 부록에는 하나하나의 단어를 위주로 하였고 보충자료는 주로 회화구절들이다. 즉 동 교재는 실용 비즈니스 한국어를 주로 구성 한 것으로 볼 수 있다.

②교재의 이름은 비록 "마케팅" 한국어로 나왔지만 그 구체적인 내용들을 살펴보면 실용 비즈니스 한국어를 중점으로 구성함을 알 수 있다. 이 교재도 회화로 시작하였고 회화 속의 중점 단어들을 열거하였다. 이어서 실용회화의란을 설정하였는데 이에는 일정한 주제에<sup>41)</sup> 관한 회화 내용들을 모아 두었다. 이 교재에서 유익하고 재미있는 것은 매 단원의 결말에 "취업에 필요한 알짜 정보"<sup>42)</sup> 부분을 설치하였는데 이에는 주로 한국의 직장생활, 직장업무, 직장문화에 관련된 정보를 제공해주고 있다.

③교재도 역시 회화로 내용을 구성하였다. 다만 중점단어에 대한 해석은 과목의 오른쪽 공백자리에서 해석을 함께 보여주는 방식을 채택하였다. 이어

41) 예를 들면 동 교재 제1과의 실용회화부분의 주제는 "한국어를 왜 공부하는지 말하기"이다

42) 동 교재는 3단계로 구성되었고 그의 보충자료는 아래와 같이 설정하였다: 제1단계, 취업에 필요한 알짜 정보. 제2단계, 한국의 기업문화 알기. 제3단계, 현장에서 쓰이는 마케팅 한국어.

서 주석(註解)부분을 설정하였는데 이에는 주로 회화에서 사용된 어휘에 대한 설명을 하는 자리이다. 이 교재도 연습단계를 설정하였는데 어휘관련 연습을 중점으로 하였지만 사실 단원회화와 큰 관련이 있는 것은 아니었다. 단원의 끝은 주로 직장생활을 주제로 관련 내용들을 구절형식으로 열거하였다.<sup>43)</sup>

④교재는 한 단원에 두 개의 서로 관련되는 회화를 설정하였고 이어서 회화에서 나오는 중점단어 및 어휘 연습을 제시하였다. 다음은 중국어로 된 비즈니스 실무에 관련된 주제<sup>44)</sup>에 대한 설명문서와 한국어로 된 실무문서양식, 그리고 한국어로 된 보충열람내용<sup>45)</sup>을 설정하였다. 이는 학습자들의 한국어 능력 향상을 목적으로 하는 동시에 한국과 한국의 직장문화에 대한 이해 향상도 감안한 것으로 보인다.

이상 교재들의 공통점은 모두 회화의 방식으로 시작하였으며 회화 관련 단어열거, 어휘제시, 및 그에 따른 연습들을 설정하였다. 즉 회화 ⇨ 단어 ⇨ 어휘 ⇨ 연습풀기는 일종의 일반모드라고 할 수도 있겠다. 그 외에 교재마다 학습자들의 능력 향상을 위하여 보충자료, 열람자료 등 내용들을 설정했는데 이는 주로 직장에 관한 내용들로 구성되었다. 다만 이 교재들은 모두 단원의 학습 목적을 제시하지 않았고 연습과 과목주제가 관련이 크지 않은 것도 있었으며 내용에서 생략된 부분이 많아 단계적으로 학습할 수 있도록 구성이 되어 있지 않은 편이다.

<표28> 한국에서 출판한 교재 단원 구성

| 번호 | 교재 명                                | 교재 단원 구성                                      |
|----|-------------------------------------|-----------------------------------------------|
| A  | Korean Language for a<br>Good Job 1 | 대화1⇨발음 ⇨대화2 ⇨새 단어와 어구<br>⇨활용어휘 ⇨문법과 표현⇨연습 ⇨과제 |

43) 예를 들면 동 교재 제4과의 본 부분의 주제는 "상담예절"이고 "용건은 간결, 명확하게 전달하고 상대의 말을 적극 경청한다" 등 일종의 조항형식으로 된 구절들을 열거하여 관련 주제에 대해 설명하였다.

44) 예를 들면 동 교재 제7과의 본 부분의 주제는 "訂單及其執行(주문과 집행)"이다.

45) 예를 들면 동 교재 제7과의 본부분의 보충내용은 "다국적기업"이다. 이에는 다국적기업의 정의, 다국적 기업의 해외진출 동기, 다국적 기업의 성패 여부, 다국적 기업의 특성, 기업의 다국적화 단계 등 내용들을 담고 있고 이에 따른 중점단어도 열거하였다.

|   |                                  |                                                                  |
|---|----------------------------------|------------------------------------------------------------------|
|   |                                  | 활동 ⇨ Quiz ⇨ Culture                                              |
| B | Korean Language for a Good Job 2 | 대화1⇨발음 ⇨대화2 ⇨새 단어와 어구<br>⇨어휘 ⇨문법과 표현 ⇨연습 ⇨과제활동<br>⇨Quiz ⇨Culture |
| C | Business korean 비즈니스 한국어         | 대화 ⇨본문어휘 및 관련어휘 ⇨문법 ⇨<br>듣기 ⇨읽기 ⇨과제와 활동⇨비즈니스<br>Tip              |
| D | 성공의 지름길, 비즈니스 한국어                | 듣고 말하기⇨읽고 쓰기⇨주제 관련 어휘<br>와 표현⇨ 문법과 표현                            |

한국 교재들은 거의 똑같은 구성모드를 가지고 있다. 즉 대화를 먼저 제시하고 이에 따른 어휘와 문법관련 내용을 설정하였고 이어서 관련된 연습내용을 편집하였다. 또 교재D를 제외한 모든 교재들은 과제 관련 활동과 QUIZ 및 보충자료를 두고 있다. 그 중 교재 A, B의 과제활동 형식은 말하기(Speaking)와 듣기(Listening)로 고정되었고, 교재 C는 보충자료에 한국문화에 대한 내용<sup>46)</sup>을 담고 있었다. 즉 한국의 교재들도 회화 ⇨ 어휘·문법 ⇨ 연습 풀기 ⇨ 과제활동(보충자료)의 일반모드가 구성되었음을 살펴볼 수 있다. 그 중 과제활동과 보충자료에는 쉬운 언어로 비즈니스 관련한 내용들을 설정하였고 일정한 문화항목도 포함하여 학습자들의 비즈니스 능력 향상을 중점 목적으로 설정한 것이 아니라 교재의 흥미성과 접근성에 힘을 기울였음을 알 수 있다 .

아래 한국과 중국에서 출판한 비즈니스 교재에 대하여 비교의 자리를 가져 본다면 이들은 모두 "회화 ⇨ 단어·어휘·문법 ⇨ 연습문제 ⇨ 기타자료"의 일반모드에 따라 편집 한 것이 공통점이다. 이는 비즈니스 한국어에 있어서 제일 중요한 것이 실용적인 회화이고 회화를 서두에 둔 교재들의 공통점<sup>47)</sup>이기도 하다. 다만 중국에서 출판한 교재들은 한국 문화에 관한 내용을 거의 담고 있지 않으며 비즈니스 전용 기본 지식에 중점을 기울이고 있었다. 한국에서 출판한 교재의 구성은 외국인 학습자들의 한국어 능력을 충분히 감안하여 기본적인 언어 기능부터 발음에 관한 내용까지 제시하여 전반적인 한국어 능력

46) 예를 들면 동 교재 제6과의 주제는 "술~술~ 술 문화"이다.

47) 李成國 論以對話為科目主要內容教材的基本編輯模式 延邊大學學報 2009年第三期

향상에 편집목적을 둔 것으로 보인다. 또 한국의 교재들은 서로 상이하고 다양한 형식으로 문화에 대한 내용들을 포함하고 있어 학습자들이 한국문화에 대한 접근성을 보장하여 주었다. 중국에서 출판한 교재들은 주로 비즈니스의 전문성에 더욱 많은 중심을 둔 것으로 보여 직장에서의 업무 외의 생활 등 일상생활의 구성에서 부족한 점이 보인다.

#### 4.3.3 교재의 과제 및 활동

과제 및 활동은 교재 중에 한 부분이다. 과제 및 활동을 통해서 비즈니스 한국어를 향상시킬 수 있기 때문에 중·한 비즈니스 한국어 교재의 과제 및 활동을 분석하려고 한다.

<표29> 중국에서 나온 교재의 과제 및 활동

| 교재 | 대분류 항목              | 과제 및 활동                                                                          |
|----|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| ①  | 제1편 무역 회화           | 텍스트 내용에 대하여 대답하기<br>단어 교체 연습<br>빈칸 채우기<br>대화를 중·한번역<br>자유회화 연습<br>보충자료: 자주 쓰는 문형 |
|    | 제2편 무역 실무 문서 작성     | 한국어 문서를 중국어로 번역하기<br>중국어 문서를 한국어로 번역하기                                           |
| ②  | 제1단계 한국기업에 취직하기     | 실용회화<br>인터넷이 가정 교사-한국 인터넷 도사 되기<br>취업에 필요한 알짜 정보                                 |
|    | 제2단계 한국기업에서 직장생활 하기 | 실용회화<br>인터넷이 가정 교사-한국 인터넷 도사되기<br>한국의 기업문화 알기                                    |
|    | 제3단계 한국기업의 마        | 속담 한 마디                                                                          |



|   |              |                                                                                  |
|---|--------------|----------------------------------------------------------------------------------|
|   | 케팅 현장에서 활약하기 | 인터넷이 가정 교사-한국 인터넷 각 분야 추천 사이트                                                    |
| ③ | 모든 과목        | 대화 완성하기<br>중국어 문장을 한국어로 번역하기<br>텍스트 내용에 대하여 대답하기<br>자유 회화<br>직장 상식               |
| ④ | 모든 과목        | 텍스트 내용에 대하여 대답하기<br>대화 완성하기<br>중국어 문장을 한국어로 번역하기<br>자유회화<br>상무 문서 작성<br>경제 자료 읽기 |

이상 표를 보면 교재①은 두 장으로 나오기 때문에 과제 및 활동은 각 장의 내용에 따라 다르다. 제1장의 내용은 무역 회화를 중심으로 하기에 과제와 활동은 (1)텍스트에 대한 대답하기, (2)단어 교환 연습빈칸 채우기 (3)대화를 중한번역 (4)자유회화 연습 (5)보충자료: 자주 쓰는 문형으로 구성했는데, 제2장의 내용은 무역 실무 문장 작성을 중심으로 하기에 (1)서한을 중국어로 번역하기 (2)중국어 서한을 한국어로 번역하기를 구성했다. 제1장 내용을 본 교재의 주용 학습 내용으로 설정한다.

교재②는 내용을 3단계로 나누는데 단계별로 과제와 활동을 각각 다르게 하여 적절하게 설정하였다. 왜냐하면 제1, 2단계에서 생활 내용 범주를 나누어, 제1단계는 일상생활 제2단계는 직장생활로 나누었기 때문이다. 과제 활동 항목은 두 단계 모두 실용회화와 ‘인터넷이 가정 교사-한국 인터넷 도사’인데 제 3 단계는 다르게 하였다. 하나는 취업에 필요한 알짜 정보이고 하나는 한국의 기업문화 알기이다. 제3단계에서 한국 기업 마케팅 내용을 중심으로 하기 때문에 과제 활동도 (1)속담 한 마디, (2)가정 교사-한국 인터넷 각 분야 추천 사이트로 나왔다.

교재③은 전체 동일하게 설정한다. 과마다 뒷부분에 과제 활동을 제시하고 있는데 (1)대화 완성하기 (2)중국어 문장은 한국어로 번역하기 (3)텍스트에 대한 대답하기 (4)자유 회화(5)직장 상식이 항목별로 나왔다.

교재④도 ③교재처럼 단계별로 설정하지 않고 같은 항목은 항목별로 즉, (1)텍스트에 대한 대답하기 (2)대화완성하기 (3)중국어 문장은 한국어로 번역하기 (4)자유회화하기 (5)상무 문서 작성 (6)경제 자료 읽기로 나왔다.

교재4권을 같이 보면, 텍스트 형식은 대부분 대화문을 중심으로 설정해서 과제는 텍스트를 이해하기와 대화문에서 나온 어휘, 문법을 연습하는 것으로 되어 있다. 활동은 번역과 자유회화능력을 향상시키는 것으로 구성되었다.

비즈니스 한국어 전공 학습자들에게 대화문을 위주로 하는 것은 수준이 낮고 내용도 많지 않다. 많은 필수 비즈니스 한국어를 어찌 짧은 대화문에만 담을 수 있겠는가. 그런 까닭으로 서술문도 구성하고자 한다.

<표30> 한국에서 출판한 교재의 과제 및 활동

|   | 과목                                                                          | 과제 및 활동 형식        |
|---|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| A | 제6과 안녕하세요?                                                                  | 말하기, 읽기, 듣기. QUIZ |
|   | 제7과 여기가 사무실입니다.<br>제8과 직원이 다섯 명 있습니다.<br>제10과 이거 얼마예요?<br>제11과 불고기를 먹고 싶어요. | 말하기, 듣기, QUIZ     |
|   | 제13과 가족이 몇 명입니까?<br>제14과 설악산에 갈 거예요.<br>제15과 김 과장님 좀 바꿔주세요.                 |                   |
|   | 제9과 6시에 퇴근합니다.                                                              | 말하기, 읽기, 쓰기, QUIZ |
|   | 제12과 지난 주말에 노래방                                                             | 말하기. 읽기. QUIZ     |



|   |                                                                                                |                                    |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|   | 에 갔어요.                                                                                         |                                    |
| B | 제1과 처음 뵙겠습니다.<br>제3과 전화 좀 받아 주세요.                                                              | 말하기, 듣기, 읽고 쓰기, QUIZ               |
|   | 제2과 중국어를 조금 할 수 있어요                                                                            | 말하기, 읽기, 쓰기, QUIZ                  |
|   | 제4과 서울이 북경보다 더워요?<br>제7과 야유회에 어떤 옷을 입고 갈 거예요.                                                  | 말하기, 듣기, 쓰기, QUIZ                  |
|   | 제5과 퇴근하기 전에 준비를 끝내세요.<br>제6과 환전하려고 하는데요.                                                       | 말하기, 읽고 쓰기, QUIZ                   |
|   | 제8과 닭갈비를 먹어 봤어요.<br>제10과 EMS로 보내면 얼마나 걸려요?<br>제12과 여기에 주차하면 안 됩니다.<br>제15과 무역 회사에서 일한 적이 있습니까? | 말하기, 읽고 쓰기, QUIZ                   |
|   | 제9과 오늘은 폭 쉬고 빨리 나오세요.                                                                          | 말하기, 듣기, 읽기, QUIZ                  |
|   | 제11과 3시에 가겠다고 전해 주세요.<br>제13과 피곤할 때는 사우나를 하는 게 좋아요.<br>제14과 한국 회사에 취직했으면 좋겠어요.                 | 말하기, 듣기, QUIZ                      |
| C | 제1과 구직                                                                                         | 취업상담에서 많이 사용되는 표현들을 배우기<br>취업 상담하기 |
|   | 제2과 자기소개서                                                                                      | 다음 중 지원하고 싶은 회사를 골라 표시             |

|              |                                                                                                                                                  |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              | 하고 자기소개서를 쓰기                                                                                                                                     |
| 제3과 면접       | <p>면접에 자주 나오는 질문을 알아보기</p> <p>면접관, 지원자가 되어 위의 질문에 서로 대답해 보기</p> <p>회사의 사장이라고 생각하고 다음 빈칸을 채우기</p> <p>지원자들과 면접을 한 후 아래 표에 표시하고 각 지원자를 평가하기.</p>    |
| 제4과 부서와 업무   | <p>인력 관리팀을 짜서 다음 신입사원을 보고 어느 부서에 배치하면 좋을지 결정해 보기</p> <p>결정된 사항을 다음 표에 써 넣고 그 사람을 선택한 이유를 말하기</p>                                                 |
| 제5과 명함       | <p>아래의 명함에서 2개를 골라 &lt;보기1&gt;과 같이 말해 보기.</p> <p>아래의 명함이나 자신의 명함을 가지고 옆 사람과 명함을 교환하면서 &lt;보기2&gt;와 같이 이야기를 해보기</p>                               |
| 제6과 회의       | <p>회의에서 자주 사용되는 표현들을 익히기</p> <p>위의 표현들을 이용하여 밑줄 친 부분을 &lt;보기&gt;와 같이 고쳐 보기</p> <p>두 사람 이상이 팀을 만들어 찬성과 반대 입장을 정하여 &lt;보기&gt;와 같이 자유롭게 회의를 해보기</p> |
| 제7과 프레젠테이션   | <p>프레젠테이션 할 때 사용되는 표현을 익히기</p> <p>6과 과제와 활동에서 만든 회의 결과에 대해 5분 이내로 프레젠테이션을 해보기</p> <p>아래 표에 표시하고 각 팀의 프레젠테이션에 대해 평가 하기</p>                        |
| 제8과 비즈니스 이메일 | <p>업무상의 이메일에서 자주 쓰는 표현들을 익혀보기</p>                                                                                                                |

|              |                                                                                                           |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              | 위의 표현을 이용해서 다음 상황에 맞는 이메일을 쓰기                                                                             |
| 제9과 게시물      | 다음 게시물 중 하나를 골라 빈칸에 제목을 쓰고 내용을 써보기                                                                        |
| 제10과 회식      | 한국과 여러분 나라의 회식 문화를 비교해서 간단하게 적어 보기<br><보기>와 같이 여러분 나라의 회식문화를 쓰고 발표해보기                                     |
| 제11과 품질 관리   | 다음 제품 중 두 개를 골라 반 친구와 함께 불편했던 점이나 개선되었으면 하는 점을 이야기해 본 후 <보기>와 같이 메모하기                                     |
| 제12과 불만 제기   | 팀을 짜서 논의한 후 <보기1>과 같이 메모하고 <보기2>와 같이 상담 편지에 대한 대답을 써서 발표해 보기<br>여러분의 논의 결과와 실제 해결 방법을 비교해 보기              |
| 제13과 고객 서비스  | 가게, 회사, 기업 중에서 서비스가 제일 우수하다고 생각하는 곳을 말해 보기<br>여러분이 경영인이라면 고객에게 어떤 서비스를 제공할 것인지 해보기                        |
| 제14과 제품 설명하기 | 다음 제품에 대해 판매자와 손님이 되어 <보기>와 같이 상황역할극을 해보기                                                                 |
| 제15과 업무 전화   | 업무 전화에서 자주 사용되는 표현을 익히고 빈칸의 표현을 알맞게 고쳐보기<br>다음의 상황에서 한 사람은 전화 거는 사람, 다른 사람은 전화 받는 사람이 되어 보기와 같이 만날 약속을 하기 |
| 제16과 계약      | 두 사람이 판매자의 구매자가 되어 다음 <보기1>과 같이 계약 내용을 정해 보기                                                              |

|             |                                                                                                                      |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             | 계약 내용에 따라 <보기2>와 같이 상황역할극을 해 보기                                                                                      |
| 제17과 신제품 개발 | <p>팀을 만들어 &lt;보기&gt;와 같이 신제품 개발 아이디어를 정리해 보기</p> <p>팀별로 위의 신제품을 소개하십시오. 발표를 들은 후에 아래 표에 표시하고 각 팀의 신제품에 대해 평가하기</p>   |
| 제18과 광고     | <p>팀을 만들어 아래의 여러 상품 중 하나를 골라 &lt;보기1&gt;과 같이 광고를 기획해 보기</p> <p>결정된 사항을 &lt;보기2&gt;와 같이 표로 정리해 보기</p>                 |
| 제19과 홈쇼핑    | <p>짜을 지어&lt;보기&gt;와 같이 다음 상품에 대한 홈쇼핑 판매 시간 편성표를 짠 후 발표해 보기</p>                                                       |
| 제20과 시장조사   | <p>팀을 만들어 가)~사) 사업 중 시장성이 있다고 생각되는 것을 골라1)2)3)에 대해서 이야기해 보고 &lt;보기&gt;와 같이 정리해 보기</p>                                |
| 제21과 창업     | <p>한국에는 있지만 여러분 나라에 없는 사업을 정리하고 발표해 보기</p> <p>여러분 나라에는 있지만 한국에는 없는 사업 중에서 한국에서 창업하면 성공할 것 같은 사업에 대해 발표해 보기</p>       |
| 제22과 설문조사   | <p>다음 설문에 응답해 보기</p> <p>설문지를 만들어 보고 2~3명에게 설문조사를 해 보기</p>                                                            |
| 제23과 신용카드   | <p>다음 여러 가지 카드에 대해 알아보기</p> <p>다음 사람에게 위의 어떤 신용카드가 좋은지 추천해 보기</p> <p>여러분이 새로운 신용카드 상품을 만든다면 어떤 서비스가 혜택이 있는 카드를 만</p> |

|              |                                                                                                                                     |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              | 듣기                                                                                                                                  |
| 제24과 보험      | 현대사회에서는 보험이 다양해지고 있습니다. 아래를 참조하여 <보기>와 같이 보험 상품을 개발해 보고 표를 채운 후 발표해 보기                                                              |
| 제25과 미래 직업   | 다음은 한국의 뜨는 직업, 지는 직업 10가지입니다. 그 이유를 생각해보기<br>여러분 나라의 뜨는 직업, 지는 직업 5가지를 골라서 발표해 보십시오. 그 이유도 말해보기<br>여러분은 미래 사회에 대한 쓰기                |
| 제26과 자료 분석   | <자료1>~<자료7>을 보고 아래의 업종에서 이용할 수 있는 자료를 찾아보기<br>하나의 업종을 선택해서 위의 자료 중 이용 가능한 자료를 분석하고 자료를 구체적으로 영업이나 마케팅에 어떻게 이용할지 이야기한 후 <보기>와 같이 써보기 |
| 제27과 유행과 트렌드 | 팀을 만들어서 한국의 트렌드에 대해 이야기 해보기<br>여러분 나라의 소비 트렌드의 예를 들고 서로 소개해보기                                                                       |
| 제28과 마케팅 전략  | 다음은 시장 점유율이 낮거나 업계에서 언제나 2등 자리를 지키는 제품들입니다. 팀을 짜서 한 업체를 골라 어떻게 하면 매출을 높이고 업계의 1등이 될 수 있을지 자유롭게 마케팅 전략을 짰 후에 표에 정리해보기                |
| 제29과 대인관계    | 여러분은 회사에서 제일 듣고 싶은 말이 무엇입니까? 아래의 표에 써보고 서로 이야기해보기<br>어떤 선배/후배가 좋은지 아래의 표에 써                                                         |

|   |              |                                                                                                      |
|---|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |              | 보고 서로 이야기해보기<br>다음 한국 사람들의 대답을 보고 여러분의<br>답과 비교해보기                                                   |
|   | 제30과 존경받는 기업 | 여러분 나라에도 캠페인과 같이 비슷한 경<br>우가 있는가 이야기해 보기<br>다음 중 하나의 회사를 골라 그 회사가 사<br>회에 공헌을 할 수 있는 방법을 이야기 해<br>보기 |
| D | 모든 과목        | 주제 관련 어휘와 표현에 대한 연습<br>문법과 표현에 대한 연습                                                                 |

이상 표를 보면 교재A는 첫 번째 과제 활동은 말하기이고 마지막 과제 활동은 QUIZ로 어휘, 문법 등을 연습하는데 교재 내용에 따라 읽기, 읽고 쓰기, 읽기 쓰기, 쓰기 과제 활동을 설정한다. 교재B는 A 교재와 같은 교재의 2급 단계이기 때문에 교재A와 똑같이 첫 번째 과제 활동은 말하기이고 마지막 과제 활동은 QUIZ로 어휘, 문법 등 연습하는데 교재A보다 쓰기 과제 활동이 많아진다.

교재C의 과제 활동은 각 과목이 같은 형식으로 나오지 않고 과목 내용에 따라 여러 말하기, 빈 칸 채우기, 쓰기, 읽기 등을 편집한다. 흥미로운 과제 활동이라고 할 수 있다.

교재D는 주로 주제 관련 어휘와 표현하고 문법과 표현에 대해 연습한다. 이들이 중국에서 출판한 교재보다는 언어 기능을 향상시키도록 하는 것이 보이는데 중 교재는 과목의 내용을 중심으로 과제 활동을 설정한다. 그리고 중국의 교재에는 번역하기 과제 활동이 많이 나왔는데 한국 교재에서는 이러한 과제 활동을 설정하지 않는다. 이는 교재의 저자가 한국과 중국의 학습자 대상이 다르기 때문에 학습자에 맞췄기 때문에 그렇다. 중국 교재는 중국 학습자만을 대상으로 하기 때문에 한국어를 중국어로 번역하는 능력을 키우고 표현력을 향상시키려는 것이다. 한국 교재는 중국 학습자만 아니라 외국인 전체를 학습자 대상으로 하므로 당연히 번역 같은 과제 활동을 설정하기 어렵다.

#### 4.4 분석 결과

지금까지 중국에서 출판한 비즈니스 한국어 교재와 한국에서 출판한 비즈니스 교재의 주제와 구성에 대하여 비교 분석을 진행하였다. 그 분석 결과를 아래와 같이 제시한다.

양국에서 출판한 비즈니스 한국어 교재의 제일 현저한 공통점은 구체적인 단원 구성에 있다. 즉 모두 "회화 ⇨ 단어·어휘·문법 ⇨ 연습풀기 ⇨ 기타자료"의 일반모드에 따라 편집 하였다. 이들은 모두 실제 비즈니스 근무 내용을 주로 구성하는 대화문으로 단원의 시작을 가지고 연습 문제 풀기를 설정하여 학습한 한국어와 비즈니스 지식에 대한 능력 향상을 도모하였다. 중·한 교재들은 모두 주제 대화문을 제시한 후, 그에 따라 주제와 관련된 어휘, 문법에 대한 학습을 제시하고 이어서 전문지식에 대한 능력향상을 목적으로 서류 작성 등 내용들을 설정하였다. 양국에서 각자 편집하고 출판한 교재가 단원 구성에서의 공통점을 띠고 있다는 것은 비즈니스 한국어 교재 편집에서 이러한 모드 응용이 제일 훌륭한 방식인지는 모르겠지만 그나마 적절한 편집 방식이라는 것을 알려주고 있다고 생각된다. 때문에 본고의 제4장에서 펼쳐지는 교재 실제 제시에서도 양국이 공통적으로 사용한 모드로 단원의 구성을 설정하려고 한다.

그런데 양국에서 편집하고 출판한 교재들은 모두 공통적인 약점을 지니고 있었다. 바로 인터넷 비즈니스 업무 관련 주제에 대한 설정이 부족하였다는 것이다. 본고는 지금 이 시대의 직장·무역·비즈니스 업무에 있어서 인터넷은 일종의 "필수품"이며 날이 갈수록 그의 중요성은 향상되고 있다고 판단한다. 하지만 중국에서 출판한 교재와 한국에서 출판한 교재 모두가 이에 대하여 충분한 내용을 두고 있지 않다는 것은 너무나 안타까운 일이다. 이는 양국의 교재 출판과 편집이 스마트시대의 발전에 따라가지 못하고 있음을 알려주고 있다.

다만 이상의 공통점을 제외하고 양국에서 출판한 교재에서 더욱 많은 공통점을 찾기 어렵게 되었다, 즉 서로 차이점이 많다는 뜻이다. 나가서 그 차이점들에 대한 분석을 진행하면 한국에서 출판한 교재가 아래와 같은 영역에서



중국에서 출판한 교재보다 우월성을 지지고 있음을 발견할 수 있다.

한국에서 출판한 교재들은 한국의 문화, 예절, 전통 등 내용들을 포함하였고 이는 학습자들이 원하는 것이기도 하다. 무역 한국어 학습에 도움이 되는 내용에 대한 설문조사에 의하면, "모국어로의 설명"이 필요하지 않다는 비율은 10.1%이고, "녹음 CD 등 보조교재"가 필요하지 않다가 14.1%, "한국 기업 소개"가 필요하지 않다가 3%, "한국 사회나 문화 소개"가 필요하지 않다가 4%이다. 48) 그럼에도 불구하고 중국에서 출판한 교재들은 한국 문화에 관한 내용을 거의 담고 있지 않으며 비즈니스 전용 기본 지식에 중점을 기울이고 있었다. 한국에서 출판한 교재의 구성은 외국인 학습자들의 한국어 능력을 충분히 감안하여 기본적인 언어 기능부터 발음에 관한 내용까지 제시하여 전반적인 한국어 능력 향상에 편집 목적을 둔 것으로 알려진다. 또 한국의 교재들은 서로 상이하고 다양한 형식으로 문화에 대한 내용들을 포함하고 있어 학습자들이 한국문화에 대한 접근성을 보장하여 주었다. 중국에서 출판한 교재들은 주로 비즈니스의 전문성에 더욱 많은 중심을 둔 것으로 보여 직장 업무 외의 생활 등 일상생활에 대한 구성에 부족한 점을 나타내고 있다.

중국에서 출판한 교재는 문화에 관련된 구성이 거의 없고 비즈니스 근무 기본 지식에 너무 많은 주의를 기울였다고 평가할 수 있다. 중국에서 출판한 교재는 비즈니스와 관계된 자료를 구성하지만 직장생활에 대한 구성이 거의 없다. 그러나 학습 효과를 높이려면 각 단원 앞에서 학습 목표, 주제 및 기능에 대한 부분을 적절히 노출시킬 필요가 있다는 점에서 분석한 교재에서는 생략된 부분이 많고 단계적으로 학습할 수 있도록 구성이 되어 있지 않다. 이

48) 김주향 (2010)

| 무역 한국어 학습에 도움이 되는 내용 | 매우 필요하다(%) | 필요하다(%) | 보통이다(%) | 필요하지 않다(%) | 전혀 필요하지 않다(%) |
|----------------------|------------|---------|---------|------------|---------------|
| 모국어로의 설명             | 24.2       | 51.5    | 14.1    | 10.1       | 0             |
| 녹음 CD 등 보조교재         | 21.2       | 35.4    | 29.3    | 14.1       | 0             |
| 한국 기업 소개             | 27.3       | 38.4    | 31.3    | 3.0        | 0             |
| 한국 사회나 문화 소개         | 21.2       | 38.4    | 36.4    | 4.0        | 0             |

분석을 보면 중국 교재를 보완하기 위해서는 비즈니스 업무에만 중심을 두지 말고 일상생활하고 직장생활 부분도 구성하여, 연습, 과제 및 활동 단계에서 각 언어 기능별로 구성하면 한국어 능력을 향상시키기에 좋을 것이다. 그리고 단원 앞에 학습 목표, 주제 및 기능을 제시하면 학습자에게 도움이 될 것이다.

또한 교재 단원 주제의 비교분석을 살펴보면 중국에서 출판한 교재는 주로 업무에 관련된 주제만 설정한 반면에 한국에서 출판한 교재는 일상생활과 직장생활과 관련되는 주제들을 많이 설정하였다. 학습자가 외국인으로서 한국에 오기 전에 교재를 통해서 한국문화나 생활 방식 등을 접근하면 낯선 느낌이 덜할 수 있게 도움이 될 것이다. 그러므로 중국 교재는 주제를 다양하게 설정하도록 해야 하며 일상생활과 직장생활에 관련된 교수자료도 구성해야 한다.

직장생활과 일상생활 주제를 비교 분석하는 목적은 일상생활 관련 주제가 필요한가의 문제를 설명하려는 것이다. 일상생활 주제에서는 한국어와 중국어의 의미 차이 때문에 구어에서 나오는 어색한 표현도 개선되어야 할 부분이다. 주제에 있어서도 난이도를 고려하여 학습자가 꼭 필요한 부분부터 학습할 수 있도록 배려할 필요가 있다. 한 권에 무역 관련 업무를 다 신다 보면 현장에서 드물게 사용하는 상황까지도 다 학습해야 하는 어려움이 발생할 수 있기 때문이다. 그리고 문화차이에 관련된 교수자료도 제시해야한다.

교재 구성의 분석은 교재의 전체 구성, 단원 구성, 교재의 과제 및 활동을 비교 분석했다. 전체 구성에서 차이점은 다음과 같다. 첫째, 중국 교재는 영어로 번역한 것이 하나도 없는데 한국 교재 A, B는 영어로 번역하고 교재C, D는 그냥 한국어로 편집되어 있다. 이에 교재의 학습대상에 따라 교재의 전체 구성이 다른 것이 보인다. 중국 교재는 학습대상을 중국인만으로 설정하는 데 한국 교재는 학습대상의 국적을 다양하게 설정한 것으로 보인다. 둘째는 한국 교재는 교재의 사용방법, 설명들이 구성되어있는데, 중국 교재는 이를 설정하지 않았다. 중국 교재에도 영어 번역본이 하나도 없으면 안 된다. 한국어의 외래어가 영어 발음으로 되어 있는 경우가 많기 때문이다. 교재 사용방법이나 설명을 편집하면 교사에게 도움이 될 것이다. 본고에서 제시할 교수 자료는 한국어의 외래어가 나오면 영어 번역본을 추가

할 것이고 한자어가 나오면 중국어 번역본을 넣을 것이다.

과제 및 활동 구성에서는 한국에서 출판한 교재의 과제 활동은 중국에서 출판한 교재보다는 말하기, 듣기, 읽고 쓰기 등 언어 기능을 향상시키도록 하는 것이 보이는데 중국 교재는 듣기, 읽고 쓰기와 같은 과제 활동을 설정하지 않았다. 그리고 중국 교재에서 번역하기 과제 활동이 많이 나왔는데 한국 교재에서는 이러한 과제 활동을 설정하지 않았다. 이는 교재의 저자가 대상으로 하는 학습자가 달라서 그렇다. 중국 교재는 중국 학습자만을 대상으로 하기 때문에 한국어를 중국어로 번역하는 과제를 통해 이해력과 표현력을 향상시키는 것이다. 한국의 교재는 중국 학습자만 아니라 다른 외국인 학습자도 대상으로 하기 때문에 당연히 번역 같은 과제 활동을 설정하기 어렵다. 비즈니스 한국어 전공 학습자들에게 대화문을 위주로 교육하는 것은 수준이 낮고 학습 내용도 많지 않다.



## V. 비즈니스 한국어 교수 자료 구성

### 5.1 교재 개발의 원리와 실제 방향

#### 5.1.1 교재 개발의 원리

교재는 교육의 이념, 목적, 목표, 내용, 자료, 방법, 평가 등이 총체적으로 담겨져 있는 교육의 표상으로 중요성을 가진다. 49)교재는 교육의 길잡이가 되며 학습자와 교사를 연결시켜 주는 중요한 역할을 하고 있다. 교재는 교육 대상의 상이함에 따라 해당 교육 현장의 특성에 알맞게 제작되어야 하고 시대의 발전에 따라야 하고 부단히 새롭게 검증되는 학습 방법을 반영하여 끊임없는 개선과 보완으로 재구성되어야 한다. 또 교육의 과정이란 교육의 고유 특성을 제시하고 교재의 교육과정의 체제하에서 교육의 계획에 따른 실제적인 교육이 이루어진다.50)이러한 원인으로 교재는 단지 교수이론에 의하여 편집되는 것이 아니라 교사의 노하우와 학습자의 능력 및 요구도 감안하여 분석을 이루어야 하고 그러한 분석에 의해 교육과정의 개발을 가져야 한다. 또 이렇게 개발된 교육과정을 기반으로 하여 교육하려는 내용을 세부적으로 제시하고 교수요목을 조직하여 교재를 개발해야 할 것이다.

Hutchinson(1987)에서는 특수 목적 언어의 교재 개발은 아래의 원칙을 따라야 한다고 제시하였다.

1) 교재에는 아래의 내용이 포함해야 한다.

- ① 본문: 학습자의 흥미를 야기할 수 있어야 함.
- ② 활동: 재밌는 활동의 설정으로 학습자의 사고력을 자극할 수 있어야 함.
- ③ 훈련: 학습자가 이미 터득한 지식과 기술을 응용할 수 있는 기회를 마련해야 함.

49) 노명완(2001), 「한국어 교육을 위한 교재론」, 『제2차 한국어세계화 국제학술대회 자료집』, 한국어세계화추진위원회.

50) 袁慧超(2009), 「試論當前教材編輯的普世理論」, 『理論與觀察』, 1月.

- ④ 편리: 교재는 학습자와 교사가 모두 쉽게 다룰 수 있게 설정해야 함.
- 2) 훌륭한 단원 구조가 필요하다.
- ① 명확하고 논리적인 구조로 교사의 수업계획 작성과 학생의 자습 진행에 도움이 되어야 함.
- ② 다양한 활동을 설정하는데 학생이 성취감을 느낄 수 있는 구조로 이루어져야 함.
- ③ 지나치게 조직화되거나 단조로운 유형을 보여서는 아니 됨.
- 3) 언어와 학습 관련 본질에 대한 개념을 명확히 해야 하며, 학습 목적을 제안하여 학습자가 학습을 진행하면서 터득하는 사항들을 반영할 수 있게 해야 한다.
- 4) 교재는 교사에게 일정한 기술과 방법을 제시할 수 있어야 하며 이는 교사가 학습자 먼저 스스로 터득하기에 훌륭한 효과가 있어야 한다.
- 5) 교재는 바른 언어를 제시해야 한다. 하지만 너무 지나치게 바른 언어 제시로 인하여 단지 언어 사용 방법을 나열하는 수준이 되는 것은 피해야 한다.

이 외에 Stevick, E.(1972)이 교재 평가 기준과 교재 개발 점검을 위해 제시한 교재의 8개의 평가항목<sup>51)</sup>도 Hutchinson과 비슷한 결론을 내고 있다. 즉 지금까지 진행된 교재가 일반적으로 갖추어야 하는 원칙에 대한 연구들<sup>52)</sup>과

51) 8개의 평가 항목은 아래와 같다: ① 교육과정과 일치해야 한다. 교수요목은 위계질서가 있어야 하며 각 단원은 연계성이 있어야 하고 학습목표에 대한 명확한 제시가 있어야 한다, ② 학습 대상자에 따른 난이도를 설정해야 하고 시간 배장이 적합해야 한다. ③ 문법 어휘의 관련 사항은 위계질서가 있어야 하고, 문법 어휘에 대한 설명은 간결해야 하며, 구어(口語)와 문어(書面語) 간의 조화를 이루어야 한다, ④ 학습자들의 학습 동기를 유발하여 학습에 대한 용이한 접근을 보유하고 학습 관련 활동의 다양성을 구비해야 한다. ⑤ 주제 관련 자료와 언어 관련 자료는 정확해야 하고 다양해야 하는 동시에 그들의 배열은 적절해야 한다, ⑥ 보조 자료의 내용은 적합하고 간명해야 하고, 관련 설명과 교재 구조는 간결성을 구비해야 하고 연습문제의 설치는 실용성을 유의해야 한다, ⑦ 언어 능력의 유창함과 정확함을 목적으로 해야 하고 의사소통의 유용성을 구비해야 한다, ⑧ 교수가 편리한 지도를 할 수 있고 학생이 적절한 자율 학습을 진행할 수 있게 하여 언어 기능 통합 지도의 효율성을 구축해야 한다.

52) 주로 박경수(1995), 김영만(2001), 박영순(2003), 손호민(2004) 등이 있다.

교재 개발 시 고려해야 하는 원리에 대한 연구들을<sup>53)</sup> 살펴보면 이들의 공통적인 결론은 교재는 의사소통성(Communicability)<sup>54)</sup>이 중시되고 학습자 중심으로 구성되어야 바람직한 교재이고 로직(Logic)과 체계의 연계성 보유는 물론이고 사회 및 문화 관련 내용을 충분히 반영해야 한다는 것이다.

한편 본고가 제III장에서 진행한 설문조사에 의하면 학습자들은 아래와 같은 교재들을 원하고 있음을 알 수 있다.

- 1) 적절한 비즈니스 실무 회화와 문서 작성에 대한 가르침에 관련된 내용이 잘 게재되어 관련 학습이 재미있기 이루어 질 수 있는 교재
- 2) 비즈니스 관련 직장, 한국 사회 혹은 문화 등 직장내 직접 혹은 간접적으로 관련되는 사회와 문화에 대한 소개내용이 풍부한 교재
- 3) 직장 취직 전의 준비 등 직장 취업관련 내용이 풍부한 교재
- 4) 비즈니스 관련 직장의 예절·생활 등 일상생활용어를 포함한 직장생활 관련 내용이 풍부한 교재
- 5) 비즈니스 관련 실무에 대한 설명, 비즈니스 용어에 대한 설명, 비즈니스 서식 작성 요령과 절차 등 내용들이 적절하게 잘 게재되어 관련 학습이 재미있게 이루어질 수 있는 교재
- 6) 비즈니스 상담 회화 등 관련 내용에 대한 학습이 잘 이루어져 비즈니스 현장에서 직접 사용할 수 있는 회화로 구성된 교재
- 7) 인터넷 비즈니스 등 시대 변화의 요구를 충분히 반영해주는 교재

이와 같은 학습자들의 요구를 기반으로 하고 제IV장에서 진행한 교재 분석 결과와 기존 연구들을 종합하여 본고는 취업 목적 중국인을 위한 비즈니스 한국어 교재 개발 원리를 아래와 같이 정리하고자 한다.

53) 주로 Sohn(1995), Tomlinson(1998), 심재기·문금현(2000), 김영만(2005) 등이 있다.

54) 허용·김선정(1999)에서는 최근에 이루어지는 교육의 목적과 방향은 학습자의 의사소통 능력 배양이기에 정확성(Accuracy)보다는 유창성(Fluency)에 역점을 두어야 한다고 의견제시를 했다. 하지만 이와 동시에 서로 부동한 학습 범주와 내용에 따라 정확성과 유창성의 비중은 차별화하게 설정할 수 있다고 하였다.



- (1) 비즈니스 한국어의 학습 목적에 맞추어 비즈니스 실무 내용이 중심이 되어야 한다.
- (2) 비즈니스 전문 용어에 대한 해석이 중국어와 한국어로 충분하지만 적절하게 요약하여 설명되어야 한다.
- (3) 비즈니스 실무에 중점을 주어 비즈니스 현장에서 직접 사용이 가능한 실무적인 대화를 할 수 있도록 해야 한다.
- (4) 비즈니스 실무에서 실제로 진행하고 있는 절차와 사례의 소개로 학습자가 비즈니스 업무 전반에 대한 이해를 돕도록 해야 한다.
- (5) 비즈니스 한국어의 난이도를 설정하여 단계적인 교재 개발이 이루어져야 한다.
- (6) 어휘 및 문형 표현이 주제와 관련이 있고 학습단계에 맞도록 제시해야 한다.
- (7) 학습에 도움이 될 수 있는 보조재료(시청각 자료 혹은 이해에 도움이 되는 자료)를 제시한다.
- (8) 주제에 맞는 다양한 삽화나 이미지 제공으로 흥미를 유발하고 본문 이해를 돕게 한다.
- (9) 교사와 학생이 모두 쉽게 다룰 수 있는 교재이어야 한다.
- (10) 설정한 주제나 상황과 관련된 한국 문화, 직장 문화 소개 및 직장 일상 생활에 관련된 내용들을 포함시킨다.

### 5.1.2 교재 구성의 거시적 방향

중국에서 출판한 비즈니스 한국어 관련 교재들을 분석해 보면 이들은 비즈니스 관련 실무와 이론 능력의 향상과 한국어 구사 능력의 제고를 동등하게 중요한 학습 목적으로 설정하는 경우가 많다. 이러한 원인으로 이들은 직접 한국어로 편집된 무역 실무 관련 내용들을 제시하고 있는데, 이는 무역 실무 영역에 생소한 외국인 학습자에게 언어학습의 부담까지 부여하여 교재 학습의 접근성에 지장을 주고 있다. 아울러 무역 실무만을 교재 내용의 중심으로 설정할 때 회사 내의 커뮤니케이션에 대한 소홀함이 발생할 수 있는데 그런 경우 사내 교류가 업무 수행과 실무적인 비즈니스 진행의 기본이라는 것을



학습에 반영하지 못할 수 있다. 따라서 본고는 전문성이 강한 무역 실무 관련 내용과 설명은 중국어로 제시하고 이에 관한 대화 제시와 연습에서는 한국어를 활용하는 방식을 채택하여, 모국어와 목표어의 다양한 활용으로 비즈니스 전문영역에 대한 이해 향상과 그에 관련되는 생활 한국어 능력 제고를 비즈니스 한국어 교재의 학습 목적으로 설정한다.

또 비즈니스 한국어를 배우려는 학습자들은 일반 목적보다 전공과 관련 있거나 혹은 한국 회사에서 취직하려는 등 특수 목적을 갖고 학습을 하고<sup>55)</sup> 있고 또 비즈니스의 전문성을 고려할 때 비즈니스 한국어 교재의 학습 대상은 너무 낮은 한국어 능력에 처해있는 중국인으로 설정하여서는 안 된다고 생각한다. 이러한 이유로 본고는 중급 이상의 한국어 능력이 있는 학습자를 대상으로 한다. 따라서 언어 능력 기준에 있어서 한국어능력시험(TOPIK) 평가 기준<sup>56)</sup>을 바탕으로 하고 이미혜(2003)의 비즈니스 한국어 교과 과정 개발 예

55) 김주향(2010). 무역 한국어 학습 목적

| 귀하가 무역 한국어를 수강하는 목적은 무엇입니까? |                       | 빈도(명) | 백분율(%) |
|-----------------------------|-----------------------|-------|--------|
| 1                           | 전공과 관련이 있어서           | 49    | 49.5   |
| 2                           | 한국 회사에 취직하고 싶어서       | 33    | 33.5   |
| 3                           | 무역 관련 비즈니스를 하기 위해서    | 9     | 9.1    |
| 4                           | 한국 대학이나 대학원에 진학하고 싶어서 | 6     | 6.1    |
| 5                           | 기타                    | 2     | 2.0    |
| 계                           |                       | 99    | 100    |

56) TOPIK은 현재 36회째 실시하고 있으며 시험은 TOPIK I, TOPIK II로 구분하여 총 6개 등급(1~6급)이 있다. 35회 이전 시험기준으로 TOPIK I은 초급 TOPIK II는 중고급 수준이다. 35회 이전 시험에서 중급의 평가 기준은 주로 일상생활, 공공시설 이용 및 사회적 관계 유지에 필요한 언어 기능을 수행할 수 있고 일반적인 업무수행에 필요한 기능도 어느 정도 수행 가능하여야 한다는 것이다. 고급의 평가기준은 전문 분야에서의 연구나 업무 수행에 필요한 언어 기능을 수행할 수 있어야 한다는 것이다.

| 시험수준    | 등급 | 평가기준                                                                                                                                                                                                    |
|---------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TOPIK I | 1급 | '자기 소개하기, 물건 사기, 음식 주문하기' 등 생존에 필요한 기초적인 언어 기능을 수행할 수 있으며 '자기 자신, 가족, 취미, 날씨' 등 매우 사적이고 친숙한 화제에 관련된 내용을 이해하고 표현할 수 있다. 약 800개의 기초 어휘와 기본 문법에 대한 이해를 바탕으로 간단한 문장을 생성할 수 있다. 간단한 생활문과 실용문을 이해하고 구성할 수 있다. |
|         | 2급 | '전화하기, 부탁하기' 등의 일상생활에 필요한 기능과 '우체국, 은행' 등의 공공시설 이용에 필요한 기능을 수행할 수 있다. 약 1,500~2,000개의 어휘를 이용하여 사적이고 친숙한 화제에 관해 문단 단위로 이해하고 사용할 수 있다. 공식적 상황과 비공식적 상황에서의 언어를                                             |

시<sup>57)</sup>를 참조하여 본고가 제시하려는 교재의 언어 능력 기준을 설정하려 한다.

비즈니스란 일정한 특수성을 지니고 있는 것은 사실이다. 때문에 그런 전문성에 따른 지식이 구비되어야 하고 관련 전문용어에 대한 터득도 매우 중요하다. 때문에 비즈니스 실무 환경을 학습자에게 제시해 주는 것이 교재의 또 하나의 사명이라고 할 수 있다. 하지만 그렇다고 하여 비즈니스 한국어 교재가 이런 전문성에 한정되어 일상생활의 범위를 크게 떠나서는 안 된다. 이는 비즈니스란 무역 등의 전문성이 이루기 전에 사람 간의 소통과 대화로 신임을 가지고 해당 업무를 진행해 나가는 대물(對物) 관계 위주가 아닌 대인(對人) 관계 위주인 업종이기 때문이다. 다시 말하면 문화에 대한 이해를 포함한 일상생활 관련 언어능력이 부족하면 훌륭한 비즈니스도 이루어지지 못할 것이므로 비즈니스 한국어 교재를 편집할 때 이것도 감안해야 한다는 것이

|          |    |                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TOPIK II |    | 구분해 사용할 수 있다.                                                                                                                                                                                                                |
|          | 3급 | 일상생활을 영위하는데 별 어려움을 느끼지 않으며, 다양한 공공시설의 이용과 사회적 관계 유지에 필요한 기초적 언어 기능을 수행할 수 있다. 친숙하고 구체적인 소재는 물론, 자신에게 친숙한 사회적 소재를 문단 단위를 표현하거나 이해할 수 있다. 문어와 구어의 기본적인 특성을 구분해서 이해하고 사용할 수 있다.                                                 |
|          | 4급 | 공공시설 이용과 사회적 관계 유지에 필요한 언어 기능을 수행할 수 있으며, 일반적인 업무 수행에 필요한 기능을 어느 정도 수행할 수 있다. 또한 '뉴스, 신문 기사'중 평이한 내용을 이해할 수 있다. 일반적인 사회적·추상적 소재를 비교적 정확하게 이해하고, 사용할 수 있다. 자주 사용되는 관용적 표현과 대표적인 한국 문화에 대한 이해를 바탕으로 사회·문화적인 내용을 이해하고 사용할 수 있다. |
|          | 5급 | 전문 분야에서의 연구나 업무 수행에 필요한 언어 기능을 어느 정도 수행할 수 있다. '정치, 경제, 사회, 문화'전반에 걸쳐 친숙하지 않은 소재에 관해서도 이해하고 사용할 수 있다. 공식적, 비공식적 맥락과 구어적, 문어적 맥락에 따라 언어를 적절히 구분해 사용할 수 있다.                                                                    |
|          | 6급 | 전문 분야에서의 연구나 업무 수행에 필요한 언어 기능을 비교적 정확하고 유창하게 수행할 수 있다. '정치, 경제, 사회, 문화'전반에 걸쳐 친숙하지 않은 주제에 관해서도 이용하고 사용할 수 있다. 원어민 화자의 수준에는 이르지 못하나 기능 수행이나 의미 표현에는 어려움을 겪지 않는다.                                                              |

출처: <http://www.topik.go.kr/usr/cmm/subLocation.do?menuSeq=2110101#none>

57) 이미혜(2003) 비즈니스 한국어 교과 과정 개발 예시

| 단계 | 목표 및 내용                                                                    |
|----|----------------------------------------------------------------------------|
| 중급 | ·일상생활의 복잡한 문제 해결, 단순한 비즈니스 스킬<br>·한국 생활의 다양한 문화 요소 학습<br>·복잡한 일상 어휘        |
| 고급 | ·공통된 비즈니스 스킬<br>·비즈니스, 직장 생활 관련 필수 어휘                                      |
| 활용 | ·특정 직업 또는 세분화된 비즈니스 활동 관련 스킬<br>·직업에 따른 전문적인 어휘<br>·공적, 격식적인 생활을 위한 표현과 어휘 |

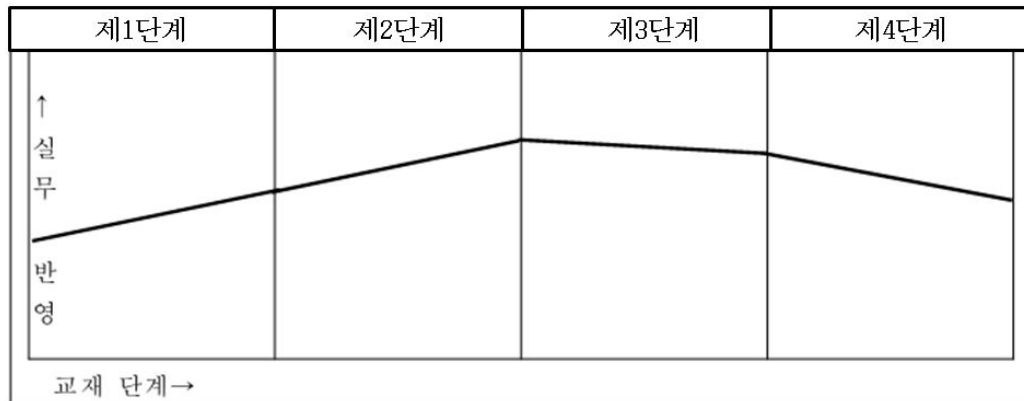
본고의 주장이다. 이 또한 학습자들의 요구에 부합되기도 하다. 이러한 이유로 본고는 교재를 4개 단계로 설정하려고 하고 각 단계 및 내용을 아래와 같이 제시한다.

|     |                                                                                                                       |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 단계1 | · 취업과 관련되는 취업 전 일상생활과 취업준비를 위한 배경 지식을 학습한다                                                                            |
| 단계2 | · 실제적인 회사생활에 투입되고 기본적인 실제 업무 수행을 시작한다.                                                                                |
| 단계3 | · 보다 높은 전문성을 지닌 업무와 관련된 내용을 제시하고 그에 해당하는 업무 처리 방법과 커뮤니케이션 태도 등을 제시한다.                                                 |
| 단계4 | · 실제적인 실무와 관련된 경제 혹은 무역에 관하여 토론을 진행할 수 있는 소재들을 제공한다.<br>· 여러 업종의 비즈니스와 관련되는 다양한 업무 실태와 실무, 과정 등을 소개하고 해석하는 소재들을 제공한다. |

교재에서의 전문성 반영 정도에 있어서 김보경(2003년)은 학습수준에 따라 전문성이 높아지는 모드<sup>58)</sup>를 제시하였고 현재까지 한국과 중국에서 출판한 대부분 교재들도 이러한 모드를 적용하고 있다. 학습수준이 향상된다면 전문성에 대한 이해와 적용도 쉬워지는 것이 당연하여 고급 한국어 능력 보유자에게 중급 한국어 능력 보유자보다 더욱 전문적인 비즈니스 용어와 실무환경을 제시해 주는 것은 당연한 합리성을 가지는 것이다. 다만 앞에서 언급한대로 비즈니스란 대인관계에 의한 진행이므로 학습자가 비즈니스 관련 능력 향상에 따라 직장에서 더욱 중요한 업무를 담당할 것이고 그 업무가 중요할수록 응용되는 대화 주제가 단순한 업무나 실무에 국한되지 않을 것이니 좀 더 다양한 화제와 더욱 사교적이고 의미가 있는 대화가 실제적으로는 더욱 필요할 것이다. 이러한 이유로 교재가 더욱 높은 단계에 들어서면 전문성 향상의 목표를 단지 더욱 전문적으로 비즈니스 관련 내용을 제시하는 것이 아니라 다양한 주제의 대화를 진행할 수 있도록 교재 내용에 대한 집필을 진행해야 할 것이다. 즉 이러한 내용을 반영하여 그래프를 나타내면 옆의 그림과 같다.

한편 교재 구성의 배경을 고려할 때 코트라(대한무역투자진흥공사, Korea Trade-Investment Promotion Agency, KOTRA)의 중국의 한국기업 최근 4

58) 김보경(2003), 「비즈니스 한국어 교육과정 연구」, 고려대학교 석사학위 논문.



년 간 업종별 투자통계<sup>59)</sup>를 참고할 필요가 있다. 통계에 따르면 제조업에 대한 투자금액이 1위를 차지하고 2위는 도매 및 소매업이며 금융 및 보험업이 3위, 부동산 및 임대업이 4위를 차지하였다. 또 중국의 국가통계국(国家统计局)의 통계에 따르면 1분기 중국인들의 주택 및 가전제품 수요는 감소되었으며 이와 반대로 서비스업은 대폭 증가하여 상품 소비 위주에서 점차 상품 및 서비스 소비 위주로 전환하고 있다고 한다. 이에 대해 중국 상무부는 2014년 중국 서비스 소비의 증가폭은 두 자리로 될 것이며 심지어 상품 소비를 능가할 것으로 예상한다고 밝혔다. <sup>60)</sup>

60) 중국의 한국기업 투자동향 (kotra 국가정보 - 중국, 2013.12.20, kotra(대한무역투자진흥공사)) <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=2081358&cid=41568&categoryId=41582>

중국의 한국기업 최근 4년 간 업종별 투자통계 (단위: 건, 천 달러)

| 업종            | 2010  |           | 2011  |           | 2012  |           | 2013 3분기 |           |
|---------------|-------|-----------|-------|-----------|-------|-----------|----------|-----------|
|               | 신규 법인 | 투자 금액     | 신규 법인 | 투자 금액     | 신규 법인 | 투자 금액     | 신규 법인    | 투자 금액     |
| 제조업           | 498   | 2,760,606 | 434   | 2,831,361 | 357   | 2,303,322 | 287      | 3,070,736 |
| 도매 및 소매업      | 226   | 210,938   | 213   | 202,187   | 191   | 162,082   | 159      | 169,257   |
| 금융 및 보험업      | 8     | 346,995   | 13    | 83,624    | 7     | 42,682    | 3        | 46,361    |
| 부동산 및 임대업     | 5     | 13,971    | 3     | 52,885    | 3     | 186,091   | 2        | 20,833    |
| 전 문, 과학 및 서비스 | 39    | 128,213   | 37    | 319,395   | 37    | 48,797    | 35       | 33,457    |

60) 중국 3대 소비 잠재력, 코트라 글로벌 윈도우, 해외투자속보: 1분기 중국 제3산업의 증가치는 국내생산총액 증가치의 49%를 차지하여 2013년 1분기 대비 1.1% 제고되었으며 제2산업보다 4.1% 증가하였다. 제3산업의 발전에 힘입어 중국의 문화, 오락, 여행 등 서비스

즉 비즈니스 한국어 교재의 실용성 향상을 위해 '무역 실무'를 중심으로 하여 무역업무란 대범주를 정할 수 있고 교재가 설정하는 직장생활도 중국과의 거래가 많은 무역회사의 생활로 설정할 수 있다. 또 소범주로 그중에서 제조업 관련 업종을 대표로 정할 수 있고 그 중에서도 섬유·의복이나 전자통신, 기계장비 업종 등을 고려<sup>61)</sup>하는 것이 더욱 적절할 것이다. 또 점차 커지고 있는 중국 서비스 관련 무역에 관련된 내용도 고려할 필요가 있다.

이상의 교재 실제 제시에서의 거시적 방향을 바탕으로 하고, 최근에 진행된 이영숙(2007)<sup>62)</sup>, 심민희(2007)<sup>63)</sup>, 김주향(2010)<sup>64)</sup>의 비즈니스 한국어 교재

소비의 발전 속도는 점차 빨라지고 있으며 1분기 중국 영화 수입은 67억 9000만 위안에 달하여 동기 대비 29.3% 증가하였고 여행업 총수입은 9630억 위안에 달하여 동기 대비 15.2% 증가하였다고 한다.

[http://www.globalwindow.org/gw/overinvest/GWOIFS020M.html?BBS\\_ID=17&MENU\\_CD=M10302&UPPER\\_MENU\\_CD=M10301&MENU\\_STEP=2&ARTICLE\\_ID=5014927](http://www.globalwindow.org/gw/overinvest/GWOIFS020M.html?BBS_ID=17&MENU_CD=M10302&UPPER_MENU_CD=M10301&MENU_STEP=2&ARTICLE_ID=5014927)

61) 한국주재 중화인민공화국대사관 경제상무참사처의 중한 투자 관계 소개 자료: 2006년까지 한국 대 중국 투자 누계 건수 기준으로 제조업에 대한 투자가 10,348건으로 83.4%를 차지하고 있으며, 제조업 중에서는 섬유·의복 업종이 2002건, 전자통신 업종이 1,427건, 기계장비 업종이 1,081건이다.

62) 이 연구는 중국인 11명, 재일교포 1명을 대상으로 하여 무역 한국어 교수요목 설계에 관련된 조사를 실시하였고 그것을 바탕으로 무역 한국어 교재의 교수요목 설계 시 세 가지의 유의점을 제시하였다: ①학습자들이 비즈니스 혹은 무역에 대한 기초지식도 구비되지 않을 수 있음을 감안해야 한다. ②학습자들이 일정하게 능숙한 한국어 능력은 구비되었을 수 있지만 비즈니스 혹은 무역에 관련한 언어응용능력이 부족하니 이에 대한 교수 학습이 주어져야 한다. 즉 한국어 능력향상과 비즈니스 전문성 향상의 요구를 함께 만족시켜야 한다. ③조사에 따르면 '무역 한국어' 수강 신청의 목적은 주로 향후 무역에 관련 업종의 종사이기 때문에 교수요목은 실무를 중점으로 편집해야 하며 향후 직장에서 필요한 프레젠테이션 기술 등 업무 관련 능력과 기술에 대한 교수 학습 혹은 훈육도 필요하다.

63) 이 연구는 아래와 같은 교재 개발의 방향을 제시하였다: ①뚜렷하고 자세한 목표 제시. ② 등장인물의 유기적 구성과 배치. ③사무실 생활과 무역실무에 대한 동반 이해. ④실제적인 본문 구성 및 한국어다운 한국어 표현. ⑤활용도 높은 어휘와 문법, 문형의 제시. ⑥다양한 활동을 통한 4대 언어 기능 향상. ⑦자기 평가를 포함한 다양한 평가 자료 제시. ⑧활용도 높은 부록 제시. ⑨설명 언어의 적절한 선택. ⑩다양한 문화 내용 반영. ⑪실제적인 사진이나 그림, 삽화 등의 자료 제시

64) 이 연구는 아래와 같은 교재 개발의 방향을 제시하였다: ①무역 한국어라는 학습자의 목적에 맞게 무역 실무 내용이 중심이 되어야 한다. ②무역 현장에서 직접 사용할 수 있는 실제적인 대화를 중심으로 실용적인 의사소통을 할 수 있도록 해야 한다. ③무역 서한이나



구성 관련한 연구들을 참조하여 본고는 아래와 같은 교재 구성의 거시적 방향을 제시한다.

- (1) **교재의 학습 목적:** 학습자가 교재에 대한 학습을 통해 비즈니스 전문영역에 대한 이해 향상과 그에 관련되는 생활 한국어 능력 제고를 가져올 수 있도록 한다.
- (2) **교재의 단원구성:** 과제 본문에 들어가기 전 뚜렷하고 상세한 단원별 학습 목표를 제시하여 "과목의 학습 목적 ⇨ 과목 본문 중점 단어 제시 ⇨ 어휘 및 문형 ⇨ 연습 ⇨ 전문지식 ⇨ 보충자료" 로 되는 단원구성을 갖춘다.
- (3) **교재의 전체구성:** 비즈니스 또는 무역 한국어의 난이도를 선정하여 기초로부터 시작되어 고급으로 이어가는 단계적인 교재 개발이 이루어지도록 교재의 각 단원 내용을 4개 단계로 설정한다.
- (4) **교재의 접근성:** 교사가 가르치기 쉽고 학습자가 학습하기 쉬운 접근성 강한 교재 구성을 위하여 단원 주제와 알맞은 삽화나 사진 자료 제시를 통해 학습자의 본문 이해에 도움이 되게 한다.
- (5) **과목 본문·단어·어휘 및 문형 표현:** 실용적인 소통을 목적으로 하여 업무 현장에서 바로 사용할 수 있는 대화를 본문으로 제시한다. 단원별 중점적인 단어에 대한 제시는 한국어-중국어-영어의 형식으로 설정한다. 단원 주제와 관련이 있고 학습단계에 알맞은 어휘 및 문형 표현을 제시해야 한다.

---

문서 서식의 작성 요령을 상세히 제시하고 반복 연습을 통해 스스로 작성할 수 있는 기술을 익힐 수 있도록 한다. ④전문 무역 용어의 설명이 모국어와 한국어로 충분하고 적절하게 범주화하여 정리한다. ⑤무역에서 이루어지는 절차와 무역 서류의 실례를 소개하여 학습자로 하여금 무역 전반적인 업무의 이해를 돕는다. ⑥최근의 변화하는 무역 경향이나 한국의 경제 흐름을 반영한다. ⑦무역 한국어의 난이도를 선정하여 초·중급의 단계적인 교재 개발이 이루어져야 한다. ⑧어휘 및 문형 표현은 주제와 관련이 있고 학습단계에 맞도록 제시한다. ⑨시청각 자료나 도움 자료 제공으로 학습에 도움이 되도록 한다. ⑩주제에 맞는 다양한 삽화나 사진 자료 제공으로 흥미를 유발시키고 본문 이해를 돕게 한다. ⑪교사가 가르치기 쉽고, 학생이 이해하기 쉬운 교재이어야 한다. ⑫주제나 상황과 관련된 한국인의 정서나 문화를 소개하고 무역에 관한 예절을 포함시킨다.

- (6) **전문지식:** 전문 용어에 대한 이해 향상을 위해 모국어와 한국어를 함께 사용하여 적절한 해석을 제시한다. 단원마다 비즈니스 혹은 무역에 관한 전문지식을 제시하는 소재를 두는데 이는 중국어로 제시한다. 이 부분의 한국어 번역판은 교재의 CD안에 PDF 혹은 기타 전자 텍스트 형식으로 넣어둔다.
- (7) **연습:** 무역 관련 문서 서식에 대한 이해와 작성을 중시하여 해당 작성 요령을 제시하고 연습을 제공하여 학습자가 향후 무역 서한 등 관련 문서 작성 시 도움이 되어야 한다. 무역에서 실무적으로 진행되는 절차를 모의하여 학습자의 이해 향상을 도모한다.
- (8) **보충자료:** 단원 주제와 관련 있는 한국 문화, 예절 등에 대해 소개한 단계에 알맞은 무역관련 보충자료를 제시한다. 시대동향에 따라 최근의 한국 경제 흐름 혹은 무역 경향을 제시한다.
- (9) **부록:** 부록에는 단원별 단어 색인, 한글 자모별 단어 색인(한국어 단어- 중국어 단어- 영어 단어), 중국어 자모별 단어 색인(중국어 단어- 한국어 단어- 영어 단어), <인코텀스(2010)> 등을 포함한다.

이상의 거시적 방향 제시에서 특별히 설명이 필요한 것은 다음이다. 본고는 과제 관련 단어 열거 및 부록에서의 단어 색인을 '중국어-한국어-영어' 형식으로 제시하려 하는데 그 이유는 아래와 같다. 첫째, 비록 본고가 제시하려는 교재는 중국인 학습자를 대상으로 하고 있지만 영어는 글로벌 세대에서 공용으로 사용되는 언어이므로, 실무에서의 비즈니스 관련 용어와 지식에 대해 단지 한국어로만 알고 있어서는 부족하다고 생각하기 때문이다. 둘째, 한국어에는 영어를 직접 음역하여 사용하는 경우가 있는데 그 중 비즈니스 관련 한국어에는 그런 사용법이 더 많은 것으로 알려지고 있다. 특히 본고는 제시하려는 교재 주제에 인터넷과 관련되는 주제를 설정하려고 하는데 이에선 외래어를 사용한 한국어 단어가 더운 빈번하게 나올 것이다. 때문에 본고는 해당한 영어단어의 제시는 학습자의 더욱 쉬운 이해에 도움을 줄 수 있다고 판단한다.



## 5.2 교재의 실제

본고의 제3장에서는 설문조사로 학습자의 요구를 반영해 보았고, 제4장에서는 한국에서 출판한 비즈니스 한국어 교재와 중국에서 출판한 비즈니스 한국어 교재에 대한 비교분석을 해보았다. 이러한 학습자 요구 반영 결과와 교재 비교 분석의 결과에 의해 본 절에서는 우선 본고가 제안하려는 비즈니스 한국어 교재 교수요목을 제시한다. 또 본고는 비즈니스 한국어 교재에서 세 가지 교수자료, 즉 생활관련 교수자료, 비즈니스 관련 인터넷 교수 자료 및 비즈니스와 관련 있는 한국문화·예절 교수자료 제시의 중요성과 필요성을 논의한 것을 바탕으로, 앞서 제시한 교재 구성의 거시적 방향에 따라 주로 위의 세 가지 주제에서 인터넷 교수 주제에 따른 교수자료를 예시로 제시해 보겠다.

### 5.2.1 비즈니스 한국어 교수요목

주제는 제3장에서 학습자의 요구가 반영된 주제와, 제4장에서 분석한 교재 중에서 공통된 주제를 참고하여 선정하고, 어휘는 주제와 밀접한 관계가 있는 무역 용어를 중심으로 제시한다. 주제와 관련이 있게 비즈니스 예절, 한국 및 한국 직장 문화, 그리고 직장의 일상생활 이해에 도움이 되는 내용들을 보충 자료로 구성하여 제시한다.

<표31> 비즈니스 한국어 교수요목

|   | 주제           | 기능              | 어휘             | 보충자료            | 활동(과제)              |
|---|--------------|-----------------|----------------|-----------------|---------------------|
| 1 | 한국에서의 교통과 생활 | 회사로 가는 길 알아보기   | 교통수단 사용에 관한 어휘 | 지하철 교통카드 충전하기   | 지하철 교통카드 충전 모의 연습하기 |
| 2 | 신입사원 구인 정보   | 신입사원 지원에 대해 문의하 | 구인정보에 관한 어휘    | 인터넷 시대가 필요한 시대란 | 전화로 신입사원 구인 정보      |

|    |               |                       |                          |                                     |                         |
|----|---------------|-----------------------|--------------------------|-------------------------------------|-------------------------|
|    |               | 기                     |                          |                                     | 확인하기                    |
| 3  | 이력서와 자기소개서 준비 | 이력서와 자기소개서 작성하기       | 이력서와 자기소개서에 사용되는 어휘      | HR(human resources)는 어떤 이력서를 선호 할까요 | 이력서와 자기소개서 작성하기         |
| 4  | 면접보기          | 면접 관련 회화 익히기          | 면접 관련 어휘                 | 면접 시 꼭 필요한 예절                       | 입사 면접 모의하기              |
| 5  | 취직 첫날         | 직장 동료들과의 회화 익히기       | 직위와 호칭에 관한 어휘            | 출근 첫날의 인상이 성공을 결정                   | 입사 후 상사와의 면담 모의하기       |
| 6  | 전화와 업무 보고     | 업무상 전화를 받고 보고하기       | 전화와 보고 관련 어휘             | 전화메모 어떻게 남겨야 할까요                    | 전화로 들어온 미팅 통지 상사에게 보고하기 |
| 7  | 수출입           | 수출입 절차 알기             | 수출입 신고 등 무역 관련 어휘        | 무역의 위대함                             | 수출입 절차도표 만들기            |
| 8  | 무역 서한         | 문서 형식에 맞추어 기본 서한 작성하기 | 수신, 발신, 협조 회신 등 문서 관련 어휘 | 한국의 무역 정책과 무역 진흥을 위한 노력             | 수신인이 되어 문서 작성하기         |
| 9  | 국제 무역 서류      | 무역 서류의 종류와 개념 파악하기    | 원산지 증명서 등 무역 서류 어휘       | 한국 기업의 세계 진출 상황                     | 무역 서류에 내용 기입하기          |
| 10 | 조회            | 조회의 의미 알고 서한 작성하기     | 조회, 샘플 등 무역 관련 어휘        | 샘플이라서 함부로 발송하여서는 안 되는 이유            | 조회 서한 형식에 맞게 작성하기       |
| 11 | 오퍼와 승낙        | 오퍼와 승                 | 오퍼, 승낙                   | 직장에서 익                              | 오퍼서한                    |

|    |                                          |                                      |                                    |                           |                                     |
|----|------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|
|    |                                          | 낙 의미<br>알고 서한<br>작성하기                | 등 무역 관<br>련 어휘                     | 히는 대화                     | 형식에 막<br>게 작성                       |
| 11 | 계약체결                                     | 계약서 읽<br>고 내용<br>이해하기                | 매수인, 매<br>도인 등 계<br>약서 관련<br>어휘    | 계약서 검토<br>시 꼭 필요한<br>사항   | 계약서 기<br>본사항 작<br>성하기               |
| 12 | 가격과 결제                                   | 가격 조건<br>및 결제<br>방식 이해<br>하기         | 가격 조건<br>및 결제<br>방식 이해하<br>기       | 한국의 화폐<br>단위              | 가격 조건<br>도표 만들<br>어 보기              |
| 13 | 신용장                                      | 신 용 장 의<br>개념과 내<br>용 해하기            | 통지은행 등<br>관련 어휘                    | 한국의 물류<br>회사들             | 신용장 실<br>례를 읽어<br>보고 내용<br>알아보기     |
| 14 | 선적과 해상<br>보험                             | 선 적 절 차<br>이 해 하 고<br>필요한 서<br>류 갖추기 | 선 하 증 권 ,<br>보험증권 등<br>무역 관련<br>어휘 | 수량 단위와<br>포장형태            | 선적에 관<br>한 서한문<br>작성하기              |
| 15 | 수출입 통관                                   | 통관의 의<br>미와 절차<br>이해하기               | 통관, 수출<br>입 신고필증<br>등 관련 어<br>휘    | 통관대행업체                    | 조 회 에 서<br>통 관 까 지<br>의 절 차<br>정리하기 |
| 16 | 인터넷을 이<br>용한 파일전<br>송과<br>온라인 쇼핑<br>몰 시장 | 인 터 넷 을<br>이 용 하 여<br>업무 처리<br>하기    | 인터넷 업무<br>관련 어휘                    | 급증하고 있<br>는 중국 온라<br>인 시장 | 특정 제품<br>온라인 시<br>장 시장보<br>고서 작성    |

### 5.2.2 인터넷 관련 교수 자료

본고는 앞에서 비즈니스 관련 인터넷 교수 자료의 중요성에 대하여 논한 바 있다. 아울러 비즈니스 혹은 무역에서 또는 회사 생활에서 점점 중요하게

되는 인터넷을 통한 업무처리 현황을 감안하여, 비즈니스 한국어 교재에는 아래 주제를 포함한 인터넷 교수 자료들을 포함해야 한다고 본다. ①사내 네트워크 아이디와 비번 신청. ②이메일을 이용한 업무 처리. ③사내 네트워크를 이용한 업무 처리. ④웹하드를 이용한 대용량 파일 교환. ⑤SNS를 이용한 동료들과의 커뮤니케이션. ⑥홈페이지로 회사 홍보하기. 이러한 주제들은 별도의 과로 만들 필요 없이 함께 한 과로 설정할 수 있다. 이러한 주제들은 주로 본고가 제시하려는 교재 제3단계 혹은 제4단계에 설정하는 것이 바람직하다. 여기에서는 "웹하드를 이용한 대용량 파일 교환"의 주제를 선정하여 단원 모형의 일부를 제시해 보도록 한다.

## 제16과 인터넷을 이용한 파일전송과 온라인 쇼핑몰 시장



### 학습 목표

- ☆ 직장에서 인터넷으로 파일 전송 요청과 관련된 어휘와 문법을 익혀 파일 전송 요청의 업무 수행을 할 수 있다.
- ☆ 한국과 중국의 온라인 쇼핑몰 시장에 대해 알아봅니다.



### 실용 회화

오늘은 디지털 가전 신제품 중국시장 마케팅에 관련하여 전체 회의를 하는 날입니다. 회의와 관련한 전자파일 자료를 염군 씨가 가지고 있기 때문에 김 과장님은 염군 씨와 채팅을 시작하였습니다.

김 과장: 염군 씨.

염 군: 김 과장님. 안녕하세요. 오랜만입니다.

김 과장: 오늘 디지털 가전 신제품 중국시장 마케팅에 관련해서 전체 회의가 있는 날이에요.

염 군: 아, 그래요? 많이 바쁘시겠네요.

김 과장: 그래서 말인데 디지털 가전제품 관련 한국 시장 마케팅 자료를 부탁드립니다.

염 군: 아. 그 자료는 저한테 있어요. 바로 이메일로 파일을 전송해 드릴게요.

김 과장: 관련된 사진자료와 프레젠테이션 자료도 좀 부탁드립니다.

염 군: 네. 알겠습니다. 잠깐만요, 김 과장님, 파일이 너무 커서 이메일 전송이 안 됩니다.

김 과장: 그럼 사내 네트워크로 전송해줄 수 있나요?

염 군: 우리 부서는 오늘부터 내일까지 사내 네트워크 보안시스템 업그레이드를 하여서 사용불가입니다...

김 과장: 아~ 그렇군요. 그러면 내 웹하드에 올려줄 수 있나요?

염 군: 네. 큰 파일을 공유 하는 데에는 웹하드가 좋아요.

김 과장: 고마워요~ 나는 사이버 웹하드를 사용하고 있고 아이디와 비밀번호는 178887763예요.

염 군: 네. 잠시만 기다려 주세요.

김 과장: 네~

염 군: 웹하드에 올렸습니다. 이제 다운하시면 됩니다. 다만 웹하드 나머지 공간이 얼마 없던데요.

김 과장: 네~ 고마워요. 공간 정리를 해야겠어요. 한국의 웹하드 서비스가 너무 비싸서 작은 공간을 구매했더니 자주 공간부족이 되네요. ㅠㅠ

염 군: 네~ 저는 중국의 웹하드 서비스를 사용하고 있는데 50G 공간까지 무료인 웹하드 서비스도 있어요.

김 과장: 와~ 그래요? 그럼 나도 중국어 학습을 마친 후 중국의 웹하드 서비스를 하나 신청해야겠어요.

염 군: ㅎㅎ 공간이 큰 웹하드를 사용하려면 중국의 웹하드 서비스를 신청하는 것이 좋을 것 같습니다. 혹시 도움이 필요하시면 언제든지 연락 주십시오.

김 과장: 네~ 그러면 너무 고맙죠.

김 과장: 염군 씨, 파일을 다운완료 했어요. 고마워요.

염 군: 별말씀을요. 좋은 하루 되세요.

김 과장: 네~ 좋은 하루 되세요.



## 단어제시

| 단 어      |         |                         |
|----------|---------|-------------------------|
| 사내 네트워크  | 公司局域网   | LAN of Company          |
| 효율적으로    | 有效地     | effectively             |
| 견적서      | 报价单     | quotation               |
| 명함       | 名片      | name card               |
| 첨부하다     | 添加附件    | add attachment          |
| 용량       | 容量      | capacity                |
| 확인       | 确认      | confirm                 |
| 부팅시키다    | 开机      | starting up             |
| (컴퓨터를)끄다 | 关闭 (电脑) | power off               |
| 공유 폴더    | 共享文件夹   | Shared Folders          |
| 시스템      | 系统      | system                  |
| 바이러스     | 病毒      | virus                   |
| 백신       | 杀毒程序    | VirusScan<br>Enterprise |
| 설치하다     | 安装      | install                 |
| 보안시스템    | 安全防护系统  | safeguard system        |
| 이미지 파일   | 图像文件    | image file              |
| 전송하다     | 传送      | transmit                |
| 업로드하다    | 上传      | uploading               |
| 패스워드     | 密码      | password                |
| 웹캠       | 网络摄像头   | IP Camera               |
| 마이크      | 麦克      | microphone              |
| 화상회의     | 视频会议    | video session           |
| 업그레이드    | 升级      | upgrade                 |
| 웹하드      | 网盘      | webhard                 |



## 어휘 및 문형

## ◎ 어휘

- |                        |                 |
|------------------------|-----------------|
| 1. 이메일(e-mail) 「명」     | 2. 파일(file) 「명」 |
| ▷ -을 보내다               | ▷ -을 전송하다       |
| 3. 업그레이드(up-grade) 「동」 | 4. 공간(空間) 「명」   |
| ▷ -시스템을 업그레이드 하다.      | ▷ -정리하다         |

## ◎ 문법 및 문형 설명

★ -(으)ㄴ/는 데에는 -이/가 좋다

'문형'속의 '데'는 '경우'의 뜻으로 쓰고 개인적인 의견을 제시할 때 사용하는 표현입니다.

📖 (예시)

- 여러 명에게 공지사항을 알리는 데에는 이메일이 좋다.
- 대용량 파일을 공유 하는 데에는 웹하드가 좋다.
- 메일을 작성한 후 오타를 검토하고 보내는 것이 좋다.

★ -는 게 좋을 것 같다.

'- 것 같다'는 동사, 형용사, '명사-이다'에 붙어 말하는 사람의 주관적인 추측을 나타내는 용어입니다. 동사의 경우 현재의 동작을 추측할 때는 동사 어간에 '-는 것 같다'를 붙입니다. '-는 게 좋을 것 같다'는 듣는 사람에게 어떻게 행동하는 것이 좋다는 의견 또는 자신의 주관적인 의견을 표현하는 것입니다.

📖 (예시)

- 메일도 재차 검토한 후 보내는 게 좋을 것 같다.
- 이미지 파일은 메일로 보내는 게 좋을 것 같다.



## 연습

'-(으)ㄴ/는 데에는 -이/가 좋다'와 '-는 게 좋을 것 같다'를 사용하여



인터넷으로 업무 진행에 관하여 조언을 해 봅시다.

| 업무 사항                | 조언                                                                                                  |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 이메일 작성<br>과 발송       | (예시) 메일 타이틀을 입력한다.<br>☞ 메일을 작성 시 우선 타이틀을 입력하는 것이 좋아.                                                |
|                      | 1. 직급 호칭을 정확하게 사용한다.<br>☞                                                                           |
|                      | 2. 중요한 내용은 별도로 표기한다.<br>☞                                                                           |
|                      | 3. 작성 완료 후 재차 검토한다.<br>☞                                                                            |
|                      | 4. 발송 시 수신자와 비밀발송 여부에 대해 재차 확인한다.<br>☞                                                              |
| 웹하드 서비스<br>신청과<br>사용 | (예시) 업체들이 제공하는 서비스를 대비해 본다.<br>☞ 웹하드 업체들이 제공하는 서비스를 대비해 보고<br>가격이 저렴하고 공간이 큰 것을 선택하는 것이 좋을<br>것 같아. |
|                      | 1. 대용량 파일을 공유할 때에는 웹하드를 사용.<br>☞                                                                    |
|                      | 2. 파일을 웹하드에 올릴 때에는 시간과 키워드를 입력.<br>☞                                                                |
|                      | 3. 서비스 안전성을 위해 비번을 정기적으로 수정.<br>☞                                                                   |



전문지식

한국 회사에서 가장 많이 이용하는 대용량 인터넷 하드- 웹하드

<http://www.webhard.co.kr/>

기업에서 업무를 처리할 경우 이메일로 전송하기 어려운 대용량 파일을 주고 받을 때가 많습니다. 특히 해외에 지사가 있는 한국 기업들은 웹하드를 이용하여 업무에 필요한 프로그램이나 동영상 파일을 서로 공유하고 있습니다. 웹하드를 이용하는 방법은 사이트에 접속해서 ID를 신청한 후, ID와 패스워드를 입력하고 로그인 하여 자유롭게 업로드, 다운로드 할 수 있습니다.

#### 韩国公司最常用的大容量网盘-WEBHARD

在企业处理业务时，经常会碰到文件太大而难以用电子邮件发送的情况。特别是在海外设有分支机构的韩国企业，可以利用WEBHARD共享业务所需要的程序或影像文件。使用WEBHARD的方法是连接该网站之后，申请个人ID，之后输入ID和密码登陆，就可以自由地上传和下载文件了。



#### 읽어보기 1

중국시장 키워드 - 온라인 유통

요즘 필자는 중국시장에 상품을 수출하기 위해 소비재를 가지고 찾아오는 많은 중소기업들을 만나고 있다. 대부분의 사람들은 가져온 상품이 자체 개발한 것이라 자랑하며 중국에서 시장성이 있을 것이라고 말한다. 자신의 물건이 분명 중국에서 잘 팔릴 것이라는 희망을 품고 무작정 시장에 뛰어드는 것이다. 물론 그중에서 시장성이 있어 보이는 상품도 있지만, 제품은 어느 정도 완성도가 있는데 비해 팔 준비가 안 된, 상품성이 떨어지는 경우도 있다. 어떻게 하면 우리 중소기업인들의 열정을 성공적인 중국시장 진출로 이루어지게 만들 수 있을지 고민하게 되는 대목이다.

결국 가장 큰 과제는 중국시장에 그들의 물건을 팔 수 있는 플랫폼을 만드는 것이다. 브랜드 지명도나 상품의 독창성이 있으면 바로 오프라인 매장에 진출할 수도 있다. 그러나 그렇지 않은 절대 다수 우리 중소기업 상품의 경우는 온라인시장이 훨씬 더 매력적일 수 있다. 오프라인의 경우 초기 입점비용, 높은 수수료, 결제, 재고, 반품 등과 관련해 진입 장벽이 매우 높은 데 반해 온라인시장은 이 모든 문제를 해결하는 데 효과적이고 안착도 용이한 편이다. 또 온라인 시장은 궁극적으로 오프라인시장에 진출하는 발판이 될 수도 있다.

중국의 온라인시장은 급속도로 확대되고 있다. 2011년 기준 중국의 온라인시장 규모는 8,000억 위안을 넘어섰으며, 이는 2010년보다 무려 68퍼센트 증가한 수치다. 중국 전체 소비액 중 온라인시장이 차지하는 비중은 43퍼센트에 불과하지만 기하급수적인 규모로 증가하고 있어, 2020년 무렵에는 두 자릿수 점유율을 나타낼 것이 확실하다. 현재 온라인쇼핑 인구는 전체 이용자의 40퍼센트를 넘는 2억 명에 육박한다. 진출 초기 시점인 우리 중소기업 상품의 경우 온라인시장이 블루오션이 될 수 있다.

현재 중국 온라인쇼핑몰에서 가장 인기 있는 상품은 의류, 신발, 모자, 디지털 가전제품 등인 것으로 나타났다. 이들 제품군이 전체

판매에서 차지하는 비중은 50퍼센트를 넘는다. 화장품, 식품, 실내 장식품 등의 수요도 꾸준히 증가하고 있으며, 특히 해당 기업들이 각종 판촉행사를 통해 소비자들의 구매욕을 끊임없이 자극하고 있다. 현재 중국에 존재하는 공동구매 온라인 사이트 수도 무려 5,200 개에 달하며, 그만큼 경쟁도 치열해지고 있다.

중국의 이러한 온라인시장 확대에 편승해 한국산 히트 상품도 속속 등장하고 있다. 화장품과 유아용품은 물론 기타 아이디어 상품들이 부쩍 늘었다.

온라인시장에서 제품을 구매하는 이들 중 대부분은 1990년 이후 출생한 젊은이들이므로, 이들이 선호하는 상품을 개발해 시장에 진출한다면 성공확률을 높일 수 있다. 물론 최근에는 노년층이 온라인 시장에서 전체인구 중 14퍼센트를 차지하는데, 이는 점점 더 늘어날 전망이므로 이들을 겨냥한 의료기기 등 실비용품이 향후 수요가 기대되는 품목이다.



## 읽어보기 2

### 급증하고 있는 중국 온라인 쇼핑 시장

출처: 중국온라인정보센터

2012년 12월 말 기준 중국의 온라인 쇼핑 이용자는 2억 4,200만 명으로 전체 인터넷 사용자의 49.2%를 차지하였다. 2011년에 비해 온라인 쇼핑 이용자가 4,808만 명 늘었으며 이용자 증가율이 24.8%에 달하였다. 인터넷 사용자 증가속도는 둔화되는 반면, 온라인 쇼핑 이용자는 빠르게 늘어나는 추세이다. 2011년 온라인 쇼핑 이용자는 전년대비 3,344만 명 늘었으며 증가율은 20.8%이다.

〈2006~2011년 온라인 쇼핑 이용자 수 및 이용률〉

(단위: 만 명, %)



자료원 : 중국온라인정보센터(中國互聯網信息中心)

◆ 한국인이 이용하는 대표적인 이메일 서비스 알아보기

신청사이트: [www.daum.net](http://www.daum.net)

[www.naver.com](http://www.naver.com)

[www.hotmail.com](http://www.hotmail.com)

한국에서 무료 이메일 서비스를 제공해서 가장 많은 회원을 확보하고 있습니다.

## V. 결 론

중국은 이미 세계 2위의 경제대국으로 부상했다. 인구 규모와 잡히지 않는 통계 등을 감안하면 미국 경제를 능가하는 규모라는 주장도 충분히 타당성이 있어 많은 글로벌 조직과 기구가 중국이 G1로 되는 시점에 대해 예측하고 있다.<sup>65)</sup> 중국은 향후 한국의 주요 비즈니스 대상국인 것이 분명하다. 이와 동시에 중국에는 거대한 한류(韓流)가 불어든 것 또한 분명하다. 최신통계에 의하면 2014년 제1분기 한국의 대중국 맥주 수출은 전반적인 대중국 교역부진에도 전년동기대비 67% 증가한 178만 달러를 기록하여 올해 3월 대중국 수출액이 전년동기대비 201.4% 증가하였다. 코트라 상하이 무역관의 조사에 따르면 이는 드라마 "별에서 온 그대"에서 등장한 '치맥' 때문이라고 한다. 이러한 경제적인 배경에서 우리는 중국인들이 한국에 대한 관심으로 인하여 한국어 학습자가 늘어날 것이라고 판정할 수 있고, 이와 동시에 한국과 중국 비즈니스 영역에서는 양국 언어를 알고 있는 동시에 비즈니스 관련 전문성도 지닌 인재에 대한 수요 향상에 대해서도 추측할 수 있다. 이는 시대가 중국인을 대상으로 한 훌륭한 비즈니스 한국어 교재의 출시를 구하고 있음을 알려준다.

한국어 학습자의 양적인 증가는 다양한 학습자 유형만큼이나 다양한 학습 목적으로 세분화되어 나타나며 일반 목적의 한국어 교수-학습에서 한걸음 더 나아간 특수 목적 한국어 교수-학습의 필요성을 강조하게 되었다. 그러나 기존의 교재의 사용은 그전 교재에 대한 단순한 재편집이거나 교사 스스로가 임의로 제작한 자료 등으로 비즈니스 한국어 교재를 대신하는 경우가 많았고, 교재 개발의 중요성은 인정하면서도 관련 연구는 깊이가 있게 진행되지 않았으며 시대의 발전에 발 빠른 대응을 하지 못한 현실이 밝혀져 있다.

이에 본고는 기존의 연구에 대해 종합적인 검토를 진행하고, 50명의 한국

---

65) OECE과 IMF은 중국이 2016년에 G1로 부상될 것이라고 하고, 씨티그룹(Citigroup)과 프라이스워터하우스 쿠퍼스(Pricewaterhouse Coopers)는 이를 2020년으로 예측하고, HSBC는 2022년, 골드만삭스(Goldman Sachs)는 2027년으로, 칭화대학 경제·경영 스쿨(Tsinghua University School of Economics and Management)는 2028년으로 보고 있고, 세계은행(World Bank)과 내셔널 인텔리전스 자문위원회는 2030년이라고 한다.

어과와 경제학과 중국 대학교 학생과 한국 대학교의 중국인 유학생을 대상으로 실시한 설문조사 결과를 반영하여, 중국에서 출판한 비즈니스 한국어 교재와 한국에서 출판한 비즈니스 한국어 교재에 대한 비교분석을 통해 양국 교재들의 공통성과 차이점에 대한 연구를 하였다. 이러한 연구를 통해 양국 교재들의 장점과 단점을 찾아내고 그 분석 결과를 바탕으로 비즈니스 한국어 교재 개발의 거시적 방향을 제시하였으며 간략하게 정리하면 다음과 같다.

첫째, 비즈니스 한국어 교재의 학습 목적을 학습자가 교재에 대한 학습을 통해 비즈니스 전문영역에 대한 이해 향상과 그에 관련되는 생활 한국어 능력 제고로 설정해야 한다.

둘째, "과목의 학습 목적 ⇨ 과목 본문 중점 단어 제시 ⇨ 어휘 및 문형 ⇨ 연습 ⇨ 전문지식 ⇨ 보충자료"로 교재의 모든 단원을 구성함이 바람직하다.

셋째, 비즈니스 한국어 교재의 전체구성 방향은 기초로부터 중·고급으로 이루어지게 구성하는 것이 바람직하다.

넷째, 비즈니스 한국어 교재의 강한 접근성 구비를 위해 삽화나 사진 자료 제시가 필요하다.

다섯째, 현장에서 직접 사용할 수 있는 의사소통을 중심으로 하는 대화를 각 과 내용의 중심으로 설정해야 한다.

여섯째, 비즈니스 혹은 무역 관련 전문 용어와 실용절차에 대하여 모국어, 영어, 한국어 등 언어를 함께 사용하는 방법을 채택해야 한다.

일곱째, 일상생활과 업무 밖의 직장생활에 대해 충분한 유의를 해야 하고 한국 문화, 예절, 전통 등을 소개해야 한다. 그리고 최근의 무역 경향이나 경제 흐름도 반영해야 한다.

이러한 교재 구성 방향을 바탕으로 본고는 또 기존의 중국·한국에서 출판한 교재들의 부족한 점에 대한 보완방향을 제시하였다. 본고는 비즈니스 한국어 교재의 목적은 학습자가 교재를 통해 한국어 능력 향상과 비즈니스 전문영역 능력 향상을 함께 가지는데 있다고 본다. 다만 이는 그 어느 한쪽에만 치우치지 않도록 과학적인 내용 배분을 해야 하는 동시에 학습자의 접근성도 감안하여 그들에게 처음부터 너무 큰 부담을 주어서는 아니 될 것이다. 또한 매일 부단히 변하고 있는 세계흐름에 대응하여 교재의 교수요목, 교육과정이 현실



에 적절할 뿐만 아니라 시대에 뒤떨어지지 않게 꾸준한 연구가 이루어 져야 할 것이다. 이러한 이유에서 본고는 주로 분석한 교재들 모두에 부족한 분야를 선택하여 비즈니스 관련 일상생활 교수자료 구성, 비즈니스 관련 인터넷 교수자료 구성, 비즈니스 관련 문화 내용 구성을 제시하고 이들의 단원모형의 일부를 제시하였다.

다만 이러한 일부 모형 제시는 각 분야의 중점 유의 영역을 제시할 수 있지만 전반적인 구성 방안을 반영하지 못하여 그 제한성이 있을 것이다. 또 본 연구는 기존 연구에 대한 파악부족과 학습자들에 대한 직접적인 조사가 부족한 것을 본고의 한계로 지적하고자 한다.

마지막으로 본 연구가 국내의 무역 한국어에 관한 선행 연구가 그렇게 많지 않은 상황에서 향후의 관련 연구에 조금이나마 도움이 되기를 기대한다. 또 비즈니스 한국어 교재의 개발은 꼭 필요하고 의미 있는 것이므로 이에 대한 꾸준한 조사와 교재 개발·연구가 이어지기를 바란다.



## 참 고 문 헌

### 1. 국내문헌

#### <참고도서>

김미옥, 윤은미, 이호정, 김종인(2009), 『Business korean 비즈니스 한국어』. 연세대학교 출판부.

박경수.(1995), 『외국어 교수론』. 형성출판사.

박창원, 전해영, 이해영, 김현진, 최형용, 박선희(2010), 『성공의 지름길, 비즈니스 한국어』. 지문당.

이미혜(2005), 『Korean Language for a Good Job 1』. 다락원.

\_\_\_\_\_(2008), 『Korean Language for a Good Job 2』. 다락원.

#### <참고논문>

강현화(2006), 「학문 목적 학습자를 위한 교재분석과 발전 방향」. 『한국 언어문화 교육 학회』.

곽수진(2006), 「비즈니스 목적을 위한 한국어 교재개발에 관한 연구 - 중급 학습자를 대상으로」. 선문 대학교 교육대학원. 석사 학위 논문.

\_\_\_\_\_(2006), 「비즈니스 목적을 위한 한국어 교재개발에 관한 연구- 중급 학습자를 대상으로」. 선문대학교 석사학위 논문.

김보경(2003), 「비즈니스 한국어 교육과정 연구」. 고려대학교 석사학위 논문.

김선일(2007), 「외교관 대상의 직업목적 한국어 읽기 교육 방안 연구-영어권 외교관을 중심으로」. 고려대학교 교육대학원 석사 학위 논문.

김수미(2012), 「담화 능력 배양을 위한 비즈니스한국의 화행 교육 방안 연구 -표현형 화행을 중심으로」. 숙명여자대학교 대학원. 국어국문학과 국제한국어교육전공. 석사 학위 논문.

김영만(2001), 「고급 수준 학습자를 위한 한국어 교재 단위 구성 방

- 안」. 『한국어 교육』 12-2, 국제한국어교육학회.
- \_\_\_\_\_(2005), 「교재의 구성과 개발 방향」. 『한국어교육론1』. 한국문학사.
- 김유정(1999), 「설문 결과를 통해 본 한국어 학습자들의 인식」, 『한국어교육』, vol.10. 1, 국제한국어교육학회.
- 김주향(2010), 「중국인 학습자를 위한 무역 한국어 교재 개발 방안 연구」. 한양대학교 교육대학원.
- 김진숙(2003), 「특정 목적 한국어교육 과정개발을 위한 과제 단위 학습자 요구 분석」. 연세대학교 석사 학위 논문.
- 노명완(2001), 「한국어 교육을 위한 교재론」, 『제2차 한국어세계화 국제학술대회 자료집』, 한국어세계화추진위원회.
- 동쌍쌍(2012), 「중국 내 무역 한국어 교재 개발 방안 연구 - 산동성의 핵심 대학교를 중심으로」. 중앙대학교 학위논문(석사)
- 박금숙(2005), 「무역 한국어 교수에 대한 연구」, 『국제한국(조선)언어 문학 교육연구학술연토회의 논문집』. 중국한국(조선)어 교육연구학회.
- 박석준(2012), 「한국어 교실에서의 쓰기 교육 방안」. 『국제한국어교육학회 춘계학술발표논문집』.
- 박영순(2003), 「한국어 교재의 개발 현황과 발전 방향」. 고려대학교 사범대학 국어교육과.
- 박종한(2004), 「무역실무일본어 교재개발 방향에 관한 연구」. 부산외국어대학교 석사학위 논문.
- 박지원(2003), 「비즈니스 한국어교육을 위한 담화 분석연구」. 연세대학교 석사학위 논문.
- 방선영(2009), 「구성·언어·문화적 측면에서 살펴본 비즈니스 일본어 교재분석」. 계명 대학교 교육 대학원 석사학위논문.
- 서민아(2012), 「직업 목적 한국어 교재 개발 기초 연구 - 중국 산동성 위해 지역 예비 취업자를 대상으로」. 연세대학교 학위논문(석사)
- 서유경(2004), 「비즈니스 대화의 구조 및 단계별 발화 특징 연구- 제약회사

- 영업대화를 중심으로」. 연세대학교 교육대학원 석사학위 논문.
- 서종학(2001), 「외국인을 위한 한국어 교재의 평가 기준에 대한 試考」, 『울산어문논집』 vol. 15, 울산대학교.
- 손호민(2004), 「한국어교육 자료 개발의 새로운 방향, 국제한국어교육학회 제14차 국제학술대회 발표문」. 국제한국어교육학회.
- 심민희(2007), 「중국인 학습자를 위한 직무 목적 한국어교재 구성방안」. 한양대학교 교육대학원. 외국인을 위한 한국어 교육 전공. 석사학위 논문.
- 심재기·문금현(2002), 「외국어로서의 한국어 교재 연구- 구어 텍스트의 활용을 중심으로」. 『이중언어학』 제17호, 이중언어학회.
- 안경화·김정화·최은규(2000), 「학습자 중심의 한국어 교육과정 개발 방향에 대하여」. 『한국어 교육』 11-1, 국제한국어교육학회.
- 안형미(2011), 「학습자 요구 분석을 통한 비즈니스 한국어 교육과정 개발 방안 연구」. 한양대학교 교육대학원. 외국인을 위한 한국어 교육 전공. 석사 학위 논문.
- 엄녀(2007), 「평가 기준을 통한 중국 대학교의 한국어 교재 분석 -북경대학(北京大學) 조선문화연구소(朝鮮文化研究所) 『한국어 1, 2』와 상해복단대학(上海復旦大學) 『초급한국어 (상, 하)』를 중심으로-」, 『한국어교육』 vol. 18, 1, 국제한국어교육학회.
- 우영란(2005), 「중국의 한국어교육 현황 및 전망 - 山東省의 한국어교육을 중심으로」. 139-155, 한국국어교육학회
- 우인혜(2004), 「외국인을 위한 한국어 문화항목 선정」. 『이중언어학』.
- 유수정(2008), 「요구 분석을 통한 직업 목적의 한국어 교육과정 설계연구」. 경희대학교교육대학원. 외국어로서의 한국어교육전공. 석사 학위논문.
- 이미혜(2003), 「직업을 위한 한국어 교육 연구 - 교육 현황 및 ‘비즈니스 한국어’ 개발 검토」. 이화여자대학교 언어교육원.
- \_\_\_\_\_ (2003), 「직업을 위한 한국어 교육연구」. 한국어교육. 국제 한국

어교육 학회.

\_\_\_\_\_(2003), 「직업을 위한 한국어교육연구」. 국제 한국어 교육 학회.

\_\_\_\_\_(2008), 「국내 직업 목적 한국어 교육의 현황과 과제」. 이화여자대학교 언어교육원.

이상숙(2005), 「특수 목적을 위한 한국어 교재 개발 방안 연구 - 일본인 대상의 '관광 한국어' 교재 개발을 중심으로」. 이화여자대학교 교육대학원 석사학위 논문.

이영숙(2007), 「대학 유학생을 위한 '무역 한국어' 교수요목 설계 연구」, 『한국어의 역사와 문화 : 술재 최기호 박사 정년 퇴임 기념 논총』, 술재 최기호 박사 정년 퇴임 기념 논총 간행위원회 엮음, 박이정.

임현영(2009), 「한국어 교육과정 내용 선정을 위한 요구 분석 연구」. 연세대학교 교육대학원.

정명숙(2003), 「비즈니스 한국어의 교수요목 설계를 위한 연구」. 『한국어 교육』, vol.14, 2, 국제한국어교육학회.

정주영(2002), 「웹기반 학습의 학습자 지원에 관한 연구 - 비즈니스 영어 학습을 중심으로」. 이화여자대학교 대학원 석사학위 논문.

조향록(2002), 「한국어 문화 교육론의 주요 쟁점과 과제」. 『21세기 한국어교육학의 현황과 과제』. 한국문화사.

\_\_\_\_\_(2003), 「한국어 교재 개발을 위한 기초적 논의- 교재 유형론적 관점에서 본 교재 개발의 현황과 주요 쟁점」. 『한국어 교육』 14-1, 국제한국어교육학회.

\_\_\_\_\_(2005), 「한국어 학습자를 대상으로 하는 문화 교육의 새로운 방향」. 『한국어 교육』 16-2, 국제한국어교육학회.

진대연(1999), 「한국어 교재 분석의 기준 : 연구와 적용」, 『국어교육학연구』, vol. 9,1, 국어교육학회.

최현주(2010), 「비즈니스 한국어교재를 위한 문화요소연구」. 세종대학교 대학원 석사학위논문.

- 허용, 김선정(1999), 「한국어 교재 선택법 및 학습지도안 작성법」, 『이중언어학』 vol.16, 1, 이중언어학회.
- 황인교(1998), 「외국인을 위한 한국어 교육의 원리」. 『국제한국(조선) 언어문학교육연구학술대회 논문집』. 중국한국(조선)어 교육연구학회.
- 황티옌(2008), 「실무목적 한국어 교육과정 개발을 위한 욕구분석 및 적용」. 이화여자대학교 국제대학원, 한국학과, 석사학위 청구논문.
- 후아남(2014), 「중국 내 무역 한국어 교재 개발 방안 연구」. 중앙대학교 석사학위논문

## 2. 국외문헌

### <참고도서>

- 吉浩东(2006), 『实用营销韩国语』. 外语大学与研究出版社.
- 民(韩)催章镐(韩)安硕柱(2008), 『商务交际韩国语』. 北京大学出版社.
- 徐永彬(2006), 『商务韩国语』. 上海交通大学出版社.
- 周玉波(2010), 『商务韩国语』. 北京语言大学出版社.
- 陈艳平(2006), 『经贸韩国语会话』. 北京大学出版社.

### <참고문헌>

- 李成國(2009), 「論以對話為科目主要内容教材的基本編輯模式」, 『延邊大學學報』, 第3期.
- 李雲菲(2011), 「語言類教材內容設定方式前輪」, 『漢語言與文化』, 第6期.
- 王曉雯(2008), 「試論附錄部分的間接性」, 『教育與人生』, 第3期.
- 袁慧超(2009), 「試論當前教材編輯的普世理論」, 『理論與觀察』, 1月.
- 崔澤(2008), 「海外經商人士狀況調查」, 『人文與觀察』, 第13期.

### 3. 참고사이트

중국 국가도서관(<http://www.nlc.gov.cn/>)

한국무역협회([www.kita.net](http://www.kita.net))

한국어능력시험()<http://www.topik.go.kr>

문화관광부([www.mcst.go.kr](http://www.mcst.go.kr))

코트라 글로벌 윈도우(<http://www.globalwindow.org/>)





# ABSTRACT

## A Composition Study of Business Korean Teaching Aids for Chinese

Xing, XiBin

Major in Korean Language Education

Dept. of Korean Language & Literature

The Graduate School

Hansung University

According to the Korean Learners different study objective, it is need to develop right teaching material. Latest, the Korean language education's objective is tend to a special purpose than general purpose. Most of all, the special purpose of learning Korean is the theme for employment. On the other hand, the growing Asian economic circle to improve and China economy, South Korea and Chinese is formed in two countries since the Second World War the most close trade relations. Results in the company of South Korea China related, or in China, Korean business and employment related work, the number of Chinese people have been on the increase. The aim of the present work is the research progress in the structure of business English textbook employment objective learning Chinese.

For the Korean Learners who want to do business work, it's very important to develop a teaching materials which is combining the trade knowledge and language education. Therefore, to view the business

purpose of the learners to use business English teaching process object of China Business English textbook problem. Through the direction and business English curriculum teaching material development of standards, to form a new teaching material report.



**【Key word】** Business Korean, The Analysis of the Textbook, Comparison of Chinese and Korean Textbooks, Teaching Materials.